

SOLLEVATORE ELETTRIDRAULICO PER VEICOLI
GUIDA RAPIDA: ISTRUZIONI PER L'USO E LA MANUTENZIONE

ITALIANO

ELECTROHYDRAULIC VEHICLE HOIST
QUICK GUIDE: INSTRUCTIONS FOR USE AND MAINTENANCE

ENGLISH

ELEKTROHYDRAULISCHE HEBEBÜHNE FÜR FAHRZEUGE
SCHNELL REISEFÜHRER: GEBRAUCHS- UND WARTUNGSANWEISUNG

DEUTSCH

ELEKTROHYDRAULISK LØFTEBUKK FOR KJØRETØYER
RASK NDBOK: INSTRUKSJONER FOR BRUK OG VEDLIKEHOLD

NORSKE

ELEKTROMEKANISK LIFT TIL KØRETØJER
KORT VEJLEDNING: BRUGS- OG VEDLIGEHODELSESANVISNINGER

DANSK

ELECTROHYDRAULISCHE HEFINRICHTING VOOR VOERTUIGEN
BEKNOPTTE HANDLEIDING: AANWIJZINGEN VOOR GEBRUIK EN ONDERHOUD

NEDERLANDSE

WHL435 / WHL435P / WHL440 / WHL440P / WHL445 / WHL450 / WHL450P



Pagina bianca per esigenze di impaginazione

Blank page for layout purposes

Weiße Seite für Erfordernisse von Umbruch

Blank side til layout formål

Blank side til layoutformål

Blanco pagina voor layout doeleinden

Il presente libretto contiene le informazioni ritenute necessarie per utilizzare in sicurezza i SOLLEVATORI PER VEICOLI prodotti dalla: **OMCN S.p.A. - Via Divisione Tridentina n. 23 - 24020 Villa di Serio (BG) - Italia.**

Il presente libretto ISTRUZIONI D'USO E MANUTENZIONE costituisce parte integrante del prodotto, conservarlo con cura per permetterne la consultazione durante la vita del prodotto stesso.

La mancata applicazione delle prescrizioni indicate nel presente libretto causa la decadenza delle condizioni di garanzia e solleva il costruttore da qualsiasi responsabilità per eventuali danni cagionati dall'uso del sollevatore.

Oltre alle istruzioni contenute nel presente libretto è obbligatorio attenersi a tutte le disposizioni legislative e linee guida in materia di prevenzione e sicurezza sul lavoro in vigore nel paese di utilizzo del sollevatore.

È necessario fare riferimento al manuale istruzioni completo, specialmente per quanto riguarda il trasporto, l'installazione, la messa in servizio e il programma di verifiche periodiche.

È necessario fare riferimento al manuale istruzioni completo, specialmente per quanto riguarda il trasporto, l'installazione, la messa in servizio e il programma di verifiche periodiche.

DESTINAZIONE D'USO

Usi consentiti:

Il sollevatore è stato progettato e fabbricato per il sollevamento di veicoli di peso complessivo non superiore alla capacità di carico del sollevatore indicata nella targhetta di identificazione del costruttore, rispettando la distribuzione del carico.



Gli usi non espressamente indicati nel presente libretto sono da considerarsi impropri e quindi vietati.

AVVERTENZA

Usi impropri

È vietato il sollevamento di:

- veicoli di peso superiore alla portata del sollevatore
- persone e/o animali
- veicoli con persone e/o animali a bordo dello stesso
- motocicli, motocarrozette e similari
- veicoli a tre ruote in genere
- veicoli speciali tipo: carrelli elevatori a forche, macchine e trattrici agricole, macchine per movimento terra (pale, scavatori, ruspe, ecc.)
- veicoli con materiale potenzialmente pericoloso a bordo (materiali infiammabili, esplosivi, corrosivi, ecc.)
- veicoli utilizzando accessori non fornibili dal costruttore



RIPARTIZIONE DEL CARICO

Lo schema di ripartizione del carico rispetta le prescrizioni previste dalla norma EN 1493.

Articolo würrth	Articolo OMCN	C _{Max} [kg]
WHL435	400	3500
WHL435P	402	3500
WHL440	401	4000
WHL440P	402/LS	4000
WHL445	401/LS	4500
WHL450	403/LS	5000
WHL450P	403/C	5000

RIPARTIZIONE DEL CARICO - LOAD DISTRIBUTION
RÉPARTITIONS DES CHARGES - LASTVERTEILUNG

Il carico C_{MAX} da sollevare deve essere ripartito ai quattro vertici del rettangolo indicato nello schema. I carichi possono essere invertiti.

The C_{MAX} load to be lifted should be spread over the four vertices of the rectangle shown in the diagram. Loads can be inverted.

La charge C_{MAX} à soulever doit être distribuée aux quatre sommets du rectangle indiqué dans le schéma. Les charges peuvent être inversées.

Die anzuhebende Last C_{MAX} muss gleichmäßig auf die vier Ecken des Rechtecks verteilt werden. Die Lasten können auch umgekehrt werden.

Cu1 = $\frac{3}{5} C_{MAX}$
Cu2 = $\frac{2}{5} C_{MAX}$
C_{MAX} = Cu1 + Cu2

C_{MAX} = CAPACITÀ DI CARICO - CAPACITY
CAPACITÉ - TRAGFÄHIGKEIT

RIPARTIZIONE DEL CARICO - LOAD DISTRIBUTION
RÉPARTITIONS DES CHARGES - LASTVERTEILUNG

Il carico C_{MAX} da sollevare deve essere ripartito ai quattro vertici del rettangolo indicato nello schema. I carichi possono essere invertiti.

The C_{MAX} load to be lifted should be spread over the four vertices of the rectangle shown in the diagram. Loads can be inverted.

La charge C_{MAX} à soulever doit être distribuée aux quatre sommets du rectangle indiqué dans le schéma. Les charges peuvent être inversées.

Die anzuhebende Last C_{MAX} muss gleichmäßig auf die vier Ecken des Rechtecks verteilt werden. Die Lasten können auch umgekehrt werden.

Cu1 = $\frac{2}{3} C_{MAX}$
Cu2 = $\frac{1}{3} C_{MAX}$
C_{MAX} = Cu1 + Cu2

C_{MAX} = CAPACITÀ DI CARICO - CAPACITY
CAPACITÉ - TRAGFÄHIGKEIT

Portata ≤ 3500 kg

Portata ≥ 4000 kg

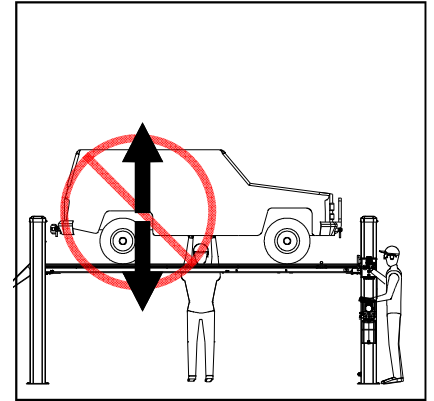
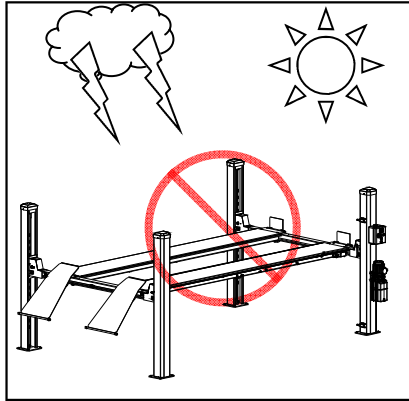
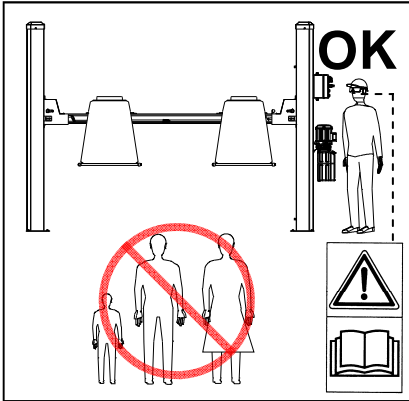
L'USO DEL SOLLEVATORE È CONSENTITO:

L'uso del sollevatore è consentito solo a personale autorizzato, in buono stato di salute, responsabile ed appositamente addestrato sugli usi consentiti e sui rischi presenti sul sollevatore.

L'uso del sollevatore è consentito solo ad operatori che abbiano letto completamente, compreso e perfettamente assimilato quanto contenuto nel presente libretto.

L'uso del sollevatore è consentito solamente all'interno di locali chiusi al riparo dagli agenti atmosferici: neve, pioggia, vento, ecc.

L'uso del sollevatore è consentito ad un solo operatore per volta; è vietato utilizzare il sollevatore in due o più persone contemporaneamente.

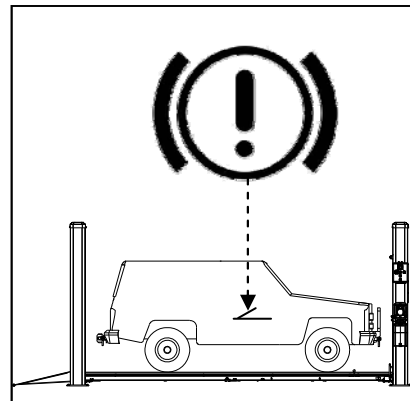
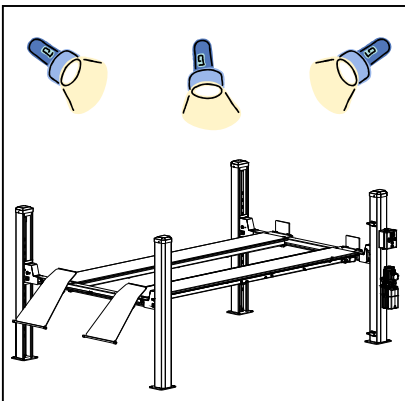


È OBBLIGATORIO:

È obbligatorio posizionare il sollevatore lontano da fonti di calore o da dispositivi che possano emettere radiazioni elettromagnetiche.

È obbligatorio verificare che l'ambiente dove si intende installare il sollevatore sia areato e correttamente illuminato.

È obbligatorio verificare, prima di iniziare il sollevamento del veicolo, che il veicolo a bordo del sollevatore sia frenato.



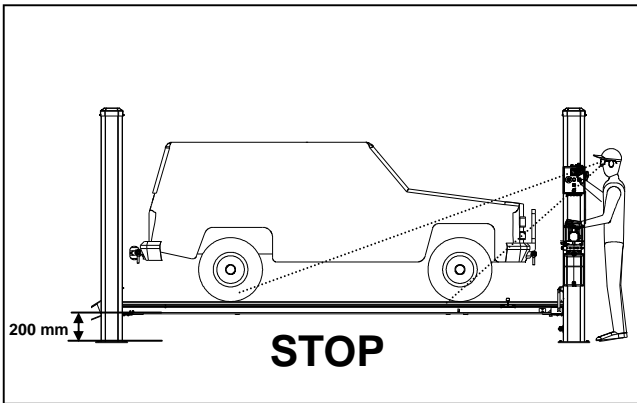
È obbligatorio verificare che il pavimento su cui si intende installare il sollevatore sia solido, piano, perfettamente livellato e in grado di sopportare i carichi massimi previsti.

È obbligatorio posizionare il sollevatore in modo che l'area di lavoro del sollevatore non sia esposta a movimenti pericolosi di parti di altre macchine in funzionamento.

È obbligatorio, prima di iniziare ad operare con il sollevatore, accertarsi che gli organi di sollevamento siano integri.

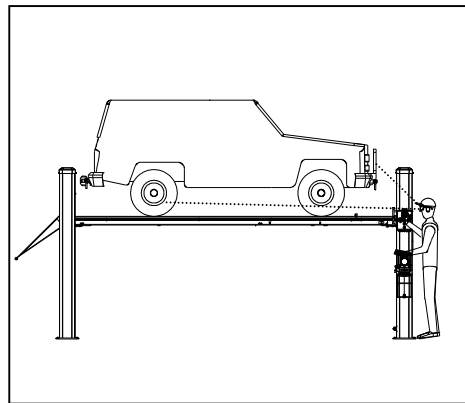
È obbligatorio, prima di iniziare ad operare, accertarsi del perfetto funzionamento dei dispositivi di sicurezza installati.

È obbligatorio, quando si inizia il sollevamento del veicolo, arrestare il movimento dopo i primi 200 mm di alzata e verificare la stabilità del veicolo.



È obbligatorio, prima di effettuare la fase di salita o di discesa, verificare la stabilità del sistema sollevatore-veicolo.

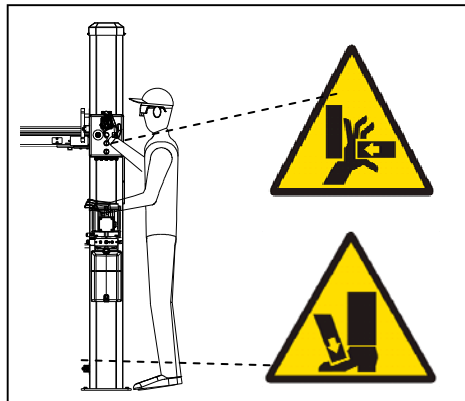
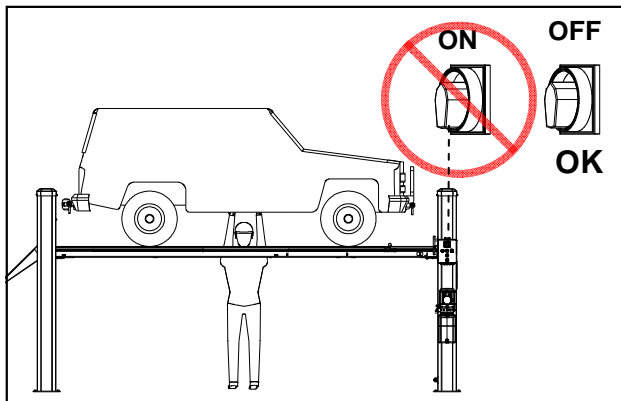
È obbligatorio sorvegliare costantemente il veicolo durante il movimento del sollevatore.



È obbligatorio, ogni volta che si debba accedere nella zona di lavoro, commutare l'interruttore generale sullo "OFF - 0".

Fare sempre attenzione ai piedi e alle mani.

È obbligatorio, dopo aver sollevato il veicolo e prima di effettuare qualsiasi intervento sullo stesso, posizionare l'interruttore generale sullo "OFF - 0".



È obbligatorio portare il veicolo sopra le pedane del sollevatore in modo che la distribuzione dei carichi risulti come rappresentato nello schema di ripartizione del carico.

RIPARTIZIONE DEL CARICO - LOAD DISTRIBUTION
RÉPARTITIONS DES CHARGES - LASTVERTEILUNG

Il carico C_{max} da sollevare deve essere ripartito ai quattro vertici del rettangolo indicato nello schema. I carichi possono essere invertiti.
The load to be lifted should be spread over the four vertices of the rectangle shown in the diagram. Loads can be inverted.

La charge C_{max} à soulever doit être distribuée aux quatre sommets du rectangle indiqué dans le schéma. Les charges peuvent être inversées.

Die anzuhebende Last C_{max} muss gleichmäßig auf die vier in der Abbildung dargestellten Ecken des Rechtecks verteilt werden. Die Lasten können auch umgekehrt werden.

$C_{u1} = \frac{3}{5} C_{max}$
 $C_{u2} = \frac{2}{5} C_{max}$
 $C_{max} = C_{u1} + C_{u2}$

Portata ≤ 3500 kg

RIPARTIZIONE DEL CARICO - LOAD DISTRIBUTION
RÉPARTITIONS DES CHARGES - LASTVERTEILUNG

Il carico C_{max} da sollevare deve essere ripartito ai quattro vertici del rettangolo indicato nello schema. I carichi possono essere invertiti.
The load to be lifted should be spread over the four vertices of the rectangle shown in the diagram. Loads can be inverted.

La charge C_{max} à soulever doit être distribuée aux quatre sommets du rectangle indiqué dans le schéma. Les charges peuvent être inversées.

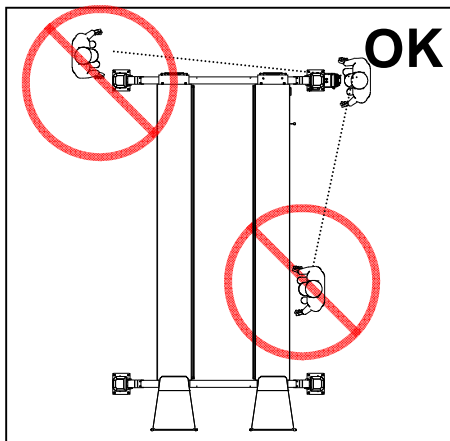
Die anzuhebende Last C_{max} muss gleichmäßig auf die vier in der Abbildung dargestellten Ecken des Rechtecks verteilt werden. Die Lasten können auch umgekehrt werden.

$C_{u1} = \frac{2}{3} C_{max}$
 $C_{u2} = \frac{1}{3} C_{max}$
 $C_{max} = C_{u1} + C_{u2}$

Portata ≥ 4000 kg

A top-down diagram of a vehicle chassis on a lift. A red 'X' is drawn over the area where the wheels are positioned, indicating that this load distribution is incorrect.

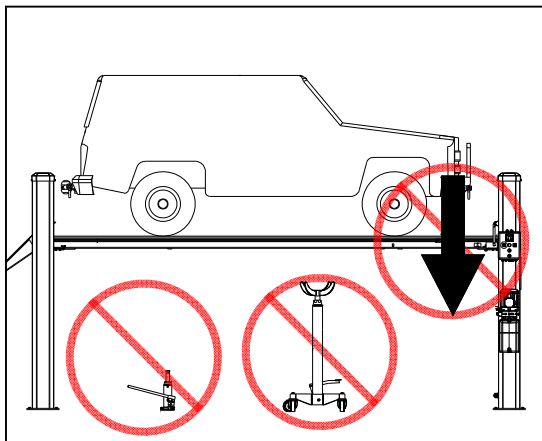
È obbligatorio controllare che, durante il funzionamento, non si verifichino condizioni di pericolo per persone esposte: in caso si manifestassero tali condizioni, arrestare immediatamente i movimenti in corso ed allontanare le persone esposte.



È obbligatorio quando si rilevano rumorosità non abituali o anomalie di funzionamento interrompere immediatamente ogni azionamento in corso e ricercare la causa di tali irregolarità. In caso di dubbio evitare operazioni improprie e rivolgersi al servizio di assistenza tecnica.

È obbligatorio, per le operazioni di manutenzione, utilizzare esclusivamente ricambi originali.

È obbligatorio, prima di effettuare la discesa, controllare che nell'area di proiezione del sollevatore e nella zona posta sotto il veicolo sollevato non vi siano ostacoli, oggetti, attrezzi che possano creare pericoli.



Il costruttore declina ogni e qualsiasi responsabilità per i danni causati dall'utilizzo di ricambi ed accessori non originali.

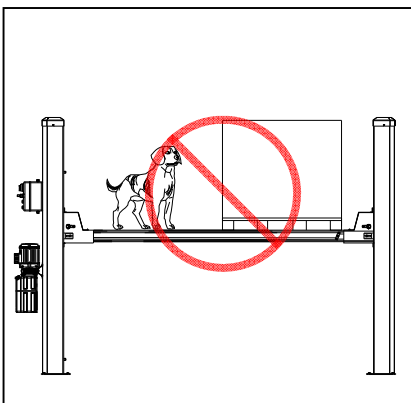
L'uso di ricambi non originali comporta inoltre l'automatica perdita della garanzia.

È VIETATO:

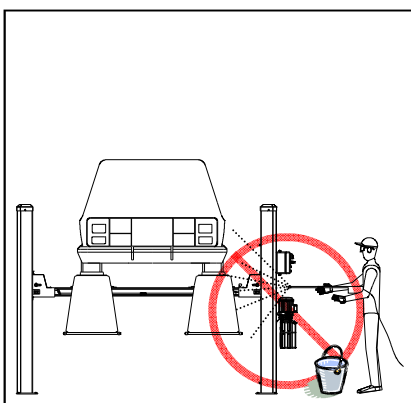
È vietato utilizzare il sollevatore in modo improprio o errato, esso deve essere impiegato esclusivamente come indicato nel paragrafo DESTINAZIONE D'USO.

È vietato utilizzare il sollevatore per sollevare materiali o oggetti di qualsiasi tipo (come ad esempio pezzi lavorati, utensili, ecc.).

È vietato il sollevamento di animali.

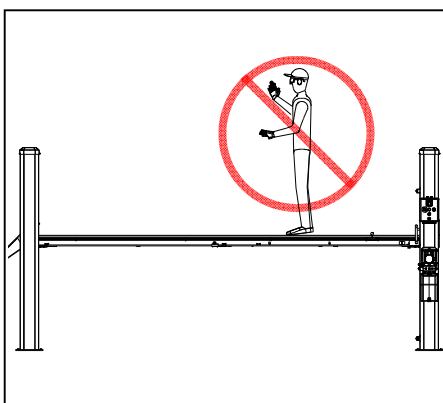


È vietato l'uso del sollevatore per il lavaggio dei veicoli.

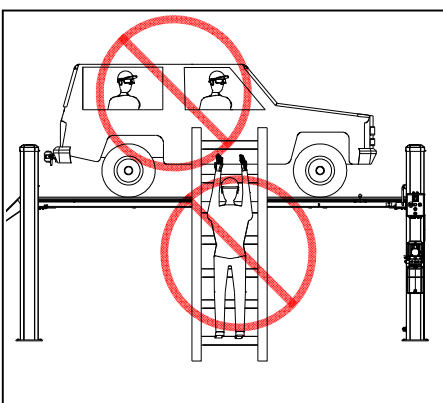


È vietato utilizzare il sollevatore per sollevare involucri da caricare sui mezzi di trasporto o impiegare il sollevatore come montacarichi.

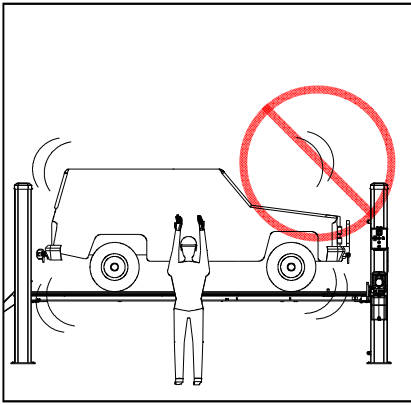
È vietato salire o sostare sugli organi di sostegno del sollevatore o farsi trasportare dal sollevatore stesso.



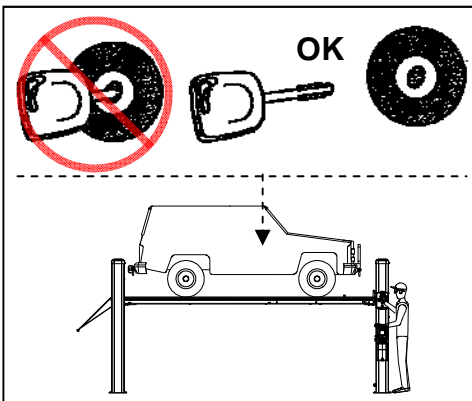
È vietato salire a bordo del veicolo durante la salita o la discesa e quando lo stesso è sollevato.



È vietato provocare oscillazioni del veicolo posto sul sollevatore.

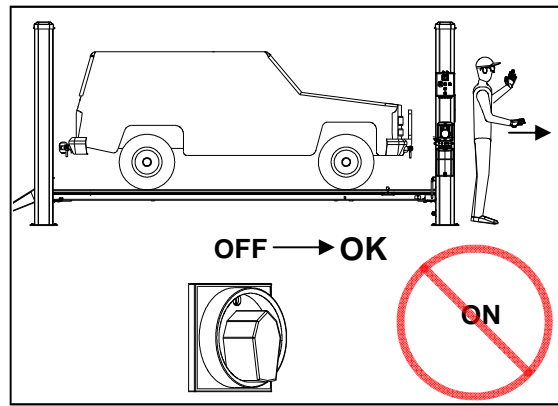


È vietato il sollevamento di un veicolo con il motore in moto.

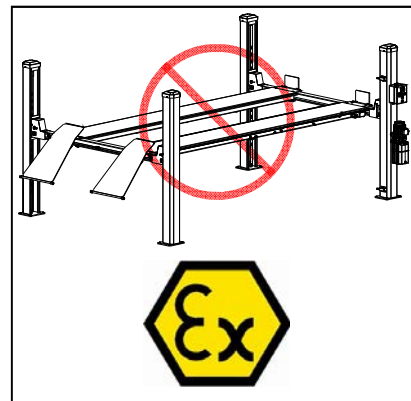


È vietato utilizzare il sollevatore se la temperatura ambiente è inferiore a 5°C o superiore a 40°C.

È vietato abbandonare il sollevatore per qualsiasi motivo, senza avere preventivamente tolto tensione agendo sull'apposito interruttore.



È vietato l'uso del sollevatore in ambienti in cui possano prodursi miscele di gas o vapori infiammabili o esplosivi.



È vietato manomettere o modificare il sollevatore: qualsiasi manomissione o modifica effettuata sul sollevatore è causa della automatica e immediata perdita della garanzia e solleva il costruttore da ogni responsabilità per danni diretti o indiretti causati da tali manomissioni o modifiche.

È vietato utilizzare accessori che non siano fornibili dal costruttore.

ABBIGLIAMENTO E DISPOSITIVI DI PROTEZIONE INDIVIDUALE

Per operare con il sollevatore in condizioni di sicurezza è obbligatorio utilizzare un abbigliamento adeguato al sollevatore e all'ambiente di lavoro:

- non indossare abiti larghi, cravatte, sciarpe ed altri indumenti simili che potrebbero impigliarsi nelle parti mobili del sollevatore.
- i capelli lunghi vanno raccolti, le estremità delle maniche devono essere strette, evitando di indossare orologi, anelli, collane ed altri oggetti che possono arrecare danni alla persona che li indossa.
- utilizzare guanti appropriati, elmetto protettivo, occhiali di protezione, calzature antinfortunistiche e, in caso di presenza nell'ambiente di un livello di rumore non inferiore a 85 dB(A), cuffie o altri dispositivi di protezione dell'udito.

In ogni caso fare riferimento alle disposizioni di sicurezza previste per l'ambiente di lavoro del paese in cui deve operare il sollevatore.



FUNZIONAMENTO

Salita

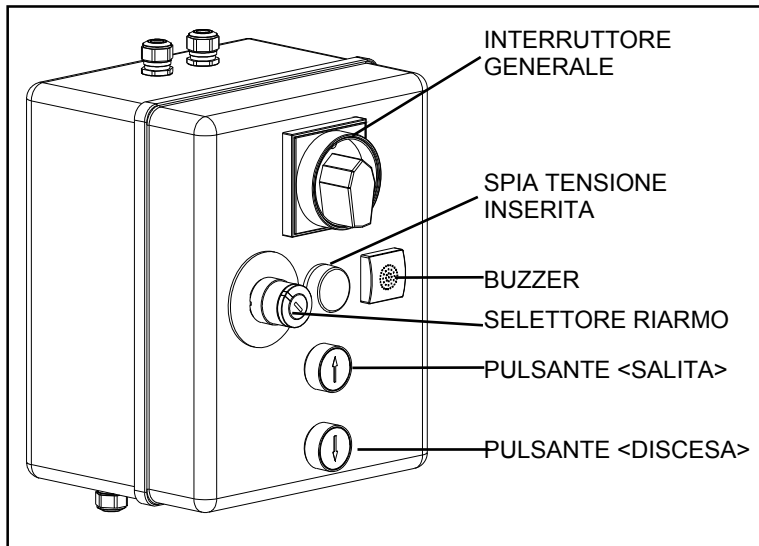
Con le pedane completamente abbassate portare sopra di esse il veicolo da sollevare in modo che sia rispettata la ripartizione del carico.

Commutare l'interruttore generale in posizione "ON".

La spia bianca tensione inserita sul quadro comandi deve accendersi.

Il pulsante <SALITA> è un pulsante ad azione mantenuta: premendolo si innesca il movimento, rilasciandolo il movimento si arresta immediatamente.

Tenendo premuto il pulsante <SALITA> la fase di salita si arresta quando il sollevatore avrà raggiunto la sua massima altezza.



Discesa

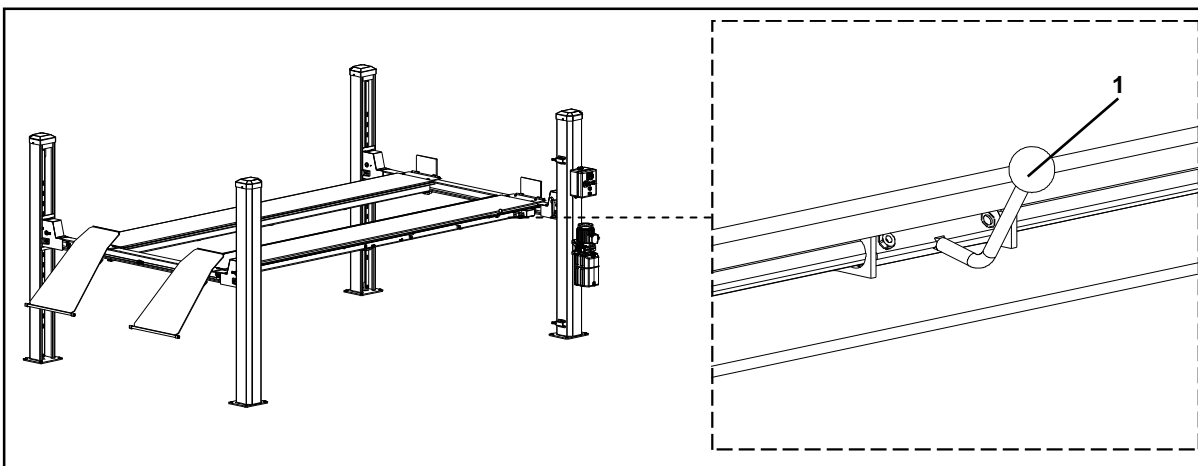
Dopo aver controllato che l'area sottostante il veicolo sollevato sia libera da oggetti e/o ostacoli che possano interferire con la discesa, premere brevemente il pulsante <SALITA> e mettere in tensione le funi, spingere verso il basso la leva (1) e premere il pulsante <DISCESA>.

Il pulsante <DISCESA> è un pulsante ad azione mantenuta: premendolo si innesca il movimento, rilasciandolo il movimento si arresta immediatamente.

Dopo un breve tratto di discesa è possibile rilasciare la leva (1) e proseguire la discesa con il solo pulsante.

A circa 200 mm dal piano di calpestio il sollevatore si arresta per effetto dell'intervento del finecorsa di interruzione discesa (FcE). In tale condizione, l'operatore, dopo essersi assicurato che nessun ostacolo si trovi nella zona di azione del sollevatore può ultimare la discesa premendo una seconda volta il pulsante <DISCESA>.

L'ultima fase della discesa sarà accompagnata da un avviso sonoro <BUZZER>.



Selettore riarmo

Se premendo il pulsante salita non si ottiene nessun movimento, verificare la tensione delle funi: se una di esse risultasse lenta, inserire la chiave nel selettore riarmo, girare la chiave e premere il pulsante salita sino al tensionamento delle funi.

Togliere la chiave dal selettore e proseguire il funzionamento con le normali operazioni.

N.B.: in condizioni normali il SELETORE DI LIVELLAMENTO non deve mai essere utilizzato.



PERICOLO

Il selettore a chiave di riarmo serve esclusivamente per riequilibrare le pedane del sollevatore in caso di allentamento di una fune.

In condizioni normali il selettore deve essere privo di chiave e la stessa chiave custodita in un luogo sicuro dal responsabile dell'officina.

Movimentazione pedana mobile

Per movimentare la pedana mobile, alzare a vuoto il sollevatore a circa 1000 mm da terra.

Prima di variare la posizione della pedana mobile commutare l'interruttore generale nella posizione "OFF - 0" e verificare che sulle due pedane del sollevatore non vi sia alcun oggetto (come ad es: utensili, ecc.).



PERICOLO

La movimentazione della pedana mobile deve essere effettuato esclusivamente con il sollevatore fermo, inoltre le pedane del sollevatore devono essere libere da eventuali carichi o oggetti di qualsiasi tipo.

Spingere (o tirare) la pedana mobile manualmente con brevi tratti prima da una estremità e poi dall'altra alternativamente sino a raggiungere la posizione desiderata.

ITALIANO

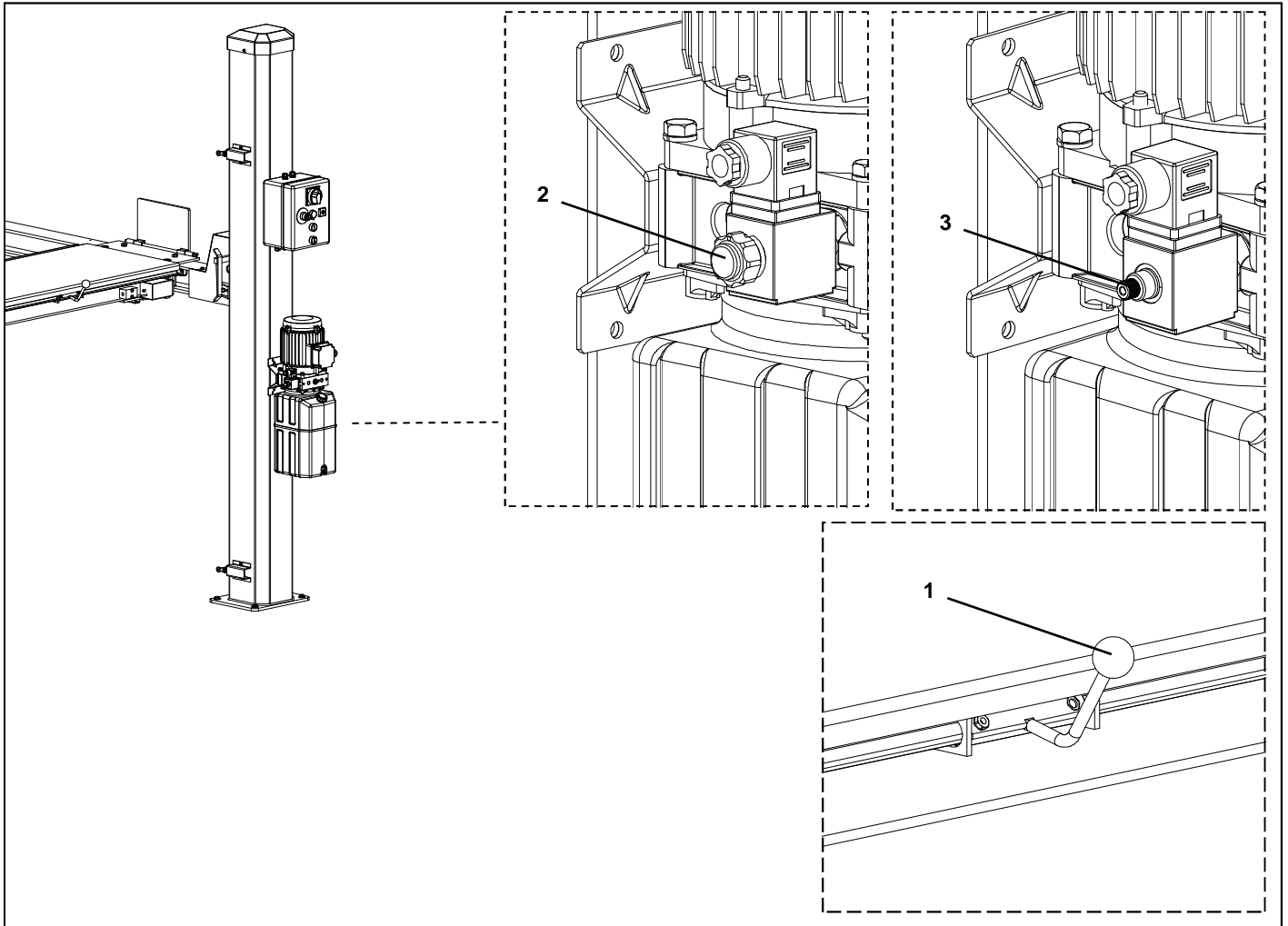
Discesa in emergenza

In caso di mancanza di energia elettrica è possibile far scendere il sollevatore effettuando le seguenti operazioni:

Commutare l'interruttore generale in posizione "OFF - 0".

Svitare la ghiera protettiva (2) dell'elettrovalvola EV I.

Svitare leggermente il regolatore dell'elettrovalvola EV I (3) e contemporaneamente tenere abbassata la leva (1).



A discesa ultimata, togliere il veicolo posizionato sulle pedane del sollevatore, avvitare completamente il regolatore dell'elettrovalvola EV I (3) e avvitare l'apposita ghiera protettiva (2).

La manutenzione ordinaria comprende tutte le operazioni di pulizia, lubrificazione, ingrassaggio e regolazione che devono essere effettuate periodicamente, ad intervalli prestabiliti, per garantire il corretto funzionamento della macchina e la perfetta efficienza dei dispositivi di sicurezza installati sul sollevatore.

Le operazioni non indicate di seguito devono essere considerate di tipo straordinario e devono essere effettuate dall'assistenza tecnica.



AVVERTENZA

- Le operazioni di manutenzione di seguito descritte devono essere effettuate da personale tecnico specializzato nei settori specifici di meccanica, elettrotecnica ed oleodinamica.
- I tempi sotto indicati sono condizionati da vari fattori come le condizioni dell'ambiente (presenza di polvere), uso intenso, frequenti sbalzi della temperatura, ecc. In queste condizioni i tempi sotto indicati devono essere adeguatamente ridotti.
- Le operazioni di pulizia e manutenzione devono essere effettuate in condizioni di sicurezza: a tale scopo prima di iniziare qualsiasi operazione sul sollevatore sezionare lo stesso dalle sorgenti di energia commutando l'interruttore generale in posizione "OFF" e lucchettarlo.
- Nel caso in cui, nell'effettuare le operazioni di manutenzione e verifica, si rimuovano carter o lamiere di copertura assicurarsi che le viti di fissaggio non vadano smarrite, dopo aver effettuato dette operazioni rimontare i carter utilizzando tutte le viti precedentemente rimosse, in caso contrario è vietato utilizzare il sollevatore.

Per garantire l'efficienza della macchina e per il suo corretto funzionamento è indispensabile attenersi alle istruzioni sotto riportate.

Mantenere costantemente pulito il sollevatore.

Mantenere costantemente pulite le aste e i dispositivi paracadute.

Per tutte le operazioni di ingrassaggio utilizzare grasso multifunzionale TEXACO GREASE L EP 1 (o equivalenti).

Controllare settimanalmente che non vi siano trasudazioni o trafileamenti di olio nel cilindro, sui raccordi del cilindro e nelle tubazioni.

Ogni 3 mesi

Controllare lo stato di usura delle funi, in presenza di anomalie (es. fili tranciati o riduzione della sezione) contattare l'assistenza tecnica.

Togliere i carter di protezione e oliare i perni dei martelletti.

Ingrassare le aste di scorrimento dei tastatori di sicurezza (poste sotto la pedana fissa).



PERICOLO

Durante queste operazioni è importante non sporcare con lubrificante le aste asolate (poste longitudinalmente all'interno di ciascuna colonna) ed il paracadute per non compromettere il funzionamento.

Verificare il fissaggio a terra del sollevatore, controllare che la coppia di serraggio di tutti i bulloni non sia inferiore a 70 N·m.

Ogni 5 anni

Effettuare il cambio dell'olio nel serbatoio della centralina oleodinamica. Utilizzare esclusivamente olio idraulico "AGIP ACER 46" o equivalenti. L'operazione di cambio dell'olio deve essere effettuata con le pedane completamente abbassate: dopo aver predisposto un recipiente per la raccolta dell'olio usato, smontare e svuotare il serbatoio.

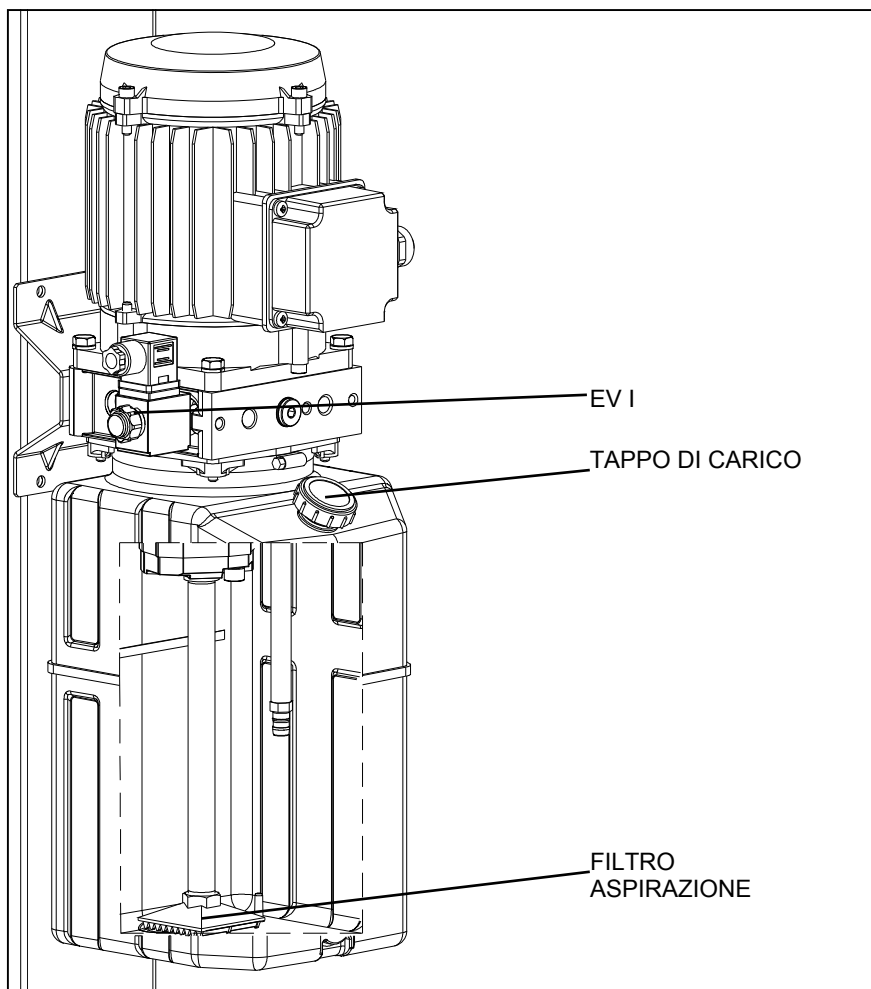
Con il serbatoio smontato, sostituire il **filtro di aspirazione**.

Reinstallare il serbatoio.

Immettere olio pulito dal tappo di carico (circa 10 litri).

L'olio usato una volta rimosso deve essere riposto negli appositi punti di raccolta e smaltito secondo la normativa vigente nel paese di utilizzo: non disperderlo nell'ambiente!

Effettuare la pulizia della **elettrovalvola EV I**. A tale proposito, dopo avere estratto la suddetta elettrovalvola dalla propria sede pulirla utilizzando aria compressa.



This handbook contains all the necessary information on how to safely use the VEHICLE HOIST produced by: **OMCN S.p.A. - Via Divisione Tridentina, 23 - 24020 Villa di Serio (BG) - Italy.**

This INSTRUCTION manual FOR USE and MAINTENANCE is an integral part of the product. Keep it carefully so that it can be referred to during the life of the same product.

Failure to observe the instructions provided in this manual null and voids the warranty conditions and releases the manufacturer from any liabilities due to damages caused by lift use.

In addition to the instructions contained in this manual, you must follow all the guidelines and legal provisions regarding workplace safety and prevention in force in the country where the machine is being used.

It is necessary read the complete instructions handbook especially with regard to the transport, installation, commissioning and program of periodic checks.

SPECIFIC USE

Foreseen use

The lift was designed and constructed to lift vehicles not weighing over the rated capacity listed on the manufacturer's identification plate, observing load distribution and the manufacturer's instructions.



WARNING

Any uses not explicitly indicated in this manual are considered improper and hence prohibited.

Improper use

It is forbidden the lifting of:

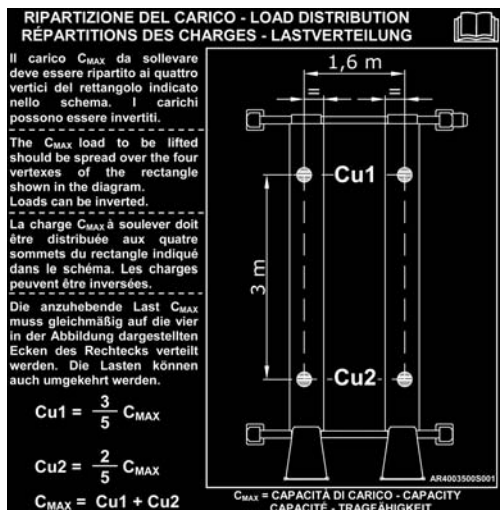
- motor vehicles with a weight exceeding the capacity of the lift
- persons or animals
- motor vehicles carrying people and/or animals
- motorcycles, motorcycles with sidecars or similar vehicles
- three-wheel vehicles
- special vehicles such as: forklift trucks, agricultural machinery and tractors, excavating machinery (diggers, excavators, bulldozers, etc.)
- motor vehicles carrying potentially dangerous material (flammable, explosive or corrosive materials, etc.)
- vehicles using accessories not supplied by the manufacturer'



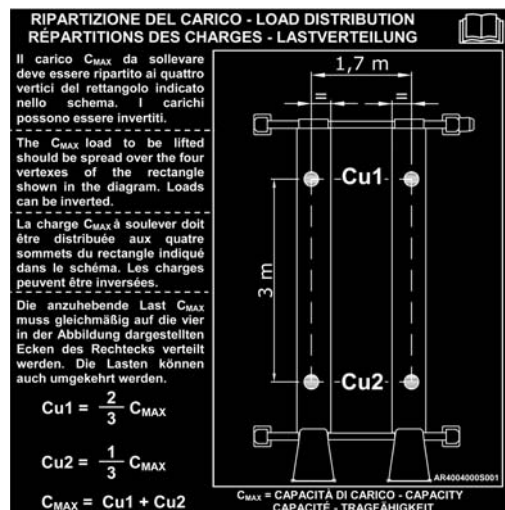
LOAD DISTRIBUTION

The load distribution diagram complies with the specifications in regulation EN 1493.

Item Würth	Item OMCN	C _{Max} [kg]
WHL435	400	3500
WHL435P	402	3500
WHL440	401	4000
WHL440P	402/LS	4000
WHL445	401/LS	4500
WHL450	403/LS	5000
WHL450P	403/C	5000



Capacity ≤ 3500 kg



Capacity ≥ 4000 kg

THE LIFT MAY ONLY BE USED:

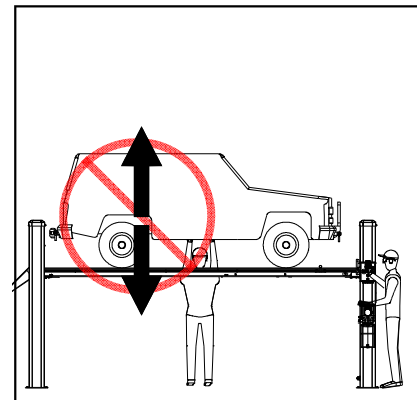
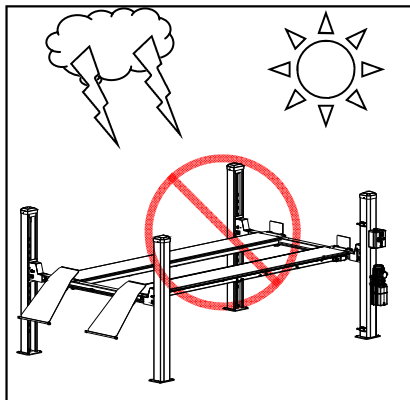
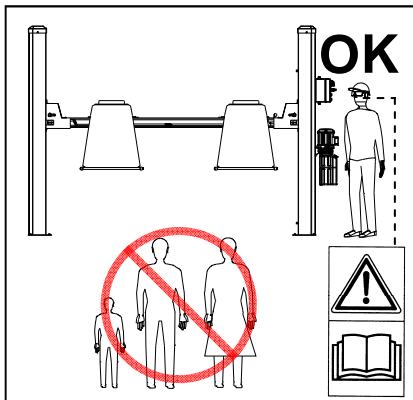
The lift may only be used by authorised responsible staff in good health who have been specially trained to use the lift and are acquainted with all the risks involved.

The lift may only be used by operators who have completely read, understood and taken in all the information given in this handbook.

The lift may only be used inside closed rooms that are free from atmospheric agents: snow, rain and wind, etc.

The lift may only be used by one operator at time. It may not be used by two or more people at the same time.

ENGLISH

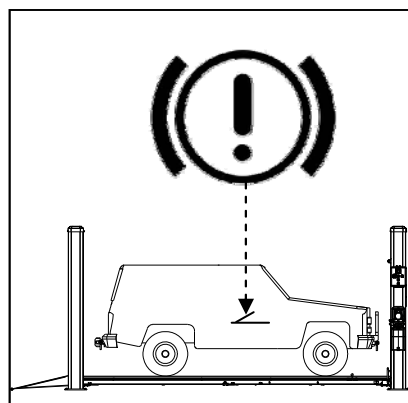
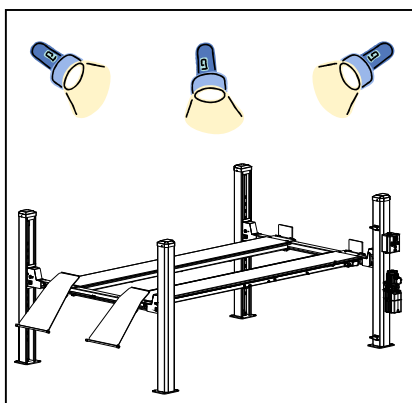


IT IS COMPULSORY:

It is compulsory to position the lift away from sources of heat or devices emitting electromagnetic radiation.

It is compulsory to check that the lift's environment is well-illuminated and ventilated.

It is mandatory to check, before starting to lift the vehicle, that the vehicle is secured using the parking brakes or any other securing device.



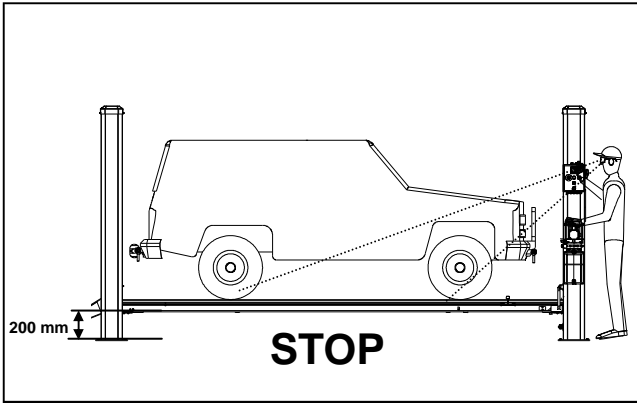
It is compulsory to check that the floor on which the lift is to be installed is solid, flat, perfectly level and able to support the maximum planned loads.

It is compulsory to position the lift so that the lift's working area is not exposed to hazardous movements by parts of other machines that are working.

It is compulsory to check that the lift work perfectly before using it.

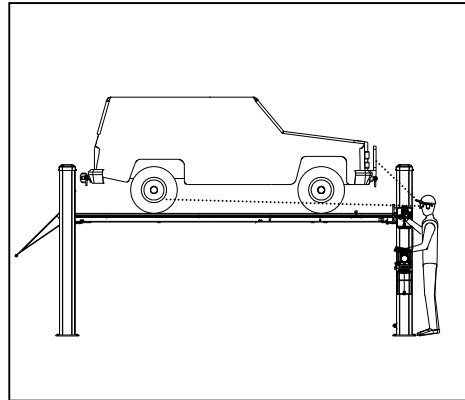
Before operating the lift, it is compulsory to make sure that the installed safety devices are in perfect working order.

It is compulsory when lifting the vehicle to stop movement after the first 200 mm, check the vehicle's stability.



Before lifting or lowering, it is compulsory to check the stability of the system of the vehicle's lift.

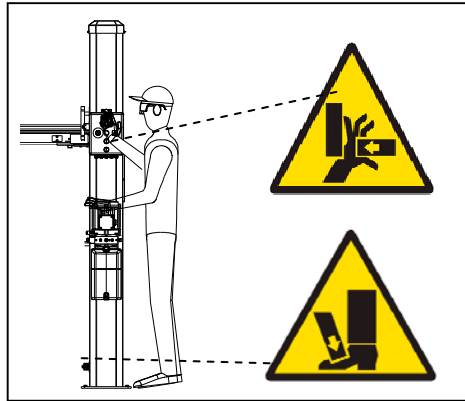
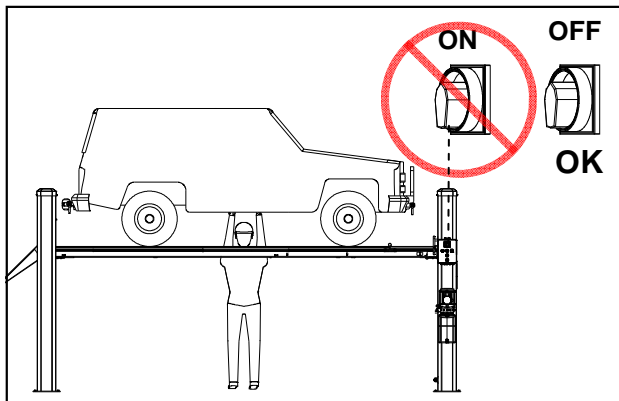
Constantly monitoring the load during lifting and lowering is mandatory.



Before entering the working area, it is compulsory to turn the lift off setting the locking switch to "OFF - 0".

Always pay attention to hand and feet.

After lifting the vehicle and before starting any work on it, it is compulsory to set the locking switch to "OFF - 0".



The vehicle to be lifted must be placed on the lift as illustrated in the load distribution diagram.

RIPARTIZIONE DEL CARICO - LOAD DISTRIBUTION
RÉPARTITIONS DES CHARGES - LASTVERTEILUNG

Il carico C_{max} da sollevare deve essere ripartito ai quattro vertici del rettangolo indicato nella schéma. I carichi possono essere invertiti.

The load to be lifted should be spread over the four vertices of the rectangle shown in the diagram. Loads can be inverted.

La charge C_{max} à soulever doit être distribuée aux quatre sommets du rectangle indiqué dans le schéma. Les charges peuvent être inversées.

Die anzuhebende Last C_{max} muss gleichmäßig auf die vier in der Abbildung dargestellten Ecken des Rechtecks verteilt werden. Die Lasten können auch umgekehrt werden.

$C_{u1} = \frac{2}{3} C_{max}$

$C_{u2} = \frac{1}{3} C_{max}$

$C_{max} = C_{u1} + C_{u2}$

Capacity ≤ 3500 kg

RIPARTIZIONE DEL CARICO - LOAD DISTRIBUTION
RÉPARTITIONS DES CHARGES - LASTVERTEILUNG

Il carico C_{max} da sollevare deve essere ripartito ai quattro vertici del rettangolo indicato nella schéma. I carichi possono essere invertiti.

The load to be lifted should be spread over the four vertices of the rectangle shown in the diagram. Loads can be inverted.

La charge C_{max} à soulever doit être distribuée aux quatre sommets du rectangle indiqué dans le schéma. Les charges peuvent être inversées.

Die anzuhebende Last C_{max} muss gleichmäßig auf die vier in der Abbildung dargestellten Ecken des Rechtecks verteilt werden. Die Lasten können auch umgekehrt werden.

$C_{u1} = \frac{2}{3} C_{max}$

$C_{u2} = \frac{1}{3} C_{max}$

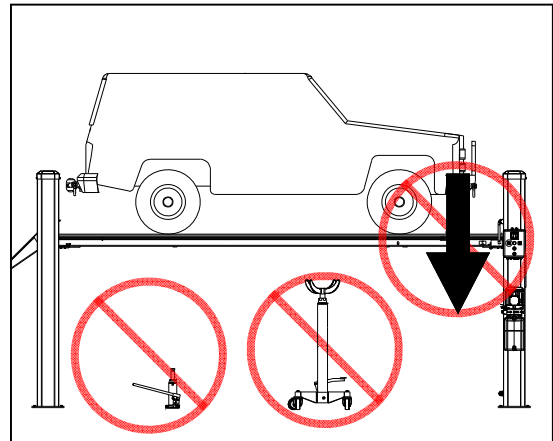
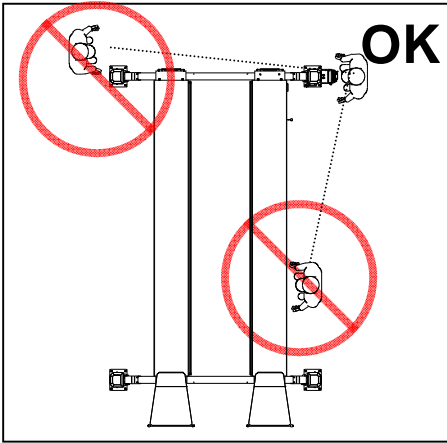
$C_{max} = C_{u1} + C_{u2}$

Capacity ≥ 4000 kg

A top-down diagram of a vehicle chassis on a lift. A large red circle with a diagonal slash is superimposed over the chassis, indicating that this configuration is prohibited.

During operation, it is compulsory to check that there are no hazardous conditions for persons at risk: should there be such persons, stop any movement immediately and keep them away.

Before lowering, ensure that there are no objects and/or obstacles that could interfere with the movement in the area below the vehicle.



ENGLISH

In the event of irregular or anomalous sounds, it is compulsory to stop all operations immediately and find the cause of the anomaly. If in doubt, avoid any improper operations and contact the technical service centre.

The manufacturer cannot be held responsible for any damage caused by the use of unoriginal fittings.

Use only original spare parts for maintenance operations.

The use of non-original spare parts will instantly invalidate the warranty.

IT IS FORBIDDEN:

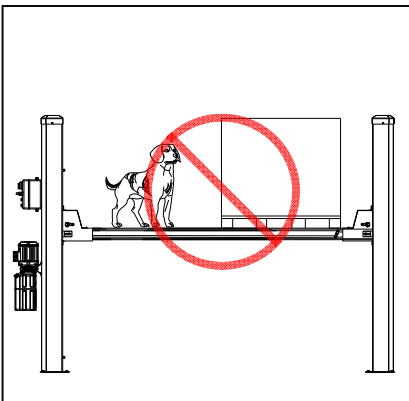
It is forbidden to use the lift improperly or incorrectly; it should be used exclusively for the purpose described in paragraph SPECIFIC USE.

It is forbidden to use the lift to lift materials or objects of any kind (such as processed pieces, tools, etc.).

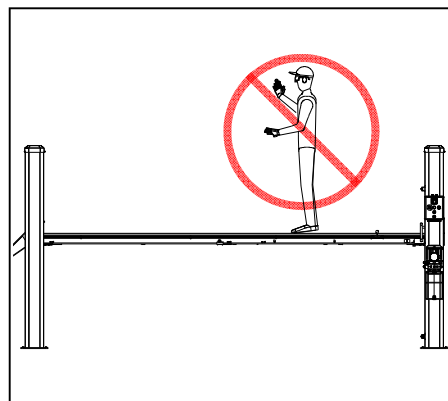
It is forbidden the lifting of animals.

It is forbidden to lift containers for transportation or to use the lift as a freight elevator.

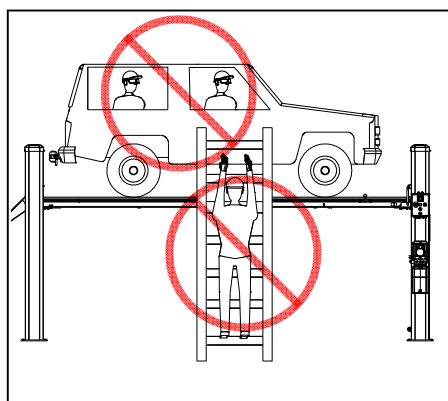
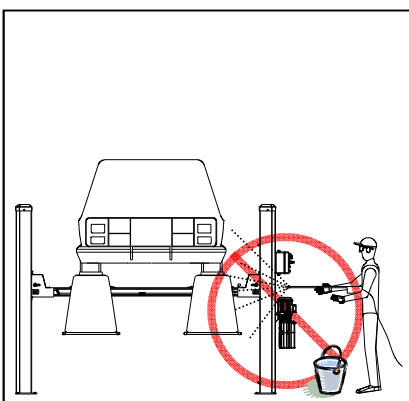
It is forbidden to climb onto or remain on the support elements of the lift or to use same lift for transporting oneself.



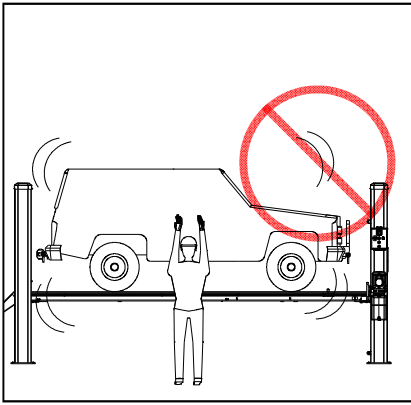
It is forbidden to use the lift for washing vehicles.



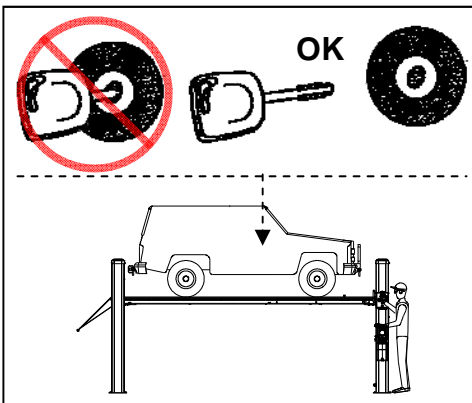
It is forbidden to climb aboard the vehicle both during the movement stages and when the vehicle is being lifted.



It is forbidden to cause the vehicle to sway.

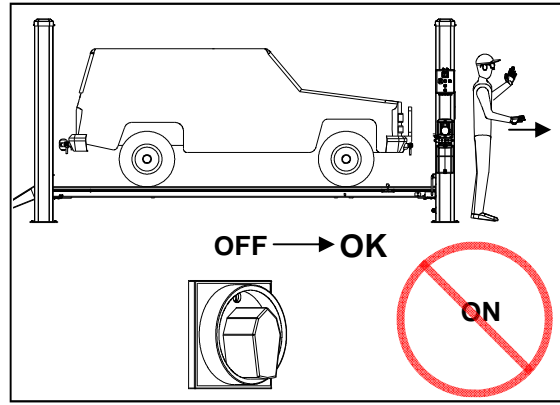


Lifting a vehicle with the engine running is prohibited.

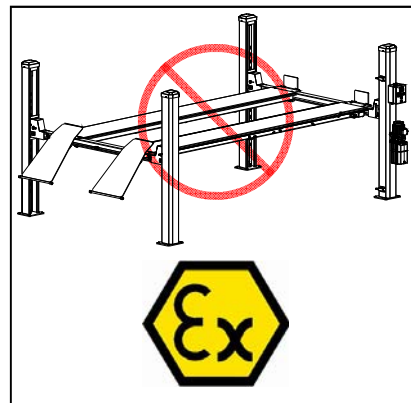


The lift must never be used if the room temperature is below 5°C or over 40°C.

It is forbidden to leave the operating machine unattended for any reason without cutting off the power supply beforehand using the switch.



It is forbidden to use the lift in environments where flammable or explosive vapours or gas mixtures may develop.



It is forbidden to tamper with or modify the lift: any tampering or modifications to the lift automatically and immediately nullifies the guarantee and relieves the manufacturer of any liability for direct or indirect injury caused by such tampering or modifications.

Do not use accessories not supplied by the manufacturer.

ENGLISH

CLOTHING AND PERSONAL SAFETY DEVICES

To use the lift in safe conditions, adequate clothing must be used for the lift and working environment:

- do not wear loose clothes, ties, scarves or similar garments that could get caught up in the lift's movable parts.
- keep long hair out of the way and sleeve ends tight; avoid wearing watches, rings, necklaces or other objects that may cause injury.
- Use protective footwear, protective helmet, safety goggles, protective gloves and in the case of high noise level, above 85 dB(A), use headsets or other hearing protection devices.

In all cases, refer to working environment safety regulations of the country where the lift is being operated.



OPERATION

Lifting

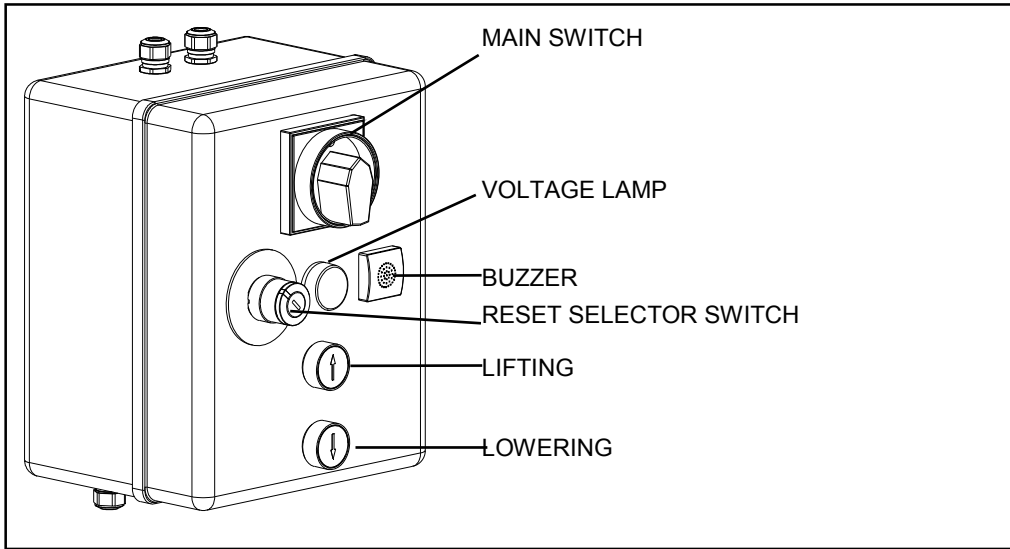
With the platforms fully lowered, place the vehicle to be lifted on it so that load distribution criteria are met.

Set the main switch to position "ON" - 1".

The voltage lamp must light up.

Press the <LIFTING> button, on releasing the button the lift will stop in the release position.

Holding down the <LIFTING> button, upwards movement stops when the lift reaches maximum height.



ENGLISH

Lowering

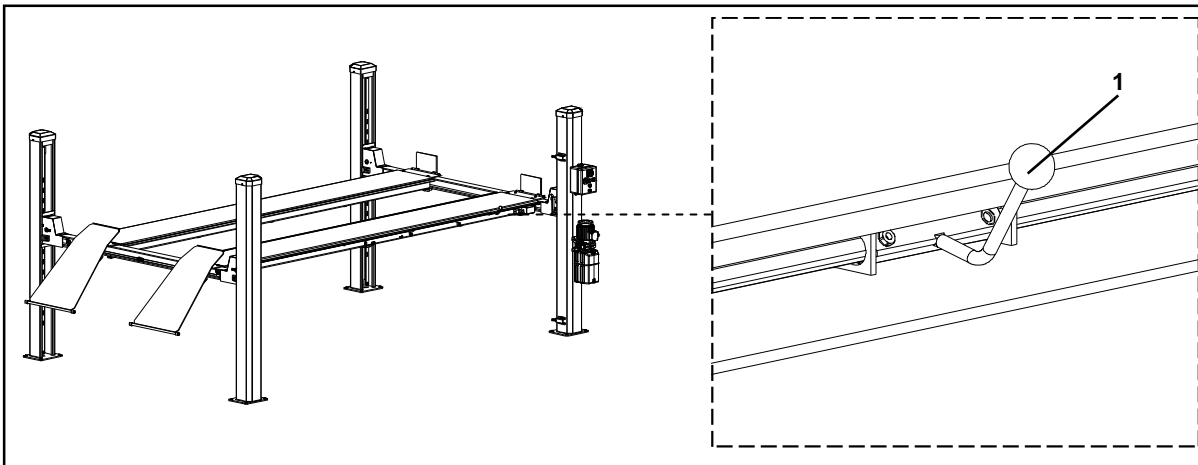
After having checked that the area below the raised vehicle and the area below the boards are free of objects and/or obstacles that could interfere with lowering, press briefly the <LIFTING> button so as to free the safety parking brakes and put the cables under tension; press the lever downwards (1) and press the <LOWERING> button.

The "LOWERING" button is a maintained action button: pressing it starts the movement, releasing it stops the movement immediately.

After engaging the electromagnet and a stroke of lifting, it is possible to release the lever (1) and continue lowering with only the button.

At 200 mm from the floor, the lowering stop limit switch trips, stopping the lift (FcE). At this point, after checking that there are no obstacles in the lift area, the operator can complete descent by pressing the <LOWERING> button a second time.

A buzzer goes off as the lift completes its descent (BUZZER).



Reset switch

Should the lift fail to move on pressing the "up" button, check the tension of the supporting cables. If one of them is loose, insert the key in the reset button, turn the key and raise the lift until the cables are tensioned.

Remove the key from the selector switch and continue as normal.

N.B.: The LEVELLING SWITCH must never be used under normal conditions.



DANGER

The reset key selector switch is to be used exclusively for realigning the lift boards in case a cable has loosened due to an obstacle met during descent.

The switch must be without its key under normal conditions and the same key kept in a safe place by the workshop manager.

Moving the moving board

The distance between the fixed board and the moving board can be varied between a maximum and a minimum. To move the moving board, raise the no-load lift to approx. 1000 mm from the ground.

Before changing the position of the moving board, set the main switch in the "OFF" position and check that there are no items (e.g. tools, etc.) on the two boards of the lift.



DANGER

The moving board must only be handled with the machine stopped, moreover the lift's boards must be free of possible loads or objects of any type.

Push (or pull) the moving board slightly by hand, first from one end and then from the other until the desired position is reached.

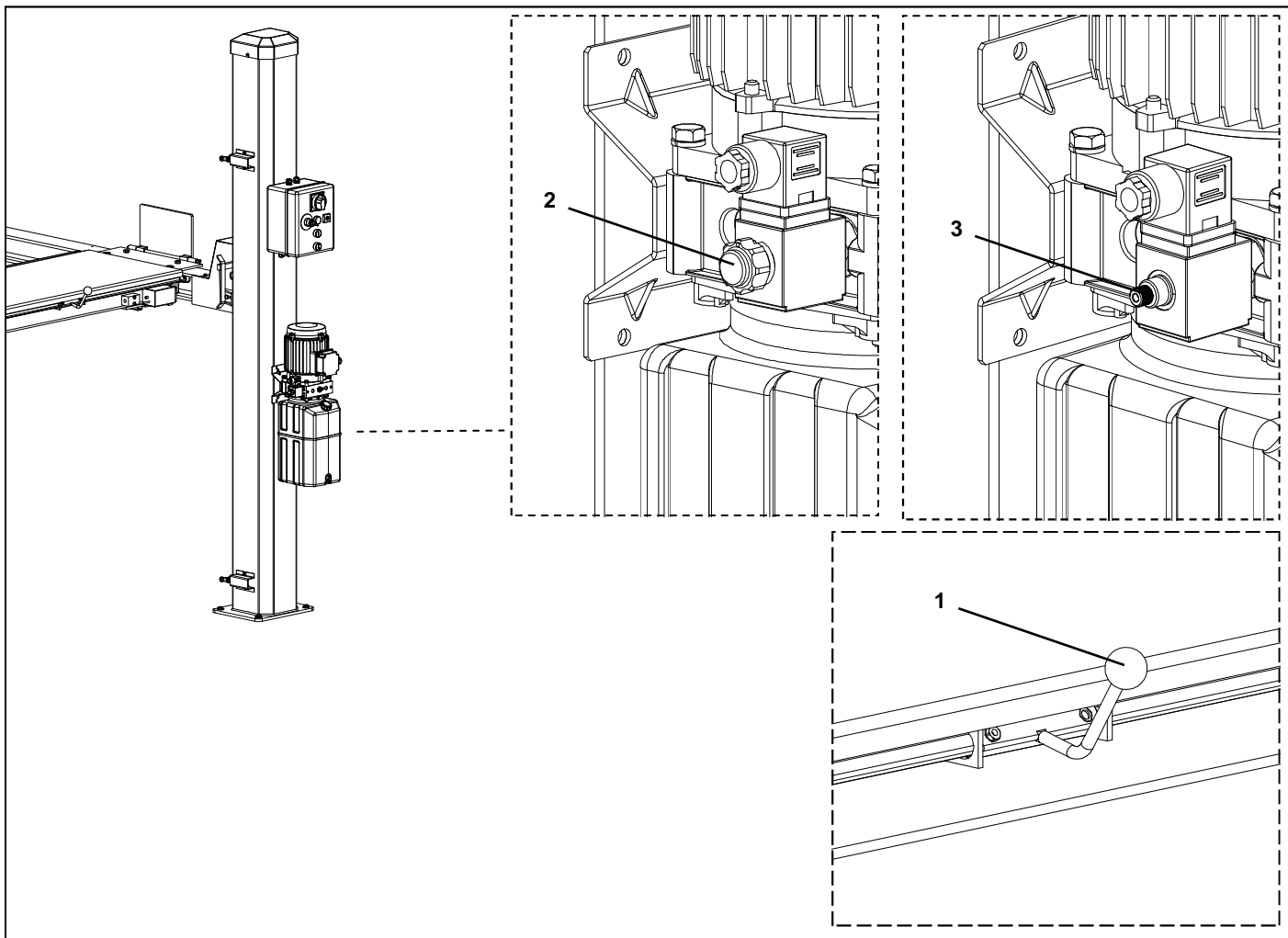
Emergency lowering

In the case of a power failure the lift can be lowered by carrying out the following operations:

Set the main switch to "OFF - 0".

Unscrew the protective ring (2) on the solenoid valve EV I.

unscrew the solenoid valve regulator EV I (3) and press the lever down (1).



When lowered, remove the vehicle from the lift platforms and fully screw in the EV I solenoid valve regulator (3) and protective ring (2).

ROUTINE MAINTENANCE

Routine maintenance includes all cleaning, lubricating, greasing and tuning operations that need to be carried out regularly at fixed intervals to ensure that the machine operates correctly and that the safety devices installed on the lift are in perfect working order.

All those operations not mentioned below are considered extraordinary operations, which may only be carried out by the technical service.



WARNING

- The maintenance operations described below must be carried out by technical personal specializing in the specific sectors of mechanics, electrical technology and oil hydraulics.
- The times indicated below are conditioned by various factors, such as environmental conditions (presence of dust), intense use, frequent temperature changes, etc. In such cases, these times should be reduced accordingly.
- All cleaning and maintenance must be carried out in safe conditions. To this end, before starting any work on the lift, section it off from the power sources by turning the main switch to "OFF" and padlocking it.
- If during maintenance and inspection operations, enclosures or sheet metal covers are removed, make sure the fastening screws are not misplaced; after having carried out said operations, reassemble the enclosures using all the previously removed screws, otherwise use of the lift is prohibited.

To ensure that the machine operates correctly and efficiently, follow the instructions below.

Always keep the lift clean.

Keep the rods and parachute devices perfectly clean.

Use TEXACO GREASE L EP 1 all-purpose grease (or equivalent) for all greasing operations.

Check weekly that there are not sweating or blows-by of the oil in the cylinder on the connectors of the cylinder and the tubing.

Every 3 months

Check the state of wear of the cables. If there are any faults (e.g. broken wires or reduction of the cross-section) replace them immediately.

Remove the guards and oil the pawl pins.

Grease the safety probe sliding rods (under the fixed board).



DANGER

During these operations, try not to dirty the slotted rods or the parachute device with lubricant (lengthwise in each column), as it may impair operation.

Check the fixing of each base to the ground, check that the tightening torque of all the bolts is not less than 70 N·m.

Every 5 years

Change the oil in the tank of the hydraulic power unit. Use only "TEXACO RANDO 46 HDZ" hydraulic oil or equivalent. The operation should be carried out with the platforms completely lowered:

Remove and empty the tank after having put under a container for the oil.

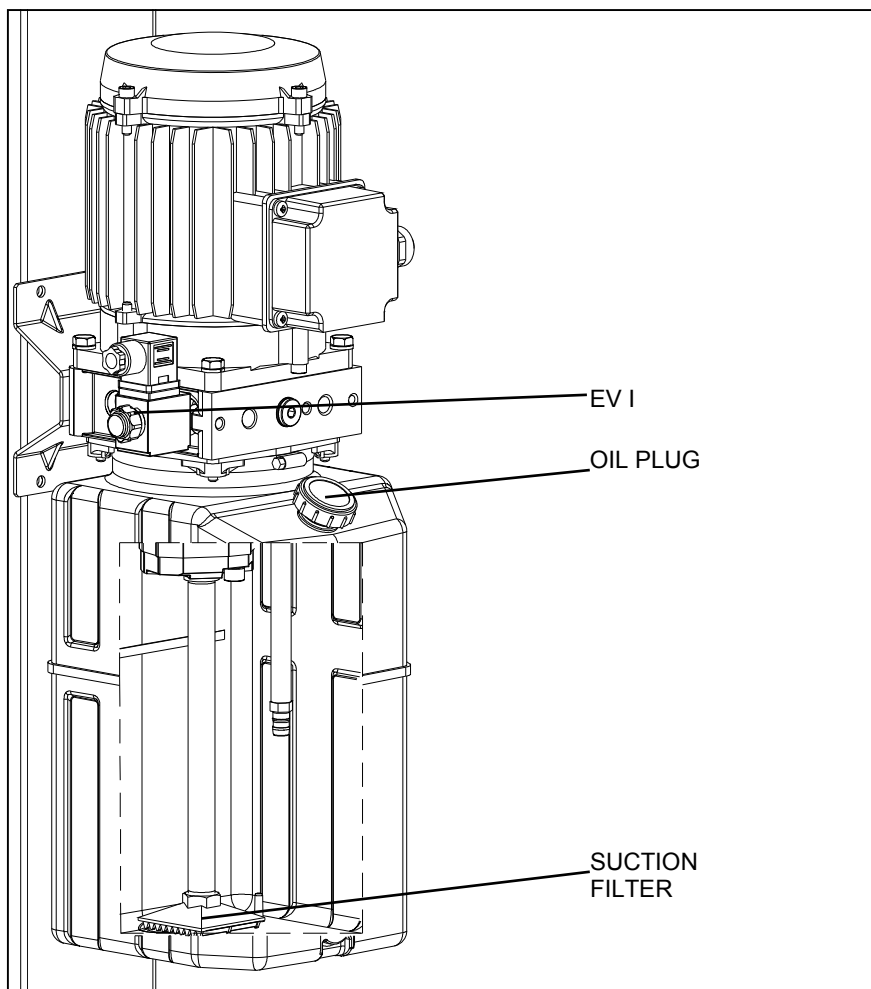
Once the tank is removed, replace the **suction filter**.

Put the tank back into place.

Inject clean oil through the fill in cap (about 10 liters).

The used oil, once removed, must be taken to the special collection points and disposed of according to the regulations in force in the country of use: do not pollute the environment with it!

Clean the solenoid valve EV I. For this purpose, take out these solenoid valves and clean them using compressed air.



Das vorliegende Handbuch enthält die Informationen die für notwendig gehalten werden um die HEBEBÜHNE FÜR FAHRZEUGE der folgenden Modelle in Sicherheit zu verwenden hergestellt von: **OMCN S.p.A. Via Divisione Tridentina, 23 - 24020 Villa di Serio (BG) - Italia.**

Das vorliegende BEDIENUNGS-, WARTUNGS BUCH ist integraler Bestandteil des Produkts, es muss sorgfältig aufbewahrt werden, um ein Nachschlagen während der Lebensdauer des Produkts zu ermöglichen.

Das Nichtaufkleben der Vorschriften, die in diesem Handbuch angegeben sind, führt zum Verfall der Garantie und enthebt den Hersteller von jeglicher Verantwortung für eventuelle Schäden im Zusammenhang mit der Verwendung der Hebebühne.

Über die Angaben in diesem Buch ist es Pflicht, alle gesetzgebende Anforderungen und Verhütung- und Sicherheitsanforderungen im Arbeitsbericht anwesend in dem Land, wo die Maschine benutzt ist, zu folgen.

Ist es notwendig, lesen Sie die vollständige Anleitung Handbuch insbesondere im Hinblick auf den Transport, Installation, Inbetriebnahme und das Programm des periodischen Kontrollen.

EINSATZBEREICH

Zulässige Anwendungen:

Die Hebebühne ist für das Anheben von Vierradkraftfahrzeugen entworfen und hergestellt worden, deren Gesamtgewicht, die Nennlast der Hebebühne, die auf dem Identifizierungsschild des Herstellers angegeben ist, nicht übersteigt.



WARNUNG

Alle nicht eindeutig angegebenen Verwendungszwecke sind als zweckfremd zu betrachten, und daher ausdrücklich verboten.

Unsachgemäße Anwendungen:

Es ist verboten das Heben von:

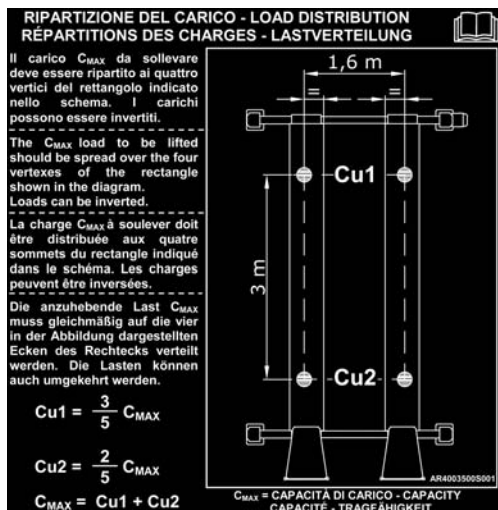
- Fahrzeugen, deren Gewicht die Tragkraft der Hebebühne überschreitet
- Personen und/oder Tieren
- Fahrzeugen mit Personen bzw. Tieren an Bord
- Motorrädern, Beiwagen oder ähnlichen
- Fahrzeugen mit drei Rädern im Allgemeinen
- Sonderfahrzeugen, wie z.B. Gabelstapler, landwirtschaftliche Maschinen oder Traktoren, Maschinen zum Transport von Erde (Schaufellader, Bagger, Schürfraupen, usw.)
- Fahrzeugen, die Gefahrgut geladen haben (brennbare, explosive, ätzende Stoffe usw.)
- Fahrzeugen, wenn sie Zubehör nicht original der vorgesehen beim Hersteller benutzen



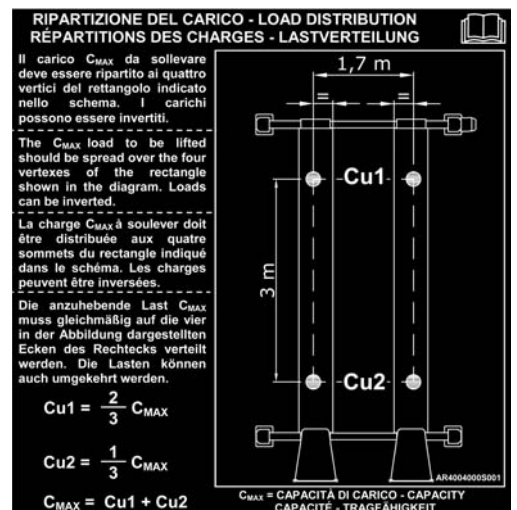
LASTVERTEILUNG

Das Schema zur Lastenverteilung entspricht den Vorschriften der Norm EN 1493.

Artikel Würth	Artikel OMCN	C _{Max} [kg]
WHL435	400	3500
WHL435P	402	3500
WHL440	401	4000
WHL440P	402/LS	4000
WHL445	401/LS	4500
WHL450	403/LS	5000
WHL450P	403/C	5000



Tragfähigkeit ≤ 3500 kg



Tragfähigkeit ≥ 4000 kg

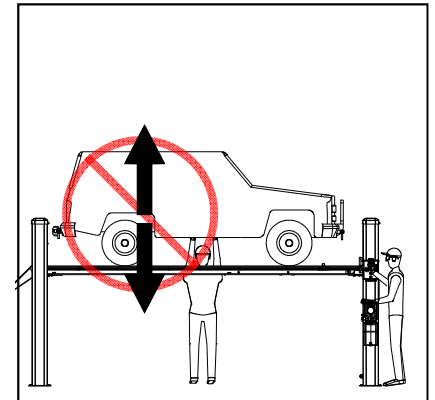
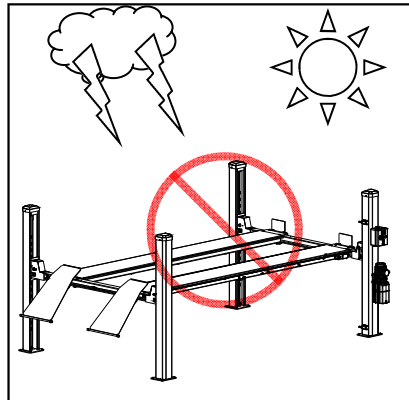
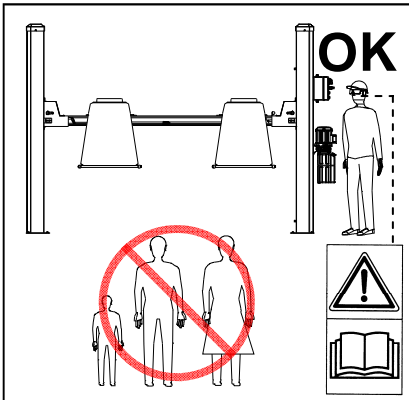
DIE VERWENDUNG DER HEWEBÜHNE:

Die Verwendung der Hebebühne wird nur gesunden, ermächtigtem und über die erlaubten Anwendungen und die, auf der Hebebühne, auftretenden Risiken ausgebildetem Personal erlaubt.

Die Verwendung der Hebebühne wird nur den Technikern erlaubt, welche das Handbuch vollständig gelesen, verstanden und assimiliert haben.

Die Verwendung der Hebebühne ist nur im Inneren geschlossener Räume fern von Witterungseinflüssen erlaubt: Schnee, Regen, Wind, usw.

Die Verwendung der Hebebühne ist ausschließlich einem Bediener erlaubt; es ist verboten, die Hebebühne gleichzeitig zu zweit oder zu dritt zu verwenden.

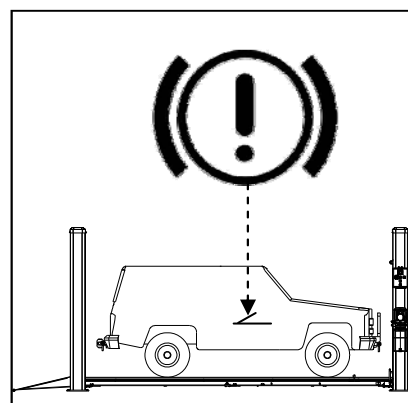
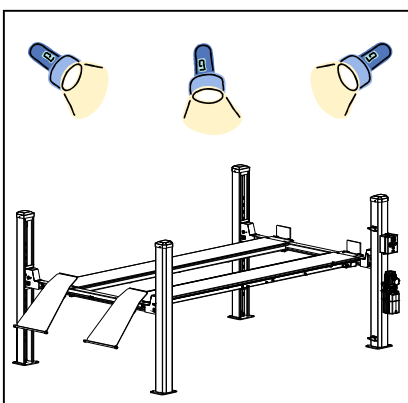


ES IST SICHERZUSTELLEN:

Es ist notwendig die Hebebühne entfernt von Hitzequellen oder von Vorrichtungen zu positionieren, die elektromagnetische Strahlungen aussenden können.

Sie müssen gewährleisten, dass der Aufstellort der Hebebühne gut gelüftet und korrekt beleuchtet ist.

Es ist Pflicht, bevor man das Fahrzeug anhebt sicherzustellen, dass das Fahrzeug auf der Hebebühne gebremst ist.



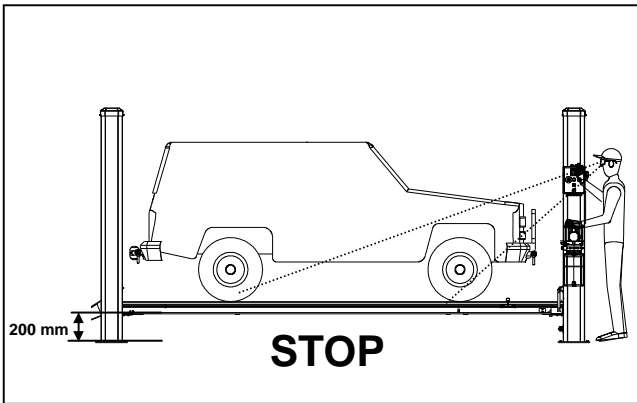
Es ist sicherzustellen, dass der Fußboden auf dem die Hebebühne installiert wird solid, eben und perfekt geebnet ist, um den vorgesehenen Höchstladungen standzuhalten.

Die Hebebühne muss so positioniert werden, dass der Arbeitsbereich der Hebebühne keinen gefährlichen Bewegungen anderer betätigten Maschinen ausgesetzt ist.

Vor dem Betrieb und Verwendung der Hebebühne muss sichergestellt werden, dass die Hebeorgane einwandfrei sind.

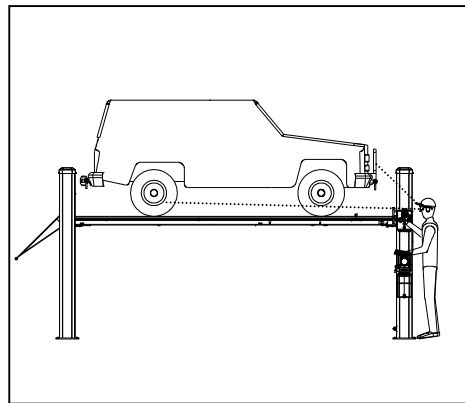
Vor der Verwendung der Hebebühne müssen Sie sich vergewissern, dass die installierten Sicherheitseinrichtungen einwandfrei funktionieren.

Wenn man mit dem Heben des Fahrzeuges beginnt muss nach den ersten 200 mm die Bewegung unterbrochen und die Stabilität des Fahrzeuges auf den Aufstützpunkten kontrolliert werden.



Vor dem Heben oder Senken muss sichergestellt werden, dass die Stabilität des Systems Hebebühne-Fahrzeug befriedigend ist

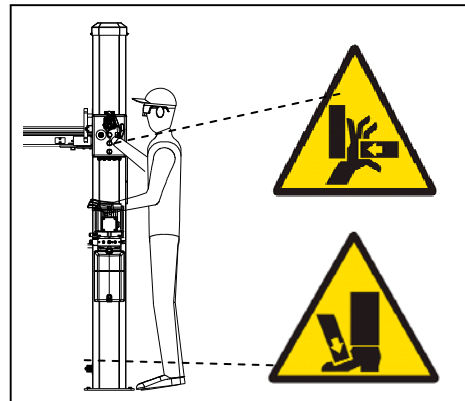
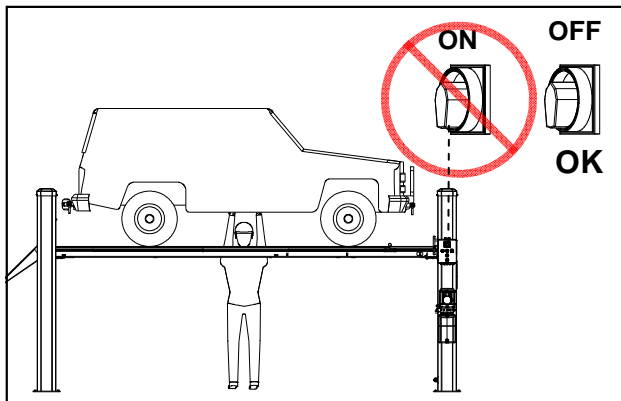
Die Last muss während der Hebe- und Senkbewegung ständig überwacht werden.



Vor jedem Betreten des Risikobereichs muss die Hebebühne durch Umschalten des Schlüsselschalters auf „OFF - 0“ von den Energiequellen getrennt werden.

Achten Sie immer auf den Füßen und Händen.

Nach dem Anheben des Fahrzeuges und bevor jegliche Arbeiten daran vorgenommen werden, ist der verschließbare Hauptschalter auf Stellung „OFF - 0“ zu verriegeln.



Es ist notwendig, das Fahrzeug so auf die Fahrschiene positionieren, dass die Lastenverteilung so erfolgt, wie es im Lastenaufteilungsschema dargestellt steht.

RIPARTIZIONE DEL CARICO - LOAD DISTRIBUTION
RÉPARTITION DES CHARGES - LASTVERTEILUNG

Il carico C_{max} da sollevare deve essere ripartito ai quattro vertici del rettangolo indicato nello schema. I carichi possono essere invertiti.
 The load to be lifted should be spread over the four vertices of the rectangle shown in the diagram. Loads can be inverted.

La charge C_{max} à soulever doit être distribuée aux quatre sommets du rectangle indiqué dans le schéma. Les charges peuvent être inversées.

Die anzuhebende Last C_{max} muss gleichmäßig auf die vier in der Abbildung dargestellten Ecken des Rechtecks verteilt werden. Die Lasten können auch umgekehrt werden.

$C_{u1} = \frac{1}{3} C_{max}$
 $C_{u2} = \frac{2}{3} C_{max}$
 $C_{max} = C_{u1} + C_{u2}$

Tragfähigkeit ≤ 3500 kg

RIPARTIZIONE DEL CARICO - LOAD DISTRIBUTION
RÉPARTITION DES CHARGES - LASTVERTEILUNG

Il carico C_{max} da sollevare deve essere ripartito ai quattro vertici del rettangolo indicato nello schema. I carichi possono essere invertiti.
 The load to be lifted should be spread over the four vertices of the rectangle shown in the diagram. Loads can be inverted.

La charge C_{max} à soulever doit être distribuée aux quatre sommets du rectangle indiqué dans le schéma. Les charges peuvent être inversées.

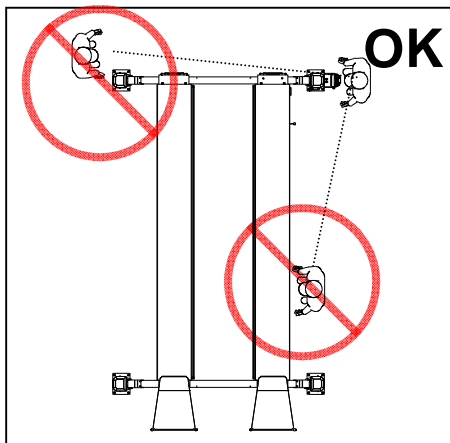
Die anzuhebende Last C_{max} muss gleichmäßig auf die vier in der Abbildung dargestellten Ecken des Rechtecks verteilt werden. Die Lasten können auch umgekehrt werden.

$C_{u1} = \frac{2}{3} C_{max}$
 $C_{u2} = \frac{1}{3} C_{max}$
 $C_{max} = C_{u1} + C_{u2}$

Tragfähigkeit ≥ 4000 kg

A top-down diagram of a vehicle chassis showing the axle positions. A large red prohibition sign is overlaid on the central area between the axles.

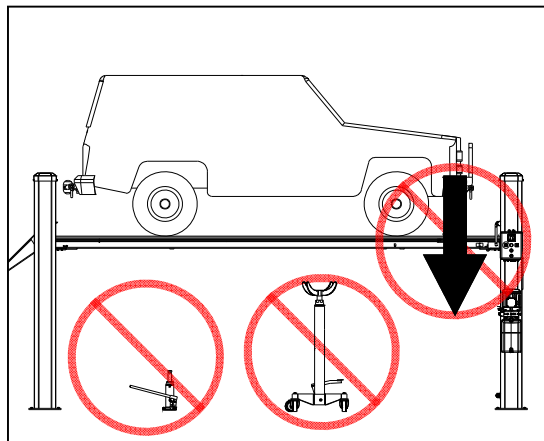
Achten Sie darauf, dass während des Betriebs keine Gefahr für Dritte entstehen kann. Sollte irgendeine solche Gefahr entstehen, stoppen Sie die Hebebühne sofort, und bringen Sie Dritte beiseite.



Falls ungewöhnliche Geräusche auftreten, oder eine anormale Funktion festgestellt wird, ist jegliche Bewegung sofort zu unterbrechen, und die Ursache dieser Funktionsabweichung fest zu stellen. Im Zweifelsfall sind fehlerhafte Funktionen zu vermeiden und es muss der technische Kundendienst befragt werden.

Es wird empfohlen, für die Wartungsarbeiten ausschließlich original Ersatzteile zu verwenden.

Bevor die Hebebühne abgesenkt wird, muss sichergestellt werden, dass sich im Bereich unter dem angehobenen Fahrzeug keine Hindernisse, Gegenstände oder Werkzeuge befinden, die eine Gefahr darstellen könnten.



Der Hersteller trägt keine Verantwortung für Schäden, die durch die Verwendung von nicht original Zubehörteilen entstanden sind.

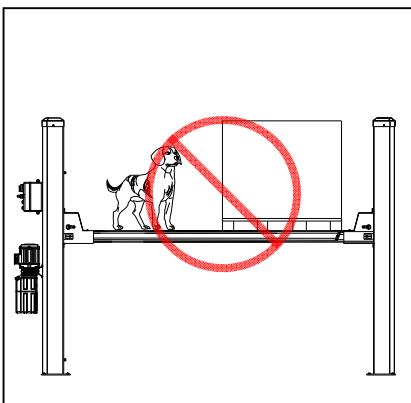
Die Verwendung von nicht Original-Ersatzteilen führt automatisch zum Verlust der Garantie.

ES IST VERBOTEN:

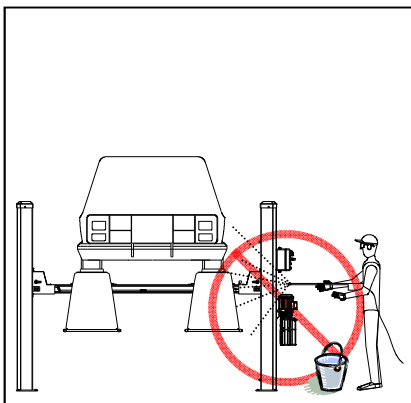
Es ist verboten, die Hebebühne auf falsche oder zweckfremde Art und Weise zu verwenden, sie darf nur so verwendet werden, wie unter Abschnitt „EINSATZBEREICH“, beschrieben ist.

Es ist verboten die Hebebühne zum Anheben von Materialien oder Objekten beliebiger Art zu verwenden (z.B. bearbeitete Teile, Werkzeuge, usw.).

Es ist verboten das Heben von Tieren

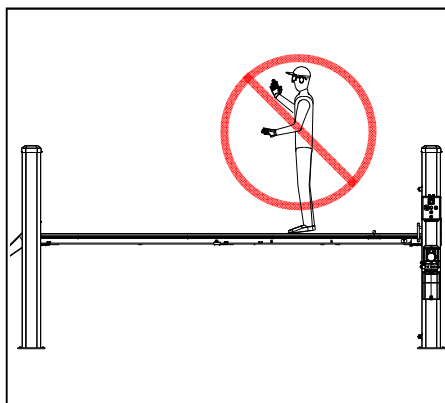


Es ist verboten, die Hebebühne zum Waschen der Fahrzeuge zu verwenden.

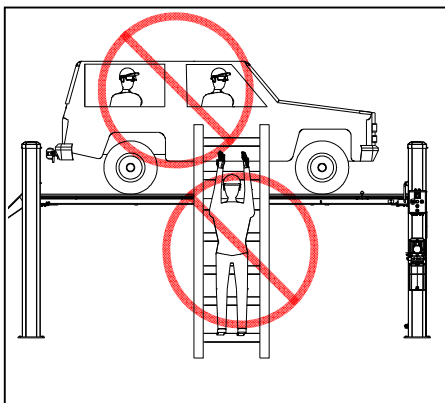


Es ist verboten die Hebebühne dazu zu verwenden, um Behälter auf die Transportmittel zu laden oder die Hebebühne als Lastenaufzug zu verwenden.

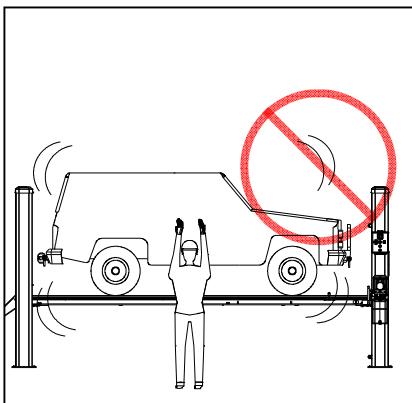
Es ist verboten, auf den Stützorgane der Hebebühne zu stehen oder sich von dieser transportieren zu lassen.



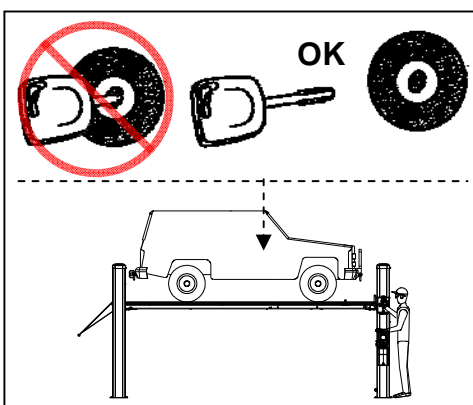
Es ist verboten, während des Hebens und Senkens oder bei angehobenem Fahrzeug dies zu besteigen.



Es ist verboten, während des Hebens und Senkens der Hebebühne ein Schaukeln des Fahrzeugs zu provozieren.



Es ist verboten, ein Fahrzeug mit laufendem Motor anzuheben.



Die Benutzung des Hubwagens ist verboten, wenn die Temperatur unter 5°C oder über 40°C liegt.

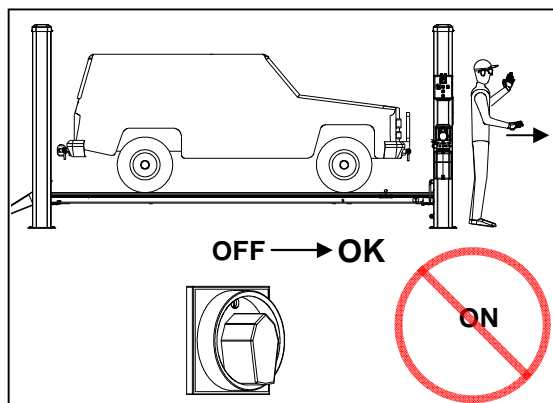
PERSÖNLICHE SCHUTZAUSRÜSTUNG

Um ein Fahrzeug sicher anzuheben, muss Kleidung entsprechend der verwendeten Maschine und der Arbeitsumgebung getragen werden:

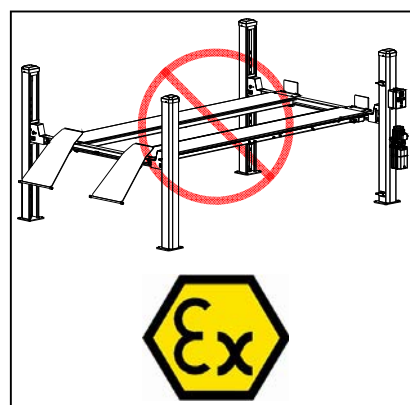
- Tragen Sie keine langen und lockeren Kleidungsstücke, Krawatten, Schals oder andere ähnliche Kleidung, die sich in den beweglichen Teilen der Hebebühne verfangen könnte.
- Langes Haar muss zusammengebunden werden, Manschetten müssen eng anliegen und es muss vermieden werden Uhren, Ringe, Ketten und andere Gegenstände zu tragen, die der Person, welche diese trägt, Schaden zufügen könnten.
- Angemessene Handschuhe, Helm und Schutzbrille, Sicherheitsschuhe tragen, und im Falle eines Geräuschepegels im Raum, der nicht unter 85 dB (A) liegt, einen Gehörschutz anwenden.

In jedem Fall müssen die Arbeitsschutzmaßnahmen des Landes beachtet werden, in denen das Gerät verwendet wird.

Es ist verboten, sich von der Hebebühne aus irgendeinem Grund zu entfernen, ohne die Hebebühne durch Betätigung des entsprechenden Schalters spannungsfrei geschaltet zu haben.



Die Verwendung der Hebebühne an Orten, an denen sich Gasgemenge oder brennbare oder explosive Dämpfe bilden können ist verboten.



Es ist verboten die Hebebühne zu manipulieren oder modifizieren: Jegliche Veränderung oder Fremdeinwirkung der Hebebühne führt zum automatischen und sofortigen Garantieverlust, und befreit den Hersteller von der Haftung für jegliche direkte oder indirekte Schäden, die durch diese Manipulationen oder Modifizierungen entstehen.

Es ist verboten Zubehöre zu verwenden, die nicht von Hersteller lieferbare sind.



Anheben

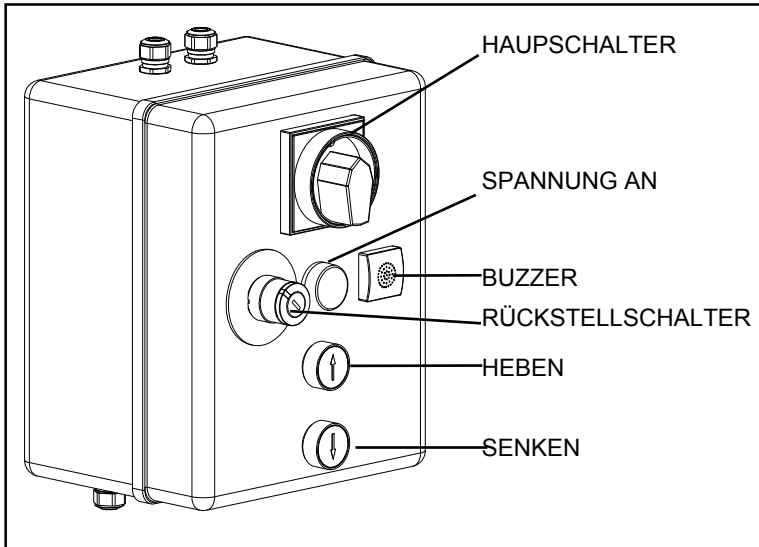
Mit ganz abgesenkten Fahrschienen das anzuhebende Fahrzeug so auf diesen abstellen, dass die Lastverteilung eingehalten wird.

Den Hauptschalter in Stellung „ON - 1“ bringen.

Die weiße Anzeileuchte Spannung eingeschaltet am Schaltpult muss sich einschalten.

Die Taste <ANHEBEN> drücken, beim Loslassen der Taste bleibt die Hebebühne an der erreichten Position stehen.

Die <ANHEBEN> Taste ist eine Taste mit schaltender Funktion: Durch Drücken wird die Bewegung eingeleitet, beim Loslassen der Taste wird die Bewegung sofort unterbrochen.



DEUTSCH

Absenken

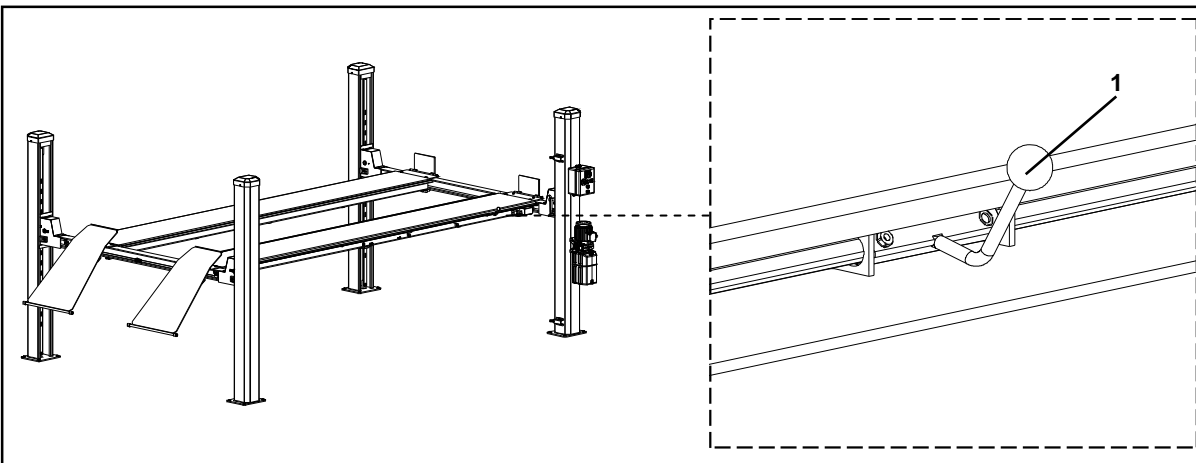
Zunächst kontrollieren, dass der Bereich unterhalb des angehobenen Fahrzeugs und den Fahrschienen frei von Gegenständen bzw. Hindernissen ist; die Taste <HEBEN> kurz betätigen um die Sicherungsstreben zu entriegeln, und die Seile zu spannen. Drücken Sie dann den Hebel (1) nach unten, und drücken Sie die Senken Taste,.

Die <HEBEN> Taste ist eine Taste mit schaltender Funktion: Durch Drücken wird die Bewegung eingeleitet, beim Loslassen der Taste wird die Bewegung sofort unterbrochen.

Nachdem das Elektromagnet eingeschaltet wurde und nach einer kurzen Senkbewegung ist es möglich den Hebel loszulassen und mit dem Senken fortzufahren indem man nur einen Druckknopf bedient.

Ca. 200 mm oberhalb des Fußbodens bleibt die Hebebühne wegen des Ansprechens des Absenkendschalters stehen (FcE). In diesem Zustand kann man die Senkbewegung zuende bringen indem man ein zweites mal den Druckknopf zum Senken betätigt, nachdem der Anwender sich versichert hat, dass sich im Bewegungsbereich der Hebebühne keine Hindernisse befinden.

Die letzte Phase des Senkens wird von einem Tonsignal begleitet (BUZZER).



Rückstellschalter

Wenn beim Drücken der Taste Anheben keinerlei Bewegung erfolgt, die Spannung der Halteseile prüfen, falls eines der Seile durchhängen sollte, den Schlüssel des Rückstellschalters betätigen, den Schlüssel drehen, und die Taste Anheben drücken, bis die Seile gespannt sind.

Entfernen Sie den Schlüsselschalter, und fahren Sie mit der normalen Bedienung fort.

ANM.: Der Schlüssel des Schlüsselschalters darf nie im Schalter zurückgelassen werden



GEFAHR

Der Rückstell-Schlüsselschalter dient nur zur Wiederherstellung des Gleichgewichts der Fahrschienen der Hebebühne, falls sich eines der Seile wegen einer Behinderung beim Absenken gelockert hat. Unter normalen Bedingungen ist der Schalter ohne Schlüssel zu lassen; und dieser an einem sicheren Ort aufzubewahren.

Bewegung der beweglichen Fahrschiene

Der Abstand zwischen der festen und der beweglichen Fahrschiene kann zwischen einem Minimum und einem Maximum eingestellt werden. Heben Sie die Hebebühne in leeren Zustand um ca. 1000 mm vom Boden an, um die bewegliche Fahrschiene zu bewegen. Vor der Veränderung der Position der beweglichen Fahrschiene den Hauptschalter auf die Stellung „OFF“ stellen und prüfen, dass sich auf den Fahrschienen der Hebebühne keine Gegenstände befinden (z.B. Teile des angehobenen Fahrzeugs, Werkzeuge, usw.).



GEFAHR

Die Bewegung der beweglichen Fahrschiene darf nur mit stehender Maschine ausgeführt werden, außerdem müssen die Fahrschienen der Hebebühne ohne Lasten oder beliebige Gegenstände sein.

Die bewegliche Fahrschiene von Hand in kleinen Stücken abwechselnd erst an einem Ende, dann am anderen Ende schieben (oder ziehen), bis die gewünschte Position erreicht wurde.

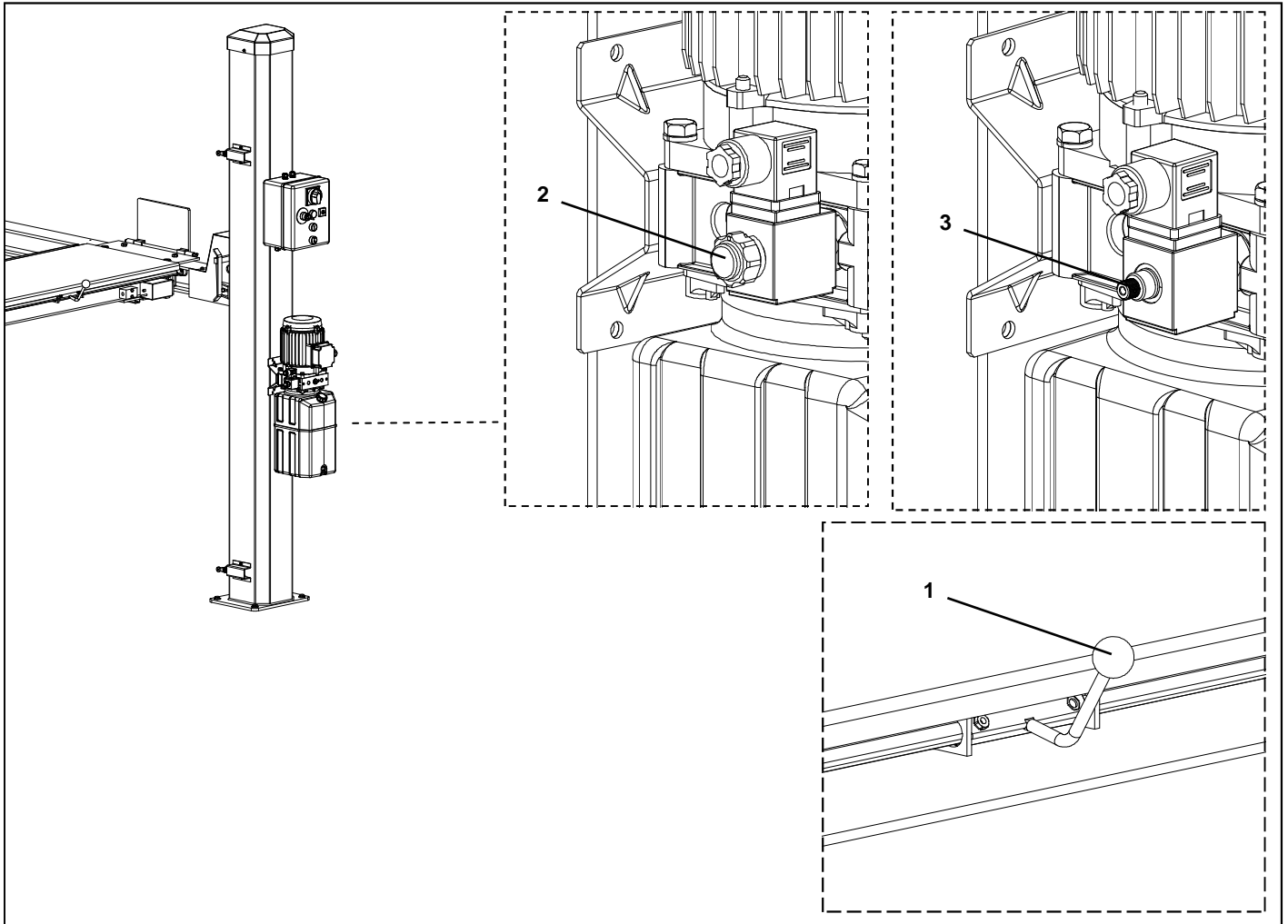
Absenken im Notfall

Im Falle eines Stromausfalls ist es möglich die Hebebühne mit den folgenden Arbeitsschritten abzusenken:

Den Hauptschalter in Stellung „OFF - 0“.

Die Nutmutter (2) des Elektroventils EV I aufschrauben.

Den Regler des Elektroventils EV I (3) vollkommen aufschrauben und drücken Sie dann den Hebel (1) nach unten, und drücken sie die Senken Taste



DEUTSCH

Bei erfolgtem Senken, fahre man das Fahrzeug auf den Fahrschienen von der Hebebühne herunter, schraube den Regler des Elektroventils EV I (3) vollständig fest und schraube die jeweilige Schutznutmutter (2) fest.

REGELMÄSSIGE WARTUNG

Die regelmäßige Wartung umfasst alle Reinigungs-, Schmier-, Fett-, und Einstellarbeiten, die regelmäßig in festgelegten Abständen ausgeführt werden müssen, um den korrekten Betrieb der Maschine und die präzise Wirkung der, auf die Hebebühne installierten, Sicherheitseinrichtungen zu gewährleisten.

Die nicht angegebenen Arbeiten sind als außerordentliche Arbeiten zu verstehen, und dürfen ausschließlich vom der Technische Kundendienst ausgeführt werden.



WARNUNG

- Die Arbeiten müssen von Technischem für Maschinenbau, Hydraulik und Elektrotechnik spezialisiertem Personal ausgeführt werden.
- Die nachfolgend angegebenen Zeiten hängen von verschiedenen Faktoren ab, wie Umgebungsbedingungen (Staub), intensive Nutzung, häufige Temperaturschwankungen, usw. Unter diesen Bedingungen sind die Zeiten nur Anhaltswerte, und müssen entsprechend reduziert werden.
- Die Reinigungs- und Wartungsarbeiten sind unter höchster Sicherheit durchzuführen. Zu diesem Zweck bevor man jegliche Operationen mit der Hebebühne durchführt, muss die Hebebühne durch Umschalten des Schlüsselschalters auf „0“ (OFF) von den Energiequellen getrennt werden.
- In dem Fall in dem Abdeckungen, Schutzbleche während den Wartungs- Und Kontrollarbeiten abgenommen werden, versichere man sich, dass die Befestigungsschrauben nicht verloren gehen. Nach diesen Operationen montiere man die Abdeckungen unter Verwendung aller vorher abgenommenen Schrauben wieder an, anderenfalls ist es verboten die Hebebühne zu verwenden.

Um die Wirksamkeit der Maschine und dessen einwandfreien Betrieb zu gewährleisten sind die folgenden Anweisungen beachten.

Die Hebebühne stets sauber halten.

Die Stangen und die Einrichtungen der Absturzsicherung stets sauber halten.

Für alle Schmierarbeiten verwenden Sie Multifunktionsfett TEXACO GREASE L EP 1 (oder ähnliches).

Prüfen Sie wöchentlich den Zylinder, die Erbindungen und die Schlauche des Zylinder auf Ölrückstände und Luftblasen.

Alle 3 Monate

Den Verschleiß der Seile kontrollieren, bei Anomalien (z.B. ausgefranzte Fasern, oder Querschnittsreduzierung) müssen die Seile sofort ersetzt werden.

Die Schutzabdeckungen entfernen, und die Hammerzapfen ölen.

Die Laufstangen der Sicherheitstaster fetten (unter der festen Fahrschiene).



GEFAHR

Während dieser Arbeiten ist es wichtig darauf zu achten, dass die gelochten Streben und die Absturzsicherung nicht mit Schmiermittel verschmutzt werden (längs innerhalb jeder Säule), um eine Beeinflussung deren Funktion zu vermeiden.

Die Bodenbefestigung der Hebebühne überprüfen, und sicherstellen, dass das Anzugsmoment aller Schrauben mindestens 70 N·m beträgt.

Alle 5 Jahre

Das Öl im Tank der öldynamischen Steuerung innerhalb der Steuerung wechseln. Verwenden Sie nur Hydrauliköl „AGIP ACER 46“ oder gleichwertig. Der Ölwechsel muss immer mit komplett gesenkten Fahrschienen erfolgen:

nachdem man einen Auffangbehälter für das Altöl bereitgestellt hat, den Behälter ausbauen und leeren:

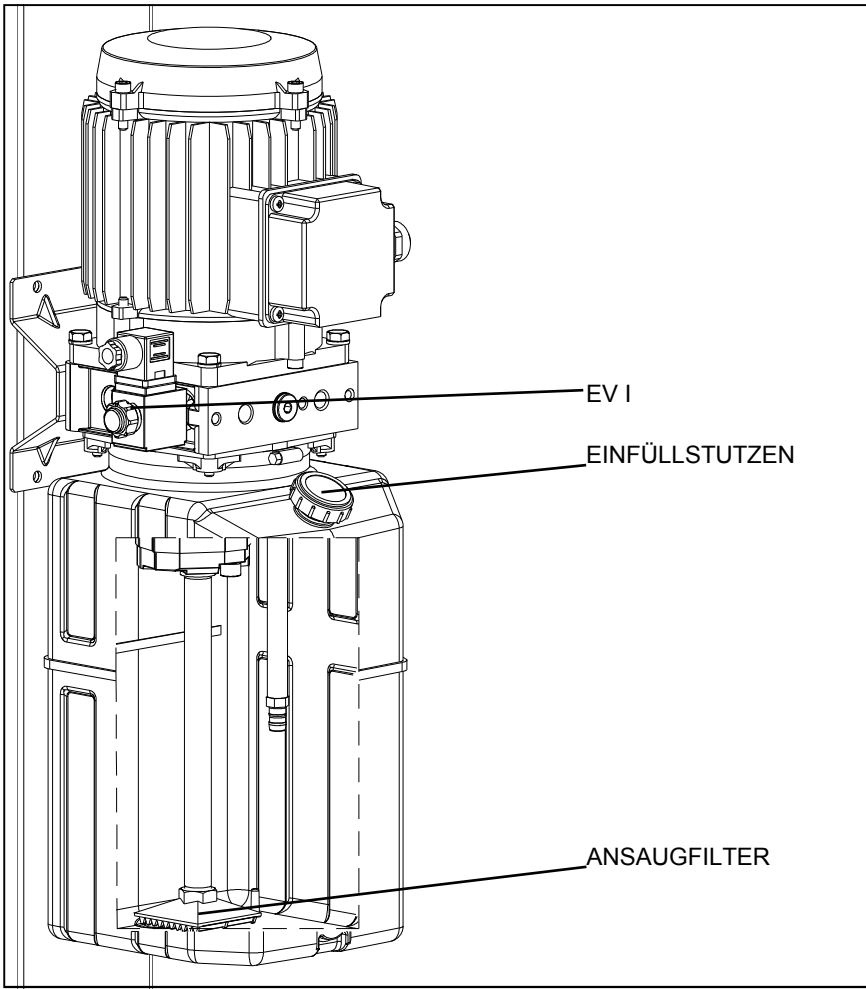
Bei ausgebautem Behälter, den **Ansaugfilter** austauschen.

Den Behälter wieder installieren.

Sauberes Öl durch die Einfüllschraube einfüllen (ca. 10 Liter).

Das gebrauchte Öl muss nach dem Ablassen an den entsprechenden Sammelstellen gelagert werden, und entsprechend der geltenden Richtlinien des Einsatzlandes entsorgt werden: Nicht in der Umwelt entsorgen!

Reinigen Sie die **Magnetventile EV I**. Nachdem man die oben genannten Elektroventile aus dessen Sitz herausgenommen hat, diese mit Druckluft säubern.



Lined writing area consisting of 34 horizontal lines.

Denne håndboken inneholder de opplysninger som betraktes som nødvendig for sikker bruk av LØFTEBUKKER FOR KJØRETØY, som er produsert av: **OMCN S.p.A. - Via Divisione Tridentina n. 23 - 24020 Villa di Serio (BG) - Italia.**
 Denne håndboken, INSTRUKSJONER FOR BRUK OG VEDLIKEHOLD, er en del av selve produktet. Ta godt vare på håndboken for å gjøre det mulig å konsultere den under produktets livsløp.
 Hvis anvisningene i denne håndboken ikke overholdes vil dette medføre at garantibetingelsene frafaller, og produsenten fristas for alt ansvar for eventuelle skader som skyldes bruk av løftebukken.
 I tillegg til instruksjonene i denne håndboken, er det pålagt å følge alle lover, og retningslinjer som gjelder forebygging og sikkerhet på arbeidsplassen, som er gjeldende i det landet der løftebukken brukes.
 Er det nødvendig lese hele bruksanvisningen håndbok spesielt med hensyn til transport, installasjon, igangkjøring og program for periodiske kontroller.

BRUKSOMRÅDE

Tillatte bruksområder:

Løftebukken er designet og produsert for å løfte kjøretøy som ikke overskrider løftebukkens lastekapasitet (som er angitt på produsentens ID-skilt) ved å overholde vektfordelingsanvisningene.



Bruksområder som ikke har blitt uttrykkelig angitt i denne håndboken anses som upassende og er derfor forbudt.

ADVARSEL

Upassende bruksområder

Det er forbudt å løfte:

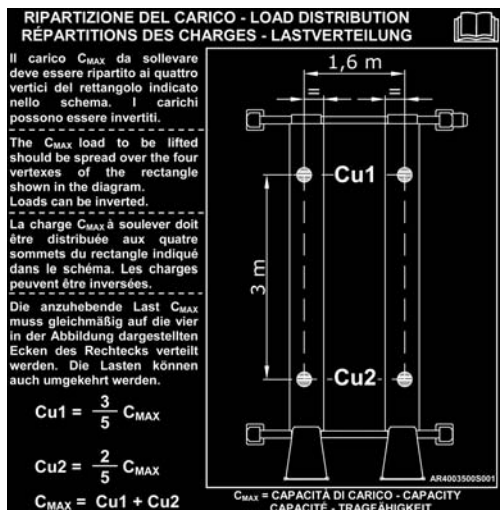
- kjøretøy som veier mer enn heisens kapasitet
- personer og/eller dyr
- kjøretøy med personer og/eller dyr om bord
- motorsykler, motorsykelvogner og lignende
- kjøretøy med tre hjul generelt
- spesielle kjøretøy som for eksempel: gaffeltrucker, jordbruksmaskiner og -traktorer, maskiner for bearbeiding av jord (brøytemaskiner, gravemaskiner, osv.)
- kjøretøy med potensielt farlig materiale ombord (materialer som er brannfarlige, eksplosive, etsende etc.)
- kjøretøy som bruker tilbehør som ikke er levert av produsenten



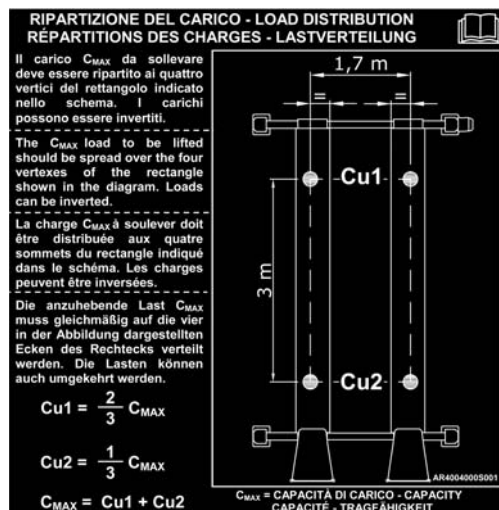
FORDELING AV LASTEN

Vektfordelings skjemaet for last overholder forskriftene i standarden EN 1493.

Artikkel Würth	Artikkel OMCN	C _{Max} [kg]
WHL435	400	3500
WHL435P	402	3500
WHL440	401	4000
WHL440P	402/LS	4000
WHL445	401/LS	4500
WHL450	403/LS	5000
WHL450P	403/C	5000



Kapasitet ≤ 3500 kg



Kapasitet ≥ 4000 kg

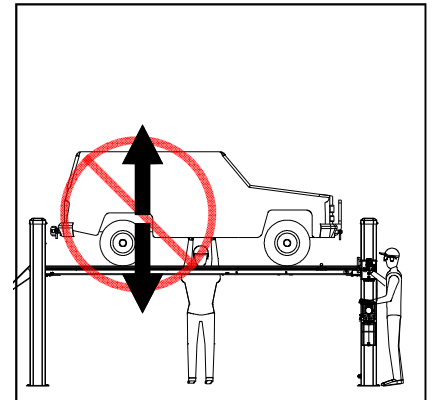
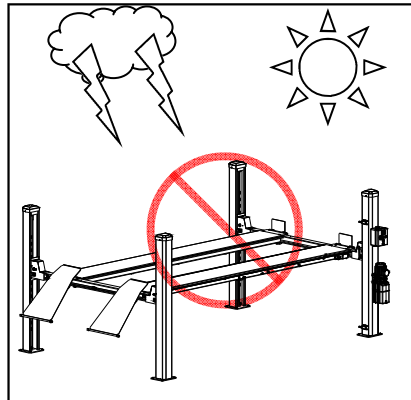
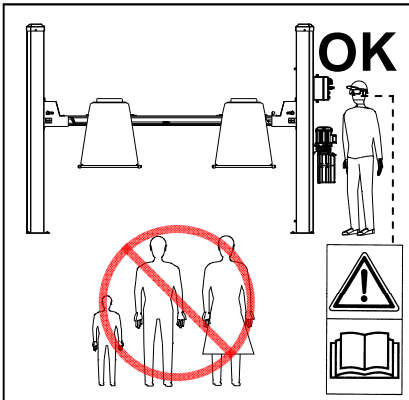
DET ER LOV Å BRUKE LØFTEBUKKEN PÅ FØLGENDE BETINGELSER:

Løftebukken kan kun brukes av autorisert personell med god helse, som er ansvarlig, og trent med tanke på tillatte bruksområder, og farene som er tilknyttet løftebukken.

Løftebukken kan kun brukes av operatører som har lest hele denne håndboken, forstått den og oppfattet alt innholdet.

Det er kun tillatt å bruke løftebukken innendørs i lukkede rom som er beskyttet mot meteorologiske forhold: snø, regn, vind, etc.

Løftebukken kan kun brukes av én operatør om gangen. Det er forbudt å la løftebukken brukes av to eller flere personer samtidig.

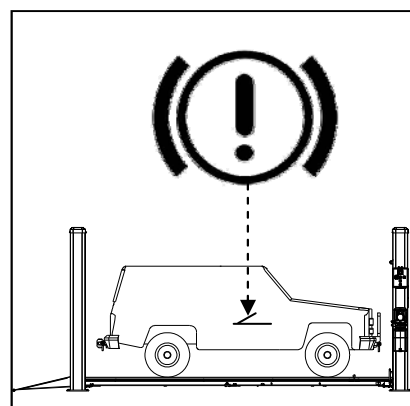
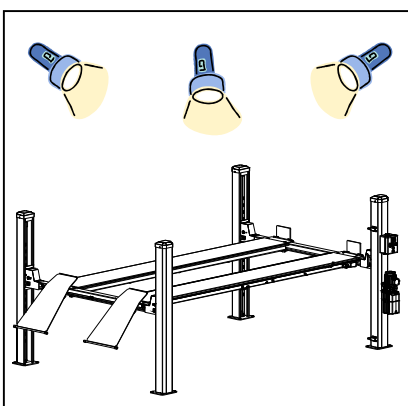


DET ER PÅBUDDT:

Det påbudt å plassere løftebukken på god avstand fra varmekilder eller fra anordninger som kan avgi elektromagnetisk stråling.

Det er pålagt å kontrollere at omgivelsene der man vil montere løftebukken er godt ventilert og har korrekt belysning.

Det er obligatorisk å kontrollere, før man begynner LØFTING av kjøretøyet, at bremsen er koblet inn ved kjøretøyet på løftebukken.



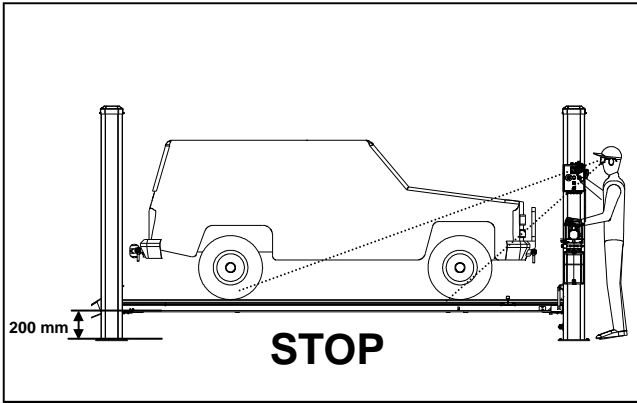
Det er pålagt å kontrollere at gulvet der man vil montere løftebukken er solid, flatt, perfekt utjevnet og at det kan tåle de forutsette maks. belastningene.

Det er pålagt å plassere løftebukken slik at dens arbeidsområde ikke utsettes for farlige bevegelser fra deler på andre maskiner som er i drift.

Det er pålagt å forsikre seg om at løftmekanismene er intakt før man begynner å bruke løftebukken.

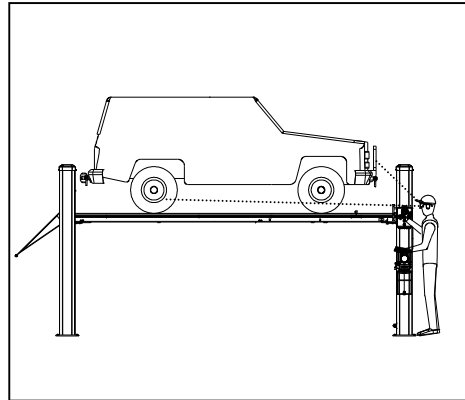
Det er pålagt å forsikre seg om at de påmonterte sikkerhetsmekanismene fungerer perfekt før man begynner å arbeide.

Det er pålagt (når man begynner å løfte kjøretøyet) å stoppe bevegelsen etter 200 mm høyde, og sjekke at kjøretøyet står stabilt på støttediskene.



Det er pålagt å kontrollere at systemet løftebukk-kjøretøy er stabilt før man utfører løfte- eller senkesekvensen.

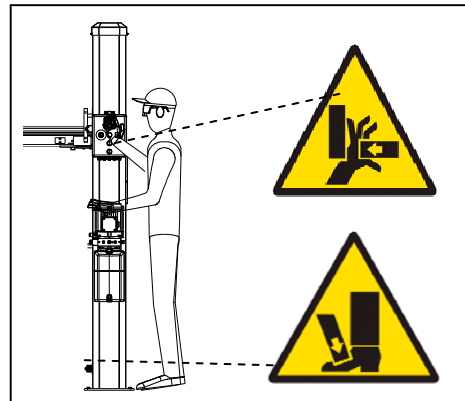
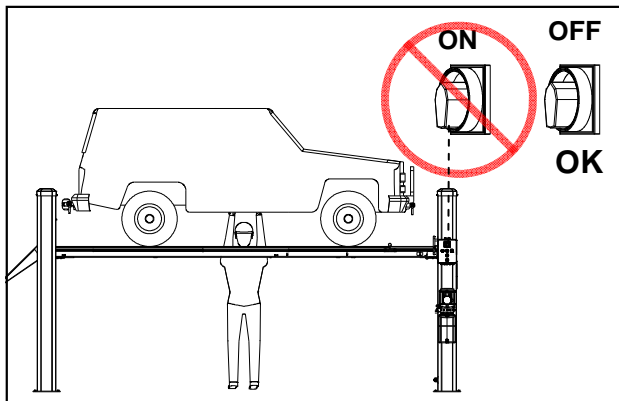
Det er pålagt å overvåke kjøretøyet konstant mens løftebukken er i bevegelse.



Det er pålagt å vri hovedbryteren til "OFF-0" hver gang man må bevege seg inn på arbeidsområdet.

Det er pålagt å stille hovedbryteren på "OFF-0" etter å ha løftet kjøretøyet, og før ethvert inngrep utføres på dette.

Vær alltid oppmerksom på føtter og hender.



Det er obligatorisk å bringe kjøretøyet opp på løftebukkens plattform slik at distribueringen av lasten tilsvarer det som står oppført i lastfordelings skjemaet.

RIPARTIZIONE DEL CARICO - LOAD DISTRIBUTION
RÉPARTITION DES CHARGES - LASTVERTEILUNG

Il carico C_{max} da sollevare deve essere ripartito al quattro vertici del rettangolo indicato nello schema. I carichi possono essere invertiti.

The load to be lifted should be spread over the four vertices of the rectangle shown in the diagram. Loads can be inverted.

La charge C_{max} à soulever doit être distribuée aux quatre sommets du rectangle indiqué dans le schéma. Les charges peuvent être inversées.

Die anzuhebende Last C_{max} muss gleichmäßig auf die vier in der Abbildung dargestellten Ecken des Rechtecks verteilt werden. Die Lasten können auch umgekehrt werden.

$C_{u1} = \frac{3}{5} C_{max}$

$C_{u2} = \frac{2}{5} C_{max}$

$C_{max} = C_{u1} + C_{u2}$

Kapasitet ≤ 3500 kg

RIPARTIZIONE DEL CARICO - LOAD DISTRIBUTION
RÉPARTITION DES CHARGES - LASTVERTEILUNG

Il carico C_{max} da sollevare deve essere ripartito ai quattro vertici del rettangolo indicato nello schema. I carichi possono essere invertiti.

The load to be lifted should be spread over the four vertices of the rectangle shown in the diagram. Loads can be inverted.

La charge C_{max} à soulever doit être distribuée aux quatre sommets du rectangle indiqué dans le schéma. Les charges peuvent être inversées.

Die anzuhebende Last C_{max} muss gleichmäßig auf die vier in der Abbildung dargestellten Ecken des Rechtecks verteilt werden. Die Lasten können auch umgekehrt werden.

$C_{u1} = \frac{2}{3} C_{max}$

$C_{u2} = \frac{1}{3} C_{max}$

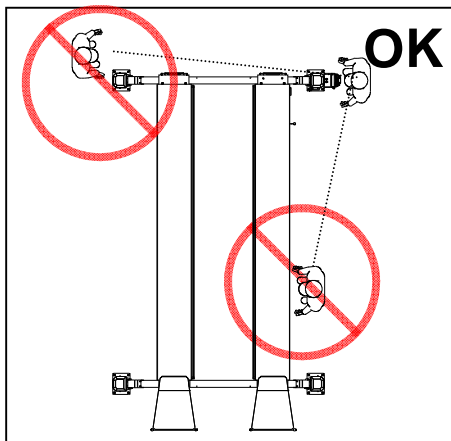
$C_{max} = C_{u1} + C_{u2}$

Kapasitet ≥ 4000 kg

A top-down diagram of a vehicle on a lift. A red 'X' is drawn over the load distribution area, indicating that the load distribution is incorrect.

NORSKE

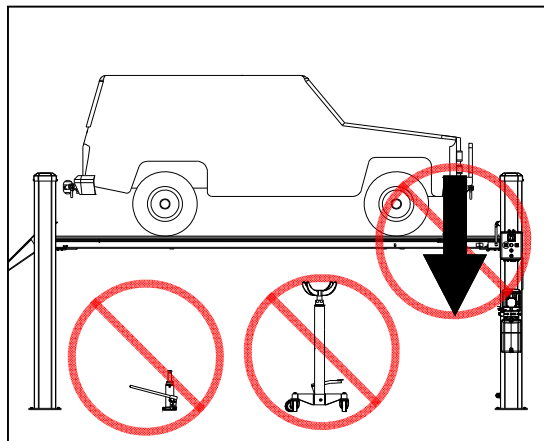
Det er pålagt å kontrollere at det ikke oppstår farlige situasjoner for utsatte personer under driften: hvis slike situasjoner skulle oppstå, skal de pågående bevegelsene stoppes øyeblikkelig, og de utsatte personene skal fjernes fra stedet.



Det er pålagt å stoppe enhver pågående handling hvis det oppstår unormalt støy eller funksjonsfeil, og å søke etter årsaken til uregelmessigheten. Ved tvilstilfeller skal man unngå upassende operasjoner og henvende seg til teknisk serviceassistanse.

Det er pålagt å kun bruke originale reservedeler til vedlikeholdsarbeid.

Før nedsenkning foretas er det obligatorisk å kontrollere at det ikke forekommer hindringer, objekter eller verktøy som kan skape faresituasjoner i området for LØFTING og området under løftet kjøretøy.



Produsenten frasier seg ethvert ansvar for skader som skyldes bruk av uoriginale reservedeler og tilbehør.

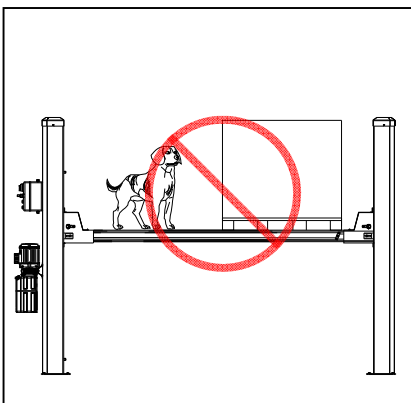
Bruk av uoriginale reservedeler medfører dessuten at garantien frafaller automatisk.

DET ER FORBUDT:

Det er forbudt å bruke løftebukken på upassende eller feil måte, og den skal utelukkende brukes på den måten som er oppgitt i avsnittet BRUKSFORMÅL.

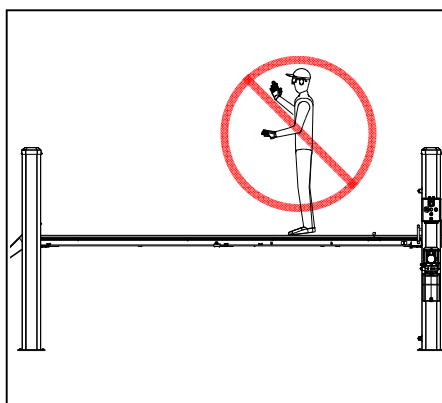
Det er forbudt å bruke løftebukken til å løfte materialer eller gjenstander (som for eksempel bearbejdede deler, verktøy, etc.).

Løfting av dyr er forbudt.

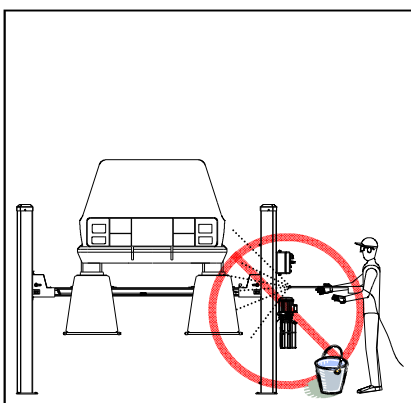


Det er forbudt å bruke løftebukken til å løfte pakker som skal lastes på transportkjøretøy, eller å bruke løftebukken som vareheis.

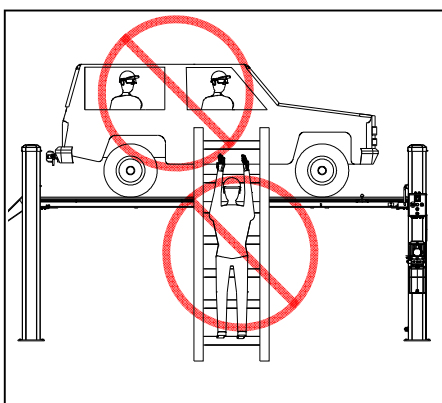
Det er forbudt å klatre opp på, eller å stå på løftebukkens støtteelementer, eller å la seg transportere av den.



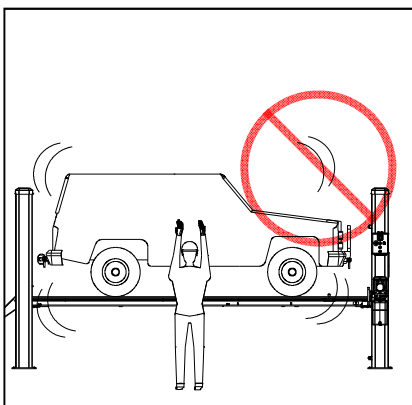
Det er forbudt å bruke løftebukken til å vaske kjøretøy.



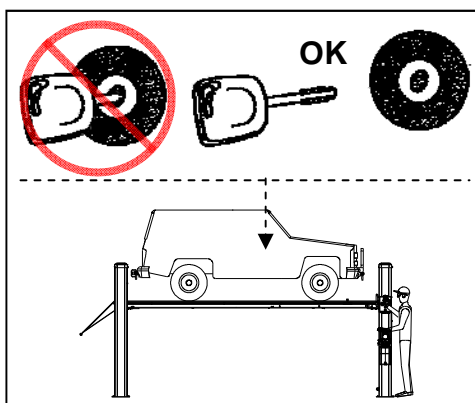
Det er forbudt å gå om bord i kjøretøyet under heving og senking, og når det er løftet opp.



Det er forbudt å skape svingninger i kjøretøyet som står på løftebukken.

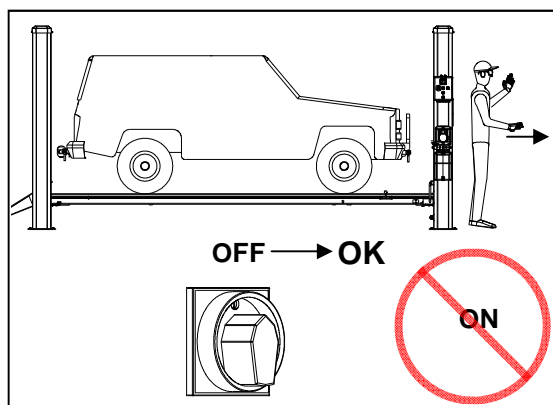


Løfting av et kjøretøy med motoren i gang er forbudt.

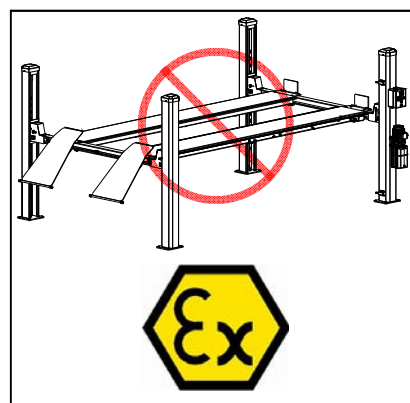


Det er forbudt å bruke løftebukken hvis romtemperaturen er under 5 °C eller over 40 °C.

Det er forbudt å forlate løftebukken uansett grunn, uten å ha frakoblet spenningen først med den dertil bestemte bryteren.



Det er forbudt å bruke løftebukken i omgivelser der det kan danne seg gassblandinger eller brannfarlig damp, eller der det finnes eksplosiver.



Det er forbudt å tukle med, eller foreta endringer av løftebukken: hvis løftebukken blir tuklet med, eller endret på noen måte, vil dette medføre at garantien frafaller automatisk og øyeblikkelig, og det vil fritta produsenten fra ethvert ansvar for direkte eller indirekte skader som skyldes disse inngrepene.

Det er forbudt å bruke ekstrautstyr som ikke leveres av produsenten.

BEKLEDNING OG PERSONLIG VERNEUTSTYR

For å arbeide med løftebukken under sikre forhold er det pålagt å bruke klær som er egnet for løftebukken og arbeidsmiljøet:

- bruk ikke løse klær, slips, skjerf og andre lignende plagg som kan henge seg opp i løftebukkens bevegelige deler.
- langt hår skal samles i hale, ermenes ender må være tettsittende, og man må unngå å ha på seg klokker, ringer, halssmykker og andre gjenstander som kan påføre skader på personen som bruker dem.
- bruk egnede hansker, hjelm, vernesko og, vernebriller, hvis støynivået i arbeidsområdet ikke er lavere enn 85 dB (A), hørselvern eller annet utstyr som beskytter hørselen.

Det henvises uansett til sikkerhetsforskriftene som finnes på arbeidsstedet i det landet der løftebukken skal brukes.



FUNKSJON

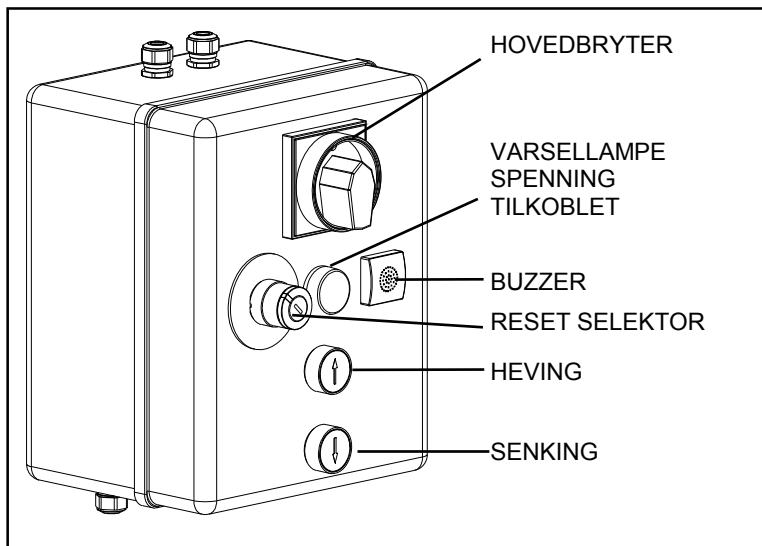
Heving

Man må plassere kjøretøyet som skal løftes opp på plattformene når disse er fullstendig nedsenkede, for slik å utjevne lasten. Vri hovedbryteren til posisjon "ON - 1".

Den hvite varselampen ved kommandopanelet må tennes.

Knappen <HEVING> er en knapp som kun fungerer når den holdes inne: når den trykkes inn aktiveres bevegelsen, og når den slippes opp stopper bevegelsen øyeblikkelig.

Ved å holde knappen <LØFTING> inne, vil løftefasen stoppe opp når løftebukken har nådd maksimal høyde.



Senking

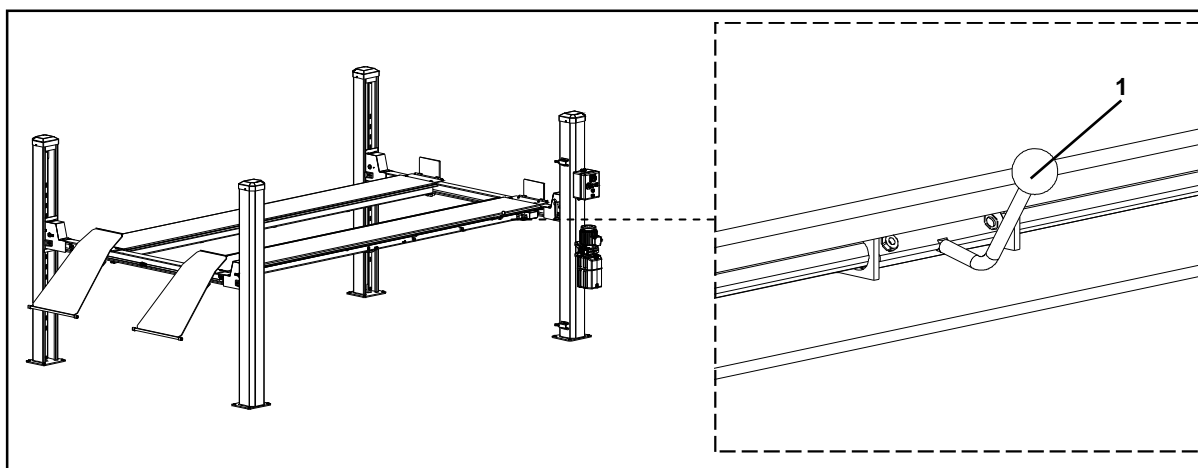
Etter å ha kontrollert at området under løftet kjøretøy er fritt for objekter og/eller hindringer som kan virke inn på nedsenkningen, trykk kjapt på knappen <LØFTING> og spenn tauene, skyv håndtaket (1) nedover og trykk på knappen <SENKNING>.

Knappen <HEVING> er en knapp som kun fungerer når den holdes inne: når den trykkes inn aktiveres bevegelsen, og når den slippes opp stopper bevegelsen øyeblikkelig.

Etter et kort stykke med nedsenkning er det mulig å slippe opp håndtaket (1) og fortsette nedsenkningen kun ved knappen.

Rundt cirka 200 mm fra tråbart område vil løftebukken stanses på grunn av at endeløpet ved avbrudd nedsenkning (FcE) griper inn. Ved denne tilstanden må operatøren, etter ha forsikret seg om at ingen objekter befinner seg i løftemaskinens arbeidsområde, deretter utføre siste del av nedsenkningen ved å trykke på knappen <SENKNING>.

Den endelige nedsenkningsfasen ledsages av et varselsignal <BUZZER>.



Reset selektor

Hvis man ikke oppnår noen form for bevegelse ved å trykke på knappen, må man kontrollere spenningen ved tauene: hvis et av disse er slakt, må man sette inn nøkkelen i reset selektoren, vri nøkkelen rundt og trykke på løfteknappen helt til tauet strammes. Ta ut nøkkelen fra selektoren og fortsett med operative funksjoner som normalt.

NB.: under normale forhold må NIVELLERINGS SELEKTOREN aldri brukes.



FARE

Selektornøkkelen for reset skal kun benyttes for å re balansere løftebukkens plattformer i tilfelle et av tauene blir slakt.

Under normale forhold må nøkkelen ikke være innsatt i selektoren og den samme nøkkelen må oppbevares på et sikkert sted av verkstedsansvarlig.

Håndtering flyttbar plattform

For å håndtere den flyttbare plattformen, må man løfte tomt løftebukk opp til cirka 1000 mm over bakken.

Før man varierer den flyttbare plattformens posisjon, må hovedbryteren settes i posisjonen "OFF - 0". Man må kontrollere at det ikke forekommer noen objekter på de to flyttbare plattformene (for eksempel: verktøy etc.).



FARE

Håndtering av flyttbar plattform må kun utføres når løftemaskinen står i ro, videre må løftebukkens plattformer være frigjorte fra eventuell last eller objekter av enhver type.

Skyv (eller dra) den flyttbare plattformen manuelt med korte bevegelser først fra den ene enden til den andre eller helt til man når ønsket posisjon.

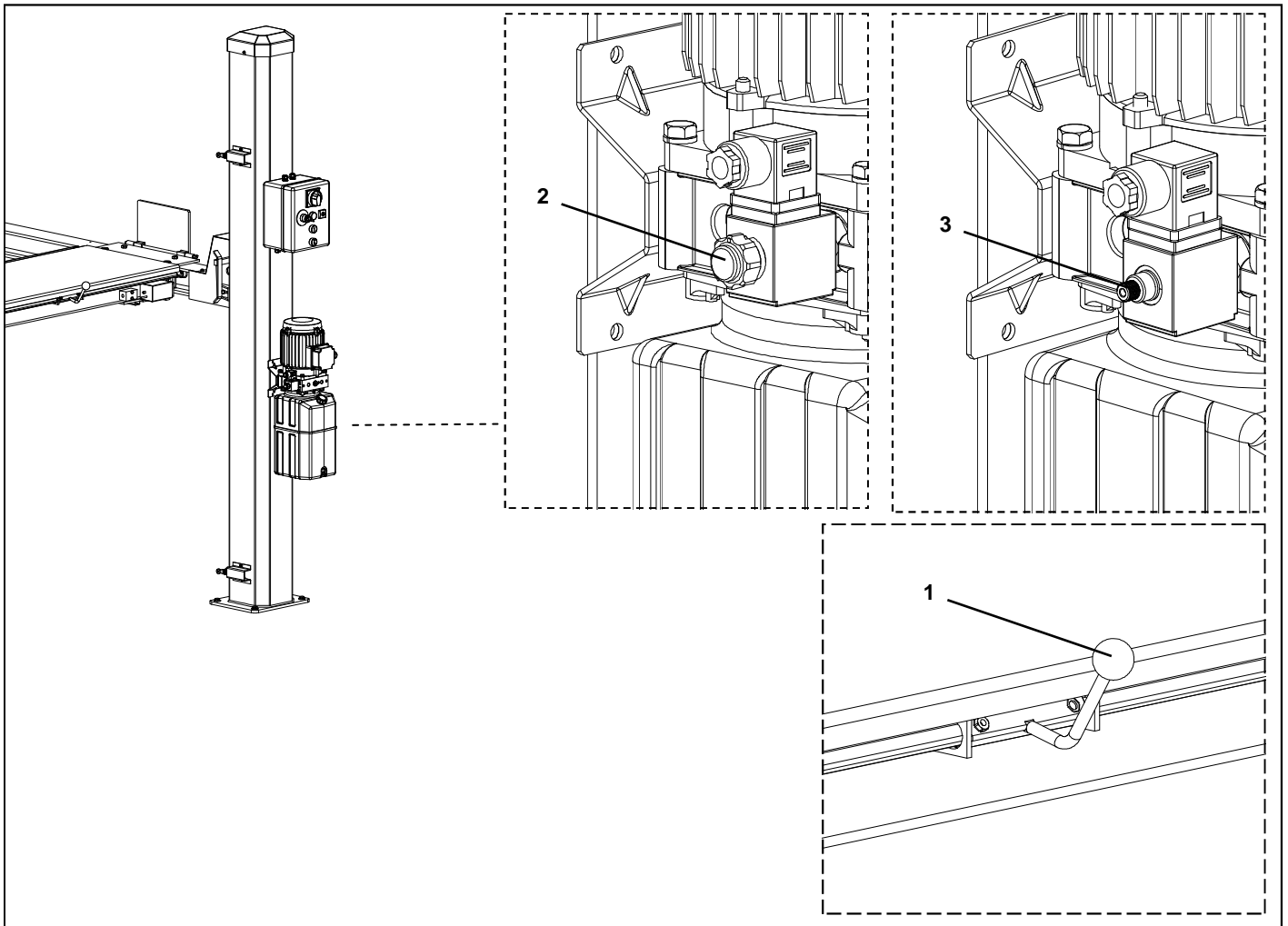
Nødsenking

I tilfelle strømmangel er det mulig å senke løftebukken ved å utføre følgende operasjoner:

Vri hovedbryteren til posisjon "OFF - 0".

Skrue av beskyttelsesringen (2) fra magnetventilen EV I.

Skrue lettere ut regulatoren ved magnetventilen EV I (3) mens man samtidig holder håndtaket (1) senket.



NORSKE

Når nedsenkningen er gjennomført, fjern kjøretøyet plassert på løftebukkens plattformer, skru fullstendig til regulatoren ved magnetventilen EV I (3) og skru på nytt på den beskyttende ringen (2).

Det ordinære vedlikeholdet innebærer alt arbeid som renhold, smøring, påføring av smørefett og justeringer som skal utføres jevnlig ved forhåndsbestemte intervaller, for å garantere at maskinen fungerer korrekt og at sikkerhetsmekanismene som er montert på løftebukken er maksimalt effektiv.

Det arbeid som ikke er indikert nedenfor skal betraktes som ekstraordinært og må bli foretatt av teknisk serviceassistanse.



ADVARSEL

- Vedlikeholdsarbeidet som er beskrevet nedenfor skal bli utført av teknisk personell som er spesialisert innen de spesifikke mekaniske, elektrotekniske og Hydraulikk sektorene.
- Intervallene som er indikert nedenfor avhenger av ulike faktorer som miljøforhold (om det finnes støv), intens bruk, hyppige temperaturendringer etc. Under slike forhold må intervallene nedenfor bli redusert til egnet nivå.
- Rengjørings- og vedlikeholdsarbeidet skal utføres under sikre forhold: for dette formål skal løftebukkens avskilles fra strømkildene ved å vri hovedbryteren til posisjon "OFF" og låses før enhver operasjon påbegynnes.
- Hvis dekslene eller platene blir tatt av når man utfører vedlikeholdsarbeid og kontroller, skal du forsikre deg om at festeskruene ikke forsvinner etter å ha utført arbeidet, og montere tilbake dekslet ved å bruke alle skruene som ble tatt av tidligere. Hvis dette ikke blir gjort er det forbudt å bruke heisen.

For å garantere maskinens effektivitet og for at den skal fungere korrekt er det avgjørende å forholde seg til instruksjonene nedenfor.

Hold løftebukken kontinuerlig ren.

Hold alltid aksene og fallforebyggende enheter rene.

Bruk multifunksjonssmørefettet TEXACO GREASE L EP 1 (eller tilsvarende) for alt smørearbeid.

Kontroller ukentlig at der ikke forekommer os av olje eller lekkasjer i sylindrene, i sylindernes skjøter og i rørene.

Hver tredje måned

Kontroller slitasjestatus ved tauene, ta kontakt med teknisk assistanse i tilfelle anomalier (eks. slitte tråder tråder eller reduksjon av deler).

Fjern beskyttelses dekslene og olje hammertappene.

Smør inn skyvestengene ved sikkerhetsmålerne (plassert under fat plattform).



FARE

Mens disse operasjonene pågår er det viktig at man ikke søler til de hullete stengene (plassert på langs inne i alle søylene) og fallbeskyttelsene for ikke å sette driften i fare.

Kontroller effektiviteten ved løftebukkens feste til bakken, og kontroller at tiltrekkingsmomentet til alle plugger ikke er lavere enn 70 Nm.

Hvert 5. år:

Skift ut oljen i beholderen ved den hydrauliske enheten. Benytt kun hydraulikkolje "AGIP ACER 46" eller tilsvarende. Oljeskift operasjon må utføres med plattformene fullstendig senket ned: etter å ha plassert en beholder for oppsamling av restolje, demonter og tøm beholderen.

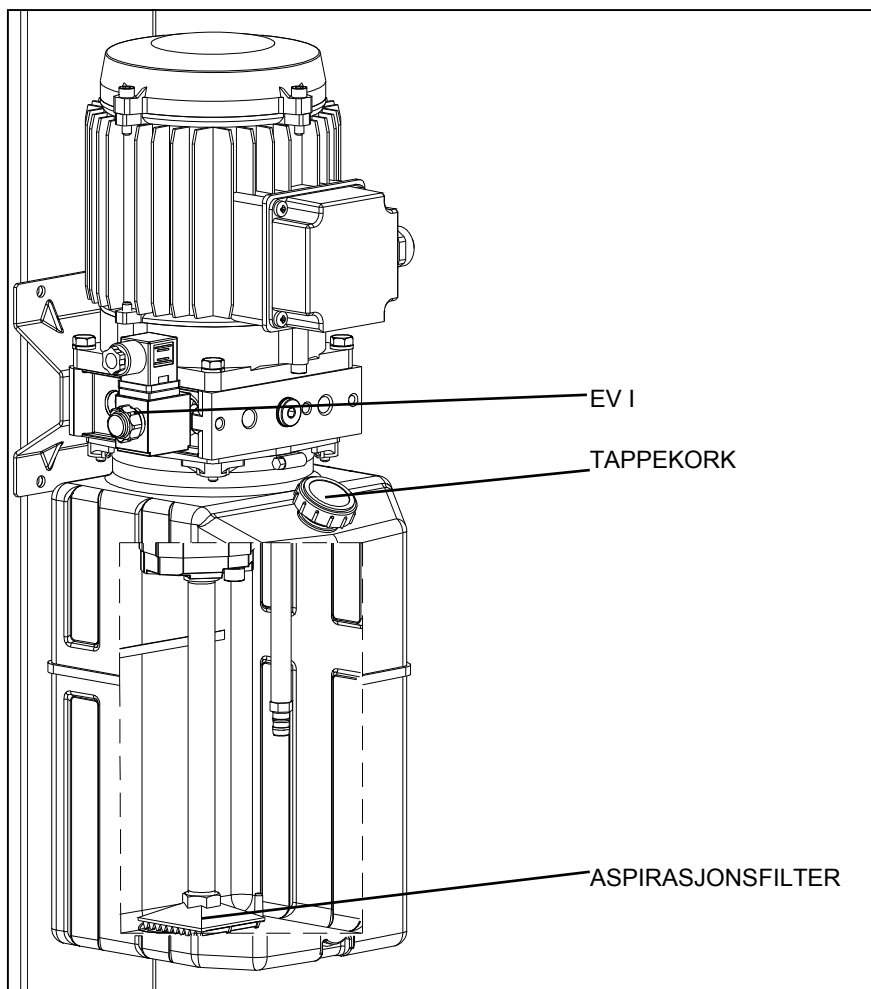
Med demontert beholder, må man skifte ut **aspirasjonsfilteret**.

Installer beholderen på nytt.

Fyll på ren olje fra tappekorken (cirka 10 liter).

Når den brukte oljen har blitt fjernet må den avhendes ved egnede mottaksstasjoner i tråd med det gjeldende lands forskrifter: ikke kast oljen i naturen!

Utfør rengjøring av magnetventil EV I. Etter å ha dratt ut magnetventil fra setene må de rengjøres med trykksatt luft.



Dette hæfte indeholder oplysninger, der anses for nødvendige til en sikker anvendelse af LIFTE TIL KØRETØJER fremstillet af: **OMCN S.p.A. - Via Divisione Tridentina n. 23 - 24020 Villa di Serio (BG) - Italien.** Brugs- og VEDLIGEHOLDELSERANVISNINGERNE er en integrerende del af produktet. Dette hæfte skal derfor opbevares omhyggeligt, således at der altid er mulighed for at slå op i hæftet under produktets levetid. Manglende overholdelse af forskrifterne i dette hæfte medfører bortfald af garantien og fritager producenten for ethvert ansvar for mulige skader, der skyldes brug af liften. Ud over anvisningerne i dette hæfte er der pligt til at overholde alle de love og retningslinjer for forebyggelse af skader og vedrørende sikkerheden på arbejdspladsen, der er gældende i det land, hvor liften tages i brug. Er det nødvendigt læse hele vejledningen håndbogen især med hensyn til transport, installation, idriftsættelse og program af regelmæssig kontrol.

SPECIFIK ANVENDELSE

Tilladt brug:

Liften er designet og fremstillet til løftning af køretøjer med en totalvægt, der ikke overstiger liftens lasteevne som angivet på identifikationspladen fra fabrikanten og under overholdelse af forskrifterne for fordeling af lasten.



Enhver form for brug, der ikke udtrykkeligt er omtalt i dette hæfte, anses for uegnet og er derfor forbudt.

ADVARSEL

Det er forbudt at løfte:

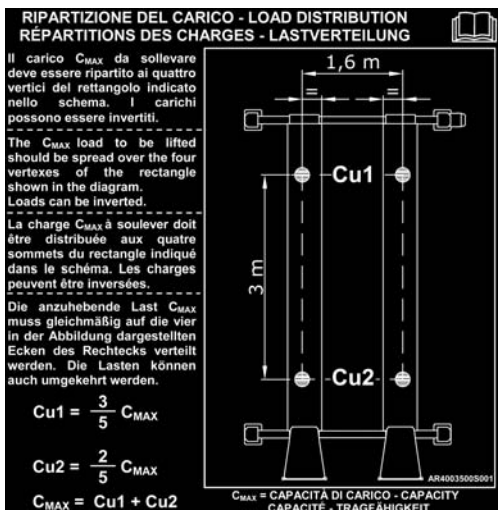
- køretøjer med en vægt, der overstiger liftens lasteevne
- personer og/eller dyr
- køretøjer med personer og/eller dyr om bord
- motorcykler, sidevogne og lignende
- trehjulede køretøjer i almindelighed
- specielle køretøjer såsom gaffeltrucks, landbrugsmaskiner og traktorer, maskiner til jordarbejde (slæbeskovle, gravemaskiner, planeringsmaskiner m.m.)
- køretøjer med potentielt farligt materiale om bord (brændbare, eksplosive, ætsende materialer m.m.)
- køretøjer, når der anvendes tilbehør, som ikke kan leveres af fabrikanten



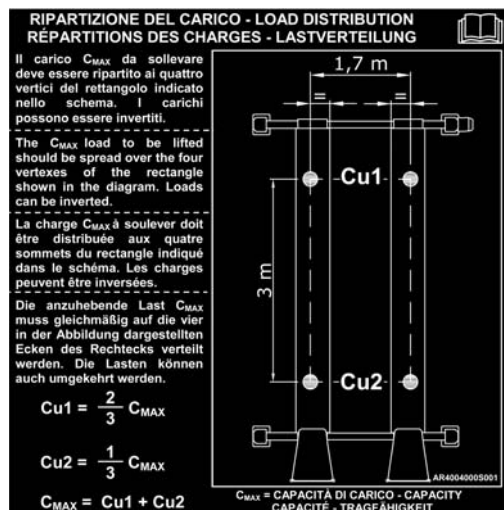
FORDELING AF LASTEN

Skemaet for fordeling af lasten overholder forskrifterne i EN 1493-standarden.

Artikel Würth	Artikel OMCN	C _{Max} [kg]
WHL435	400	3500
WHL435P	402	3500
WHL440	401	4000
WHL440P	402/LS	4000
WHL445	401/LS	4500
WHL450	403/LS	5000
WHL450P	403/C	5000



Lasteevne ≤ 3500 kg



Lasteevne ≥ 4000 kg

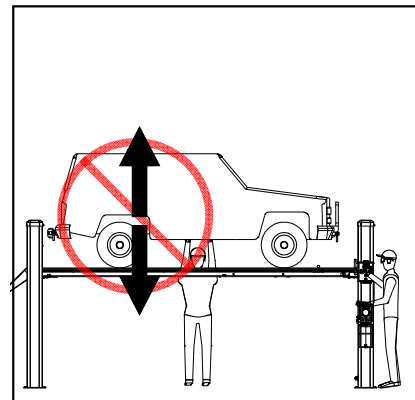
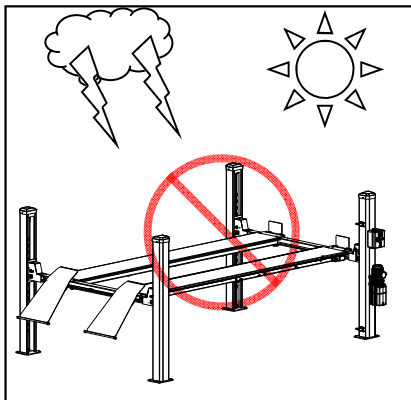
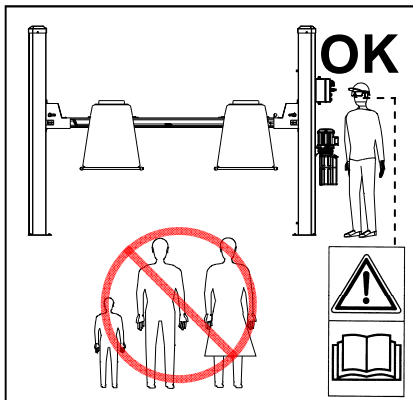
BRUGEN AF LIFTEN ER TILLADT:

Brugen af liften er kun tilladt for autoriseret personale i en god helbredstilstand, ansvarligt og specifikt oplært både omkring de tilladte brug og risiciene forbundet med liften.

Brugen af liften er kun tilladt for operatører, der har fuldt læst og forstået indholdet af dette hæfte og tager fuldkomment hensyn til det.

Brugen af liften er kun tilladt inden for lukkede lokaler, der er beskyttet for vejrlig (sne, regn, vind m.m.).

Brugen af liften er kun tilladt for én operatør ad gangen. To eller flere personer på én gang må ikke anvende liften.

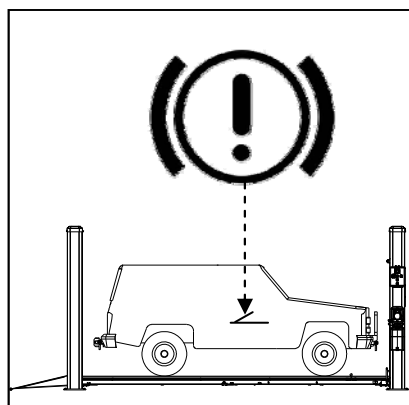
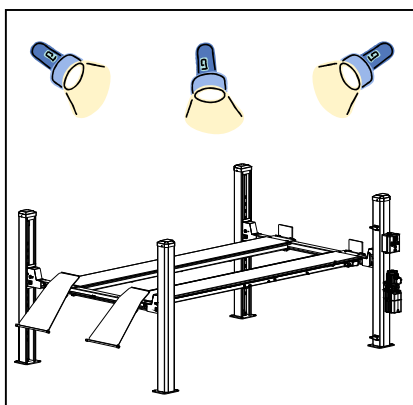


DET ER ET PÅKRÆVET:

Det er påkrævet, at liften placeres væk fra varmekilder eller enheder, som kan udsende elektromagnetisk stråling.

Det er påkrævet at sikre sig, at det miljø, hvor liften skal installeres, er ventileret og korrekt oplyst.

Det er påkrævet at kontrollere, inden man begynder at løfte køretøjet, at håndbremsen er trukket, når køretøjet befinder sig på liften.



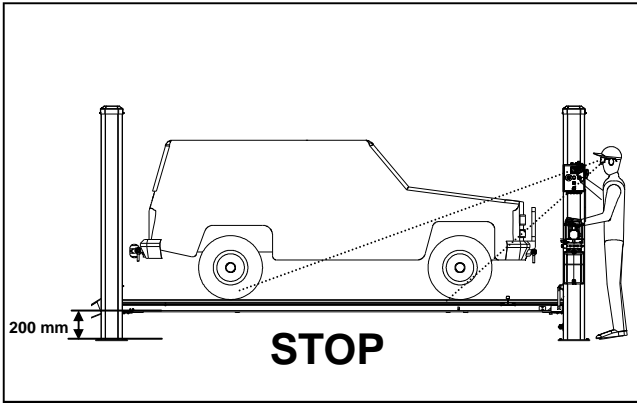
Det er påkrævet at sikre sig, at gulvet, hvor liften skal installeres, er solidt, fladt, fuldstændigt jævnt og i stand til at modstå de foreskrevne maksimumsbelastninger.

Det er påkrævet at placere liften på en sådan måde, at liftens arbejdsområde ikke udsættes for farlige bevægelser fra dele af andre maskiner i drift.

Inden liften tages i brug, er det påkrævet at sikre sig, at løfteorganerne er intakte.

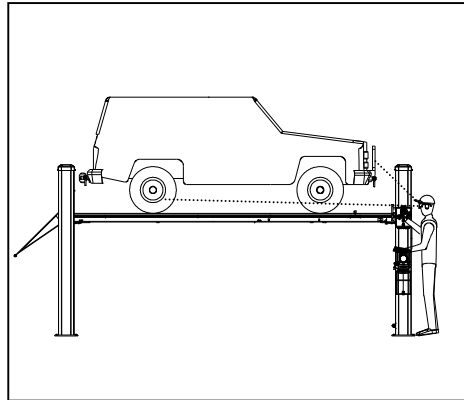
Inden arbejdet påbegyndes, er det påkrævet at sikre sig, at de installerede sikkerhedsanordninger fungerer upåklageligt.

Når et køretøj løftes, er det påkrævet at standse bevægelsen efter de første 200 mm og sikre sig, dels at køretøjet hviler stabilt på støttepladerne.



Inden liften løftes eller sænkes, er det påkrævet at kontrollere stabiliteten af hele systemet (lift og køretøj).

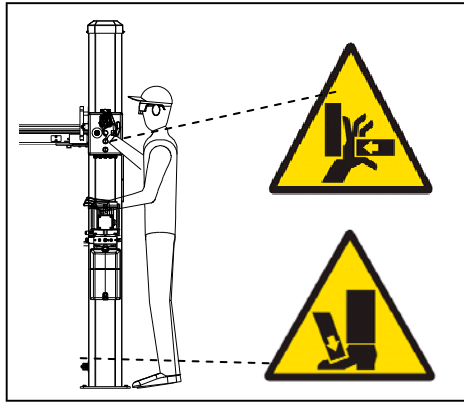
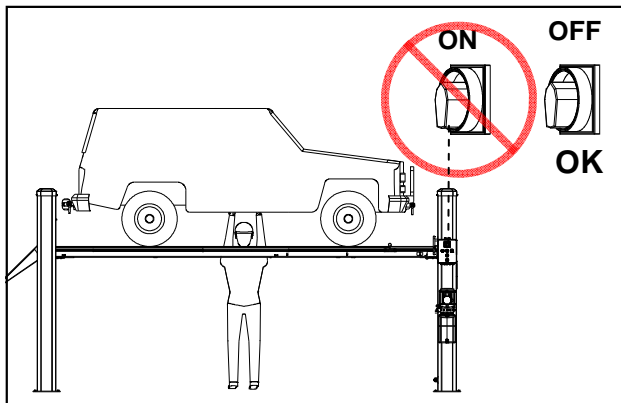
Det er påkrævet at holde konstant øje med køretøjet under bevægelsen af liften.



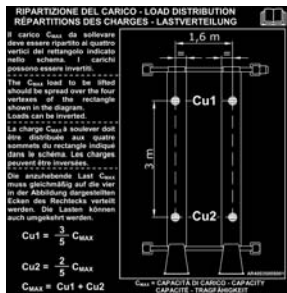
Hver gang man skal have adgang til arbejdsområdet, er det påkrævet at sætte hovedafbryderen på "OFF-0".

Vær altid opmærksom på fødder og hænder.

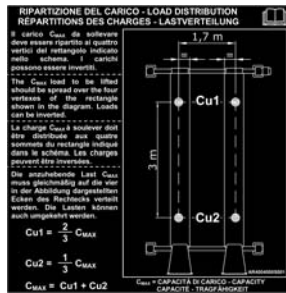
Når køretøjet er blevet løftet, og inden et hvilket som helst indgreb udføres på køretøjet, er det påkrævet at sætte hovedafbryderen på "OFF-0".



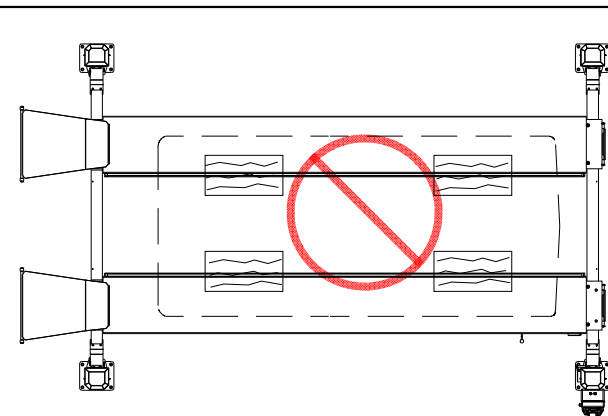
Det er påkrævet at placere køretøjet oven på løfteplatformene, så fordeling af vægten bliver som angivet i oversigten over belastningsfordelingen.



Lasteevne ≤ 3500 kg

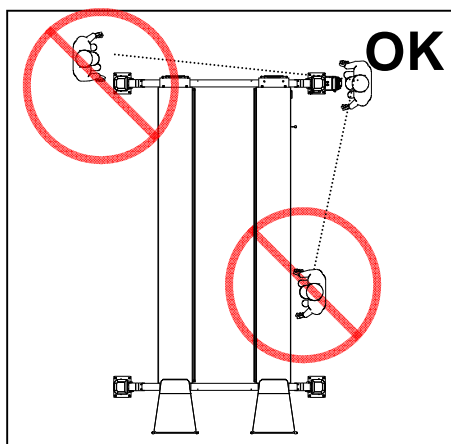


Lasteevne ≥ 4000 kg



DANSK

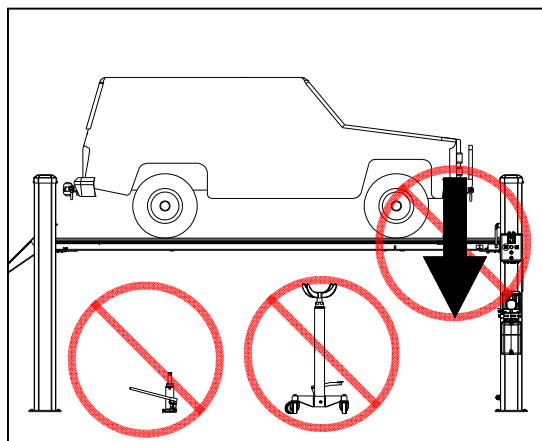
Under driften er det påkrævet at sikre sig, at der ikke opstår farlige situationer for udsatte personer. Skulle sådanne situationer alligevel opstå, skal alle bevægelser standses, og de udsatte personer skal holdes væk fra stedet.



Når der konstateres udsædvanlig støj eller funktionsforstyrrelser, skal enhver igangværende betjening øjeblikkelig standses, og årsagen til disse uregelmæssigheder skal findes. I tvivlstilfælde, undgå uegnede indgreb og kontakt i stedet den tekniske supportafdeling.

I forbindelse med vedligeholdelsen er det påkrævet at bruge originale reservedele.

Det er påkrævet, inden sænkning udføres, at kontrollere at der hverken i liftens vandringsfelt eller under det løftede køretøj, befinder sig forhindringer eller er efterladt genstande og værktøj, der kan skabe faresituationer.



Fabrikanten kan under ingen omstændigheder holdes ansvarlig for skader, der skyldes brug af uoriginale reservedele og tilbehør.

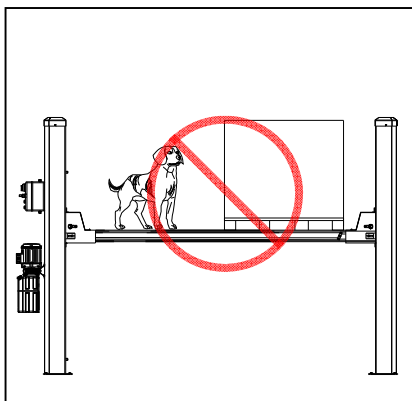
Anvendelse af uoriginale reservedele medfører desuden automatisk bortfald af garantien.

DET ER FORBUDT:

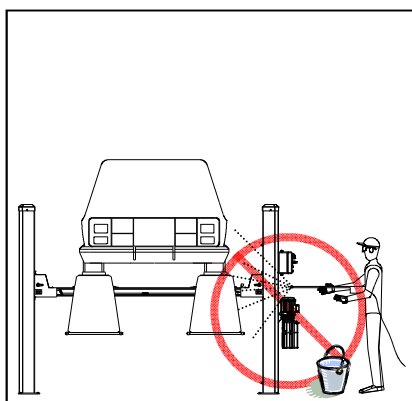
Det er forbudt at anvende liften på uegnet eller forkert vis. Liften må kun anvendes som angivet i afsnittet SPECIFIK ANVENDELSE.

Det er forbudt at anvende liften til at løfte materialer eller genstande af enhver art (såsom arbejdsemner, værktøj m.m.).

Det er forbudt at løfte dyr.

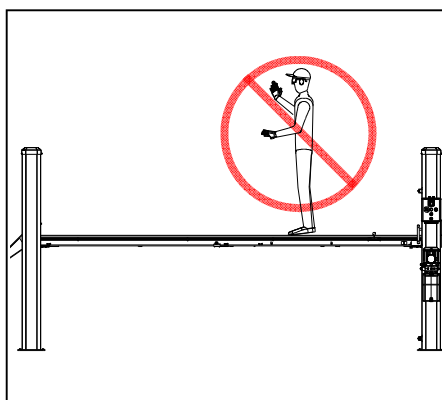


Det er forbudt at bruge liften til at vaske køretøjer.

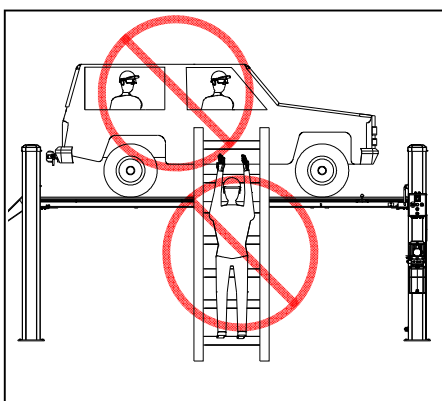


Det er forbudt at anvende liften til at løfte transportcontainere eller bruge liften som et hejseværk.

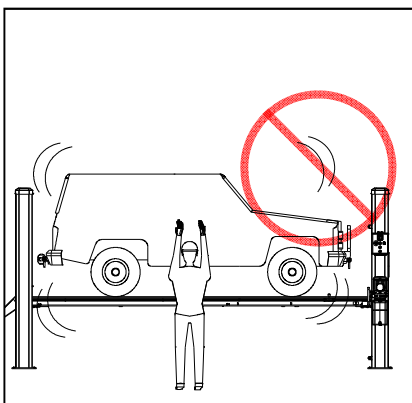
Det er forbudt at klatre op eller opholde sig på liftens støtteelementer eller lade sig transportere af liften.



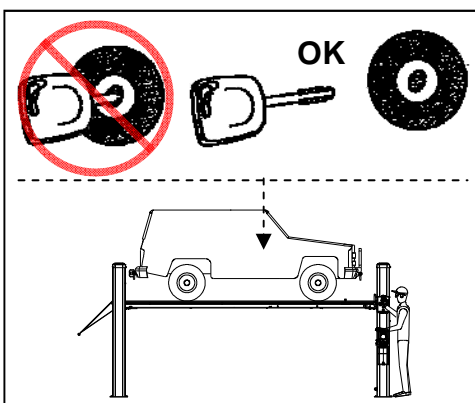
Det er forbudt at stige om bord i køretøjet under løftningen eller sænkningen, eller når køretøjet er blevet løftet.



Det er forbudt at forårsage svingninger i et køretøj placeret på liften.

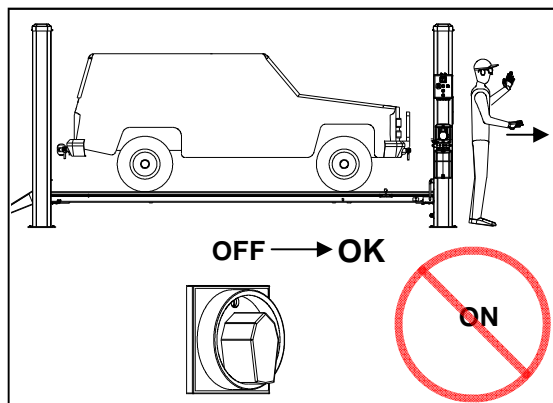


Det er forbudt at løfte et køretøj med tændt motor.

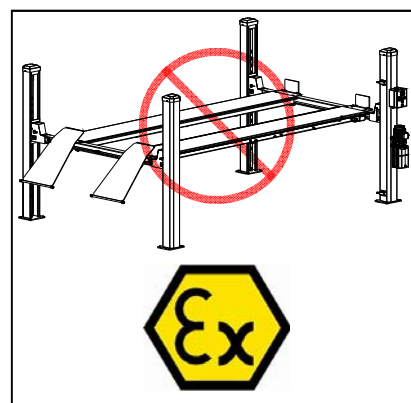


Det er forbudt at anvende liften, hvis temperaturen i lokalet er under 5°C eller over 40°C.

Det er forbudt at efterlade liften uden opsyn, uanset grunden, uden først at afbryde strømforsyningen ved hjælp af afbryderen.



Det er forbudt at bruge liften i miljøer, hvor der kan udvikle sig brandbare eller eksplosive blandinger af gasser eller dampe.



Det er forbudt at foretage indgreb i eller modificere liften. Ethvert indgreb eller modifikation udført på liften medfører automatisk og øjeblikkeligt bortfald af garantien og fritager fabrikanten for ethvert ansvar for direkte eller indirekte skader, der skyldes indgreb eller modifikationer.

Det er forbudt at anvende tilbehør, der ikke kan leveres af fabrikanten.

PÅKLÆDNING OG PERSONLIGT SIKKERHEDSUDSTYR

Til et sikkert arbejde i forbindelse med liften er det påkrævet at anvende en påklædning, der er egnet til liften og arbejdsområdet:

- man må ikke være iført løsthængende tøj, slips, tørklæder eller lignende beklædningsgenstande, der kunne blive fanget i liftens bevægelige dele.
- langt hår skal sikres, og enderne af ærmerne skal strammes. Undgå at bære ure, ringe, halskæder og andre genstande, der kan forårsage skade på personer, der bærer dem.
- anvend passende handsker, Beskyttelsesbriller, beskyttelsehjelm, sikkerhedssko, og hvis støjniveauet overstiger 85 dB(A), headsets eller andre former for høreværn.

De bestemmelser om arbejdssikkerhed, der er gældende i det land, hvor liften skal anvendes, skal under alle omstændigheder overholdes.



DANSK

Løftning

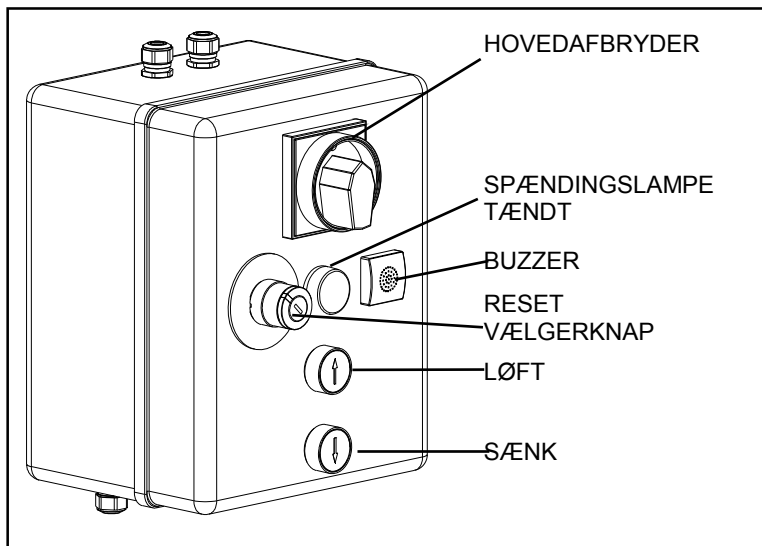
Med platformene helt nedsænkede placeres køretøjet, der skal løftes, så vægtfordelingen overholdes.

Sæt hovedafbryderen på "ON - 1".

Den hvide advarselsslampe for spæning på kontrolpanelet skal tænde.

Knappen <LØFT> er en trykknop: Ved at trykke på knappen, starter bevægelsen, og så snart der gives slip på knappen, standser bevægelsen øjeblikkeligt.

Når <LØFT> knappen trykkes ind, stopper løftningsfasen, når liften har nået sin maksimale højde.

**Sænkning**

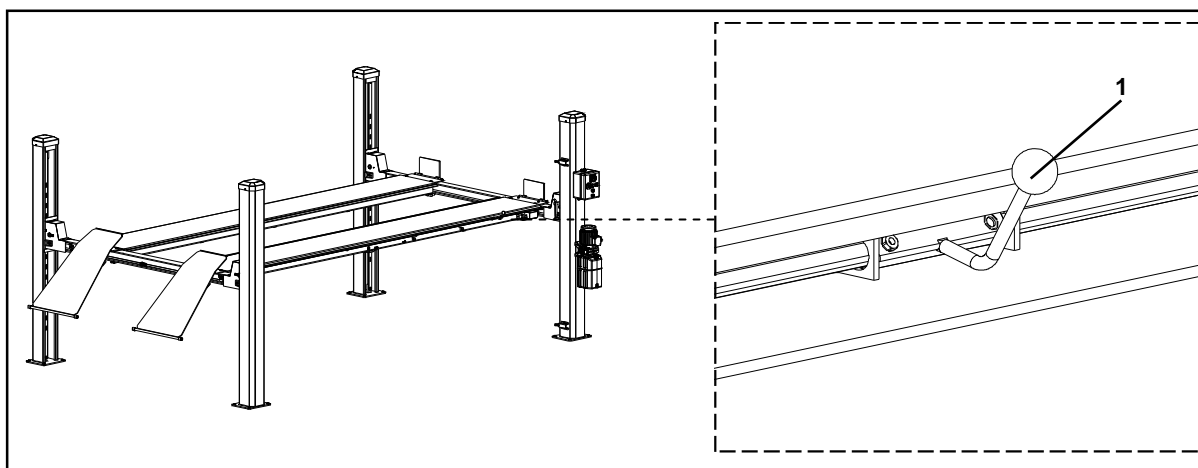
Efter at have sikret sig at området under køretøjet er fri for genstande og/eller andet, der kan forhindre sænkningen, tryk kort på <LØFT> knappen og sæt strøm til kablerne, tryk håndtaget nedad (1) og tryk på <SÆNK> knappen.

Knappen <LØFT> er en trykknop: Ved at trykke på knappen, starter bevægelsen, og så snart der gives slip på knappen, standser bevægelsen øjeblikkeligt.

Efter en kort vandring nedad, kan man slippe håndtaget (1) og fortsætte sænkningen blot med knappen.

Cirka 200 mm fra gulvniveau standser liften, når den når sænkningsestoppet (FcE). Nu kan operatøren, efter at have sikret sig, at der ikke findes forhindringer i liftens vandringszone, afslutte sænkningen med endnu et tryk på <SÆNK> knappen.

Den afsluttende sænkningsestoppes ledsages af en hørbar alarm <BUZZER>.

**Reset vælgerknop**

Hvis der ikke sker nogen bevægelse, når man trækker på løfteknappen, tjekkes strømføring til kablerne: hvis en af dem viser sig at være langsom, indsættes nøglen i reset vælgerknappen, knappen drejes og løfteknappen trykkes, indtil der igen er spænding i kablerne. Træk nøglen ud af vælgerknappen og fortsæt driften med de normale kommandoer.

N.B.: under normale forhold skal NIVELLERINGSSELEKTOR aldrig anvendes.



FARE

Nøglevælgerknappen tjener udelukkende til stabilisering af platformene på liften, hvis et kabel skulle være blevet langsom.

Under normale omstændigheder skal vælgerknappen være uden nøgle, og nøglen opbevares på et sikkert sted af den værkstedsansvarlige.

Betjening af den mobile platform

For betjening af den mobile platform, løft den tomme lift cirka 1000 mm fra gulv.

Inden den mobile platforms position ændres, sættes hovedafbryderen på "OFF - 0" og man sikrer sig, at der ikke er nogle genstande på de to platforme (som fx: værktøjer el. lign.).



FARE

Betjening af den mobile platform skal udelukkende ske med liften i stop, og liftens platforme skal være friholdt for eventuel last og uvedkommende genstande.

Skub (eller træk) den mobile platform manuelt i korte ryk, først i den ende og dernæst i den anden skiftevist, indtil den ønskede placering er opnået.

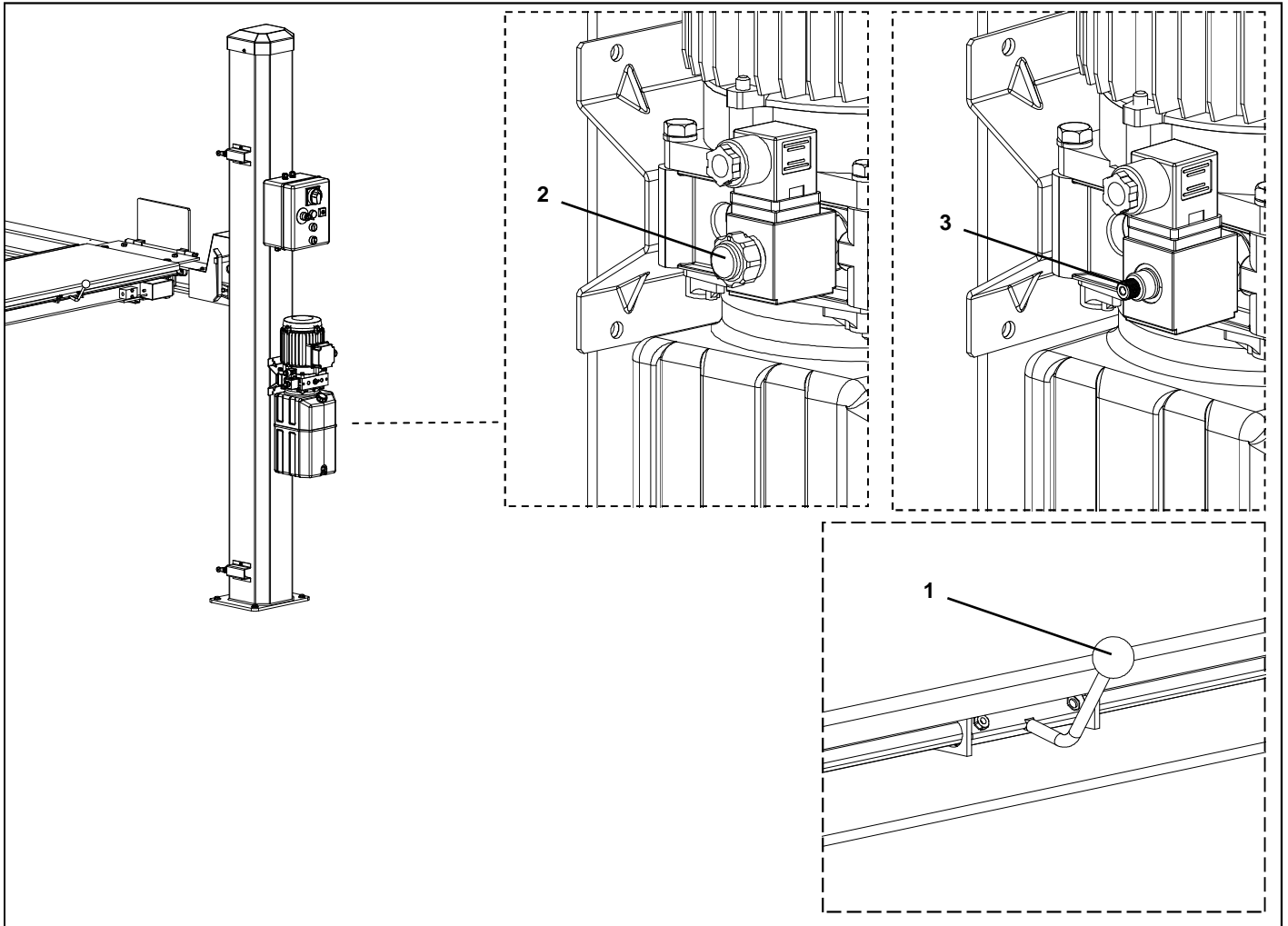
Nødsænkning

Under et strømsvigt, kan man sænke liften på følgende måde:

Sæt hovedafbryderen på "OFF - 0".

Skrue beskyttelsesringmøtrikken (2) af magnetventilen EV I.

Skrue magnetventilens regulator en anelse løst EV I (3) og hold samtidigt håndtaget nede (1).



Når sænkningen er udført, fjern køretøjet fra platformene på liften, fjernes køretøj fra liftarmene, magnetventilens regulator skrues stramt på EV I (3) og dens tilsvarende beskyttelsesringmøtrik skrues fast (2).

RUTINEMÆSSIG VEDLIGEHOLDELSE

Den rutinemæssige vedligeholdelse omfatter alle de rengørings-, smørings- og justeringsoperationer, der skal udføres periodisk med bestemte tidsintervaller for at sikre, at maskinen virker korrekt, og at de sikkerhedsanordninger, der er monteret på liften, fungerer upåklageligt.

Indgreb, der ikke er angivet nedenfor, betragtes som usædvanlige og skal udføres af den tekniske supportafdeling.



ADVARSEL

- De vedligeholdelsesindgreb, der er angivet nedenfor, skal udføres af teknisk personale med specifikke kvalifikationer inden for mekanik, elteknik og Olietrykanlæg.
- De tidsintervaller, der er angivet nedenfor, påvirkes af forskellige faktorer, såsom miljøforhold (tilstedeværelse af støv), intensiv brug, hyppige temperaturforandringer m.m. Under disse betingelser skal de nedenfor angivne tidsintervaller reduceres hensigtsmæssigt.
- Alt rengørings- og vedligeholdelsesarbejde skal udføres under sikre forhold. Til dette formål skal liften, inden et hvilket som helst indgreb foretages på den, adskilles fra strømkilderne ved at sætte hovedafbryderen i positionen "OFF" og låse den fast.
- Når skærme eller dæklader fjernes i forbindelse med vedligeholdelses- og inspektionsarbejde, skal man sikre sig, at de tilhørende fastgørelsesskruer ikke går tabt. Når førnævnte arbejde er udført, skal skærmene sættes på plads igen ved hjælp af alle de skruer, der var blevet fjernet - i modsat fald er brug af liften forbudt.

For at sikre en korrekt og effektiv drift af maskinen skal nedenstående anvisninger overholdes.

Hold liften konstant ren.

Hold stænger og anordninger til forebyggelse af fald rene.

Til alt smøringsarbejde skal der anvendes multifunktionsfedt af typen TEXACO GREASE L EP 1 (eller tilsvarende).

Kontroller en gang om ugen, at der ikke er lækage eller olie, der løber ud i cylindrene, i cylindertilslutninger eller i slangerne.

Hver tredje måned

Kontroller slidforekomst på kablerne, og ved anomali (fx overskårede tråde eller indsnævring) kontaktes Teknisk Supportafdeling.

Fjern beskyttelsesskærme og smør hammertapperne.

Indfedt glidestængerne på sikkerhedsmålerne (placerede under den faste platform).



FARE

Under disse manøvrer er det vigtigt ikke at svine med smøremiddel på de hullede stænger (placeret på langs inde i hver søjle) og faldbeskyttelsesanordningen, da det vil forhindre en normaldrift.

Kontroller at liften er sikkert fastgjort til gulvet, og at drejningsmomentet er på mindst 70 Nm for alle bolte.

Hver 5. år:

Udskift olien i olietrykanlæggets tank. Anvend udelukkende hydraulisk olie "AGIP ACER 46" eller tilsvarende. Olieskiftning skal udføres med platformene helt nedsænkede: placer en beholder til opsamling af den brugte olie, afmonter og tøm tanken.

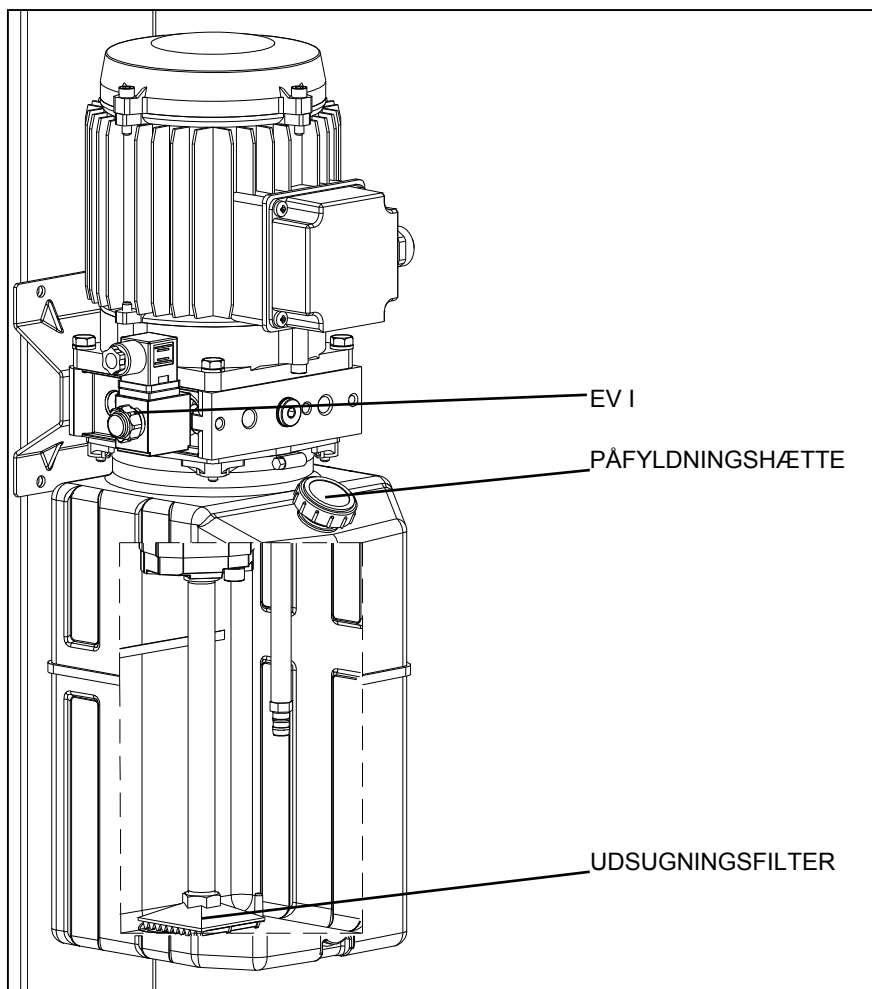
Når tanken er afmonteret, udskiftes **udsugningsfiltret**.

Genmonter tanken.

Fyld ren olie gennem påfyldningshætten (circa 5 liter).

Den brugte olie skal afleveres på en miljøstation og bortskaffes i henhold til gældende regler i brugerlandet: må ikke bortkastes i naturen!

Rengøring af magnetventil EV I. Tag magnetventil ud af deres lejer og rens dem med trykluft.



Blank lined writing area with horizontal lines.

Deze handleiding bevat de informatie die nodig geacht wordt voor een veilig gebruik van de HEFINRICHTINGEN VOOR VOERTUIGEN vervaardigd door: **OMCN S.p.A. - Via Divisione Tridentina n. 23 - 24020 Villa di Serio (BG) - Italië.**

Deze handleiding met AANWIJZINGEN VOOR GEBRUIK EN ONDERHOUD is integrant deel van het product, en dient zorgvuldig bewaard te worden om het tijdens de levensduur van het product zelf te kunnen raadplegen.

Niet-toepassing van de in de handleiding aangegeven voorschriften leidt tot vervallen van de garantiecondities en ontheft de fabrikant van alle aansprakelijkheid voor alle schade die eventueel door het gebruik van de hefinrichting veroorzaakt wordt.

Naast de instructies in deze handleiding, is het verplicht alle wettelijke bepalingen en richtlijnen met betrekking op preventie en veiligheid van het werk in het land van gebruik van de hefinrichting in acht te nemen.

Is het noodzakelijk lees de volledige instructies handboek vooral met betrekking tot het transport, installatie, inbedrijfstelling en het programma van periodieke controles.

BEOOGD GEBRUIK

Toegestaan gebruik:

De hefinrichting werd ontworpen en vervaardigd om voertuigen op te tillen met een totaal gewicht dat het laadvermogen van de hefinrichting, aangegeven op het identificatieplaatje van de fabrikant, niet overschrijdt, en met inachtnaam van de verdeling van de lading.



WAARSCHUWING

Gebruikswijzen die niet uitdrukkelijk in deze handleiding zijn aangegeven, moeten beschouwd worden als niet geschikt en dus verboden.

Niet geschikt gebruik

Het is verboden de volgende zaken op te tillen:

- voertuigen met een gewicht dat de draagkracht van de hefinrichting overschrijdt
- personen en/of dieren
- voertuigen met personen en/of dieren aan boord
- motorfietsen, zijspannen en dergelijke
- driewielige voertuigen in het algemeen
- speciale voertuigen zoals: heftrucks met vorken, landbouwkundige machines en tractoren, machines voor de verplaatsing van aarde (schoepen, graafmachine, schrapers, enz.)
- voertuigen met mogelijk gevaarlijk materiaal (ontvlambaar materiaal, ontplofbaar materiaal, corrosieve middelen, enz.)
- voertuigen met behulp van toebehoren die niet door de fabrikant geleverd werden



VERDELING VAN DE LADING

Het verdeelschema van de lading stemt overeen met de voorschriften voorzien in de norm EN 1493.

Artikel Würth	Artikel OMCN	C _{Max} [kg]
WHL435	400	3500
WHL435P	402	3500
WHL440	401	4000
WHL440P	402/LS	4000
WHL445	401/LS	4500
WHL450	403/LS	5000
WHL450P	403/C	5000

RIPARTIZIONE DEL CARICO - LOAD DISTRIBUTION
RÉPARTITIONS DES CHARGES - LASTVERTEILUNG

Il carico C_{MAX} da sollevare deve essere ripartito ai quattro vertici del rettangolo indicato nello schema. I carichi possono essere invertiti.

The C_{MAX} load to be lifted should be spread over the four vertices of the rectangle shown in the diagram. Loads can be inverted.

La charge C_{MAX} à soulever doit être distribuée aux quatre sommets du rectangle indiqué dans le schéma. Les charges peuvent être inversées.

Die anzuhebende Last C_{MAX} muss gleichmäßig auf die vier Ecken des Rechtecks verteilt werden. Die Lasten können auch umgekehrt werden.

$Cu1 = \frac{3}{5} C_{MAX}$

$Cu2 = \frac{2}{5} C_{MAX}$

$C_{MAX} = Cu1 + Cu2$

C_{MAX} = CAPACITÀ DI CARICO - CAPACITY
CAPACITÉ - TRAGFÄHIGKEIT

Debiet ≤ 3500 kg

RIPARTIZIONE DEL CARICO - LOAD DISTRIBUTION
RÉPARTITIONS DES CHARGES - LASTVERTEILUNG

Il carico C_{MAX} da sollevare deve essere ripartito ai quattro vertici del rettangolo indicato nello schema. I carichi possono essere invertiti.

The C_{MAX} load to be lifted should be spread over the four vertices of the rectangle shown in the diagram. Loads can be inverted.

La charge C_{MAX} à soulever doit être distribuée aux quatre sommets du rectangle indiqué dans le schéma. Les charges peuvent être inversées.

Die anzuhebende Last C_{MAX} muss gleichmäßig auf die vier Ecken des Rechtecks verteilt werden. Die Lasten können auch umgekehrt werden.

$Cu1 = \frac{2}{3} C_{MAX}$

$Cu2 = \frac{1}{3} C_{MAX}$

$C_{MAX} = Cu1 + Cu2$

C_{MAX} = CAPACITÀ DI CARICO - CAPACITY
CAPACITÉ - TRAGFÄHIGKEIT

Debiet ≥ 4000 kg

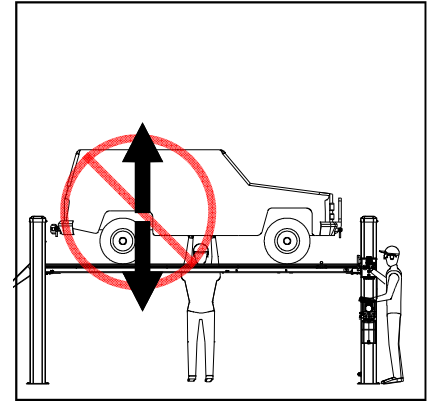
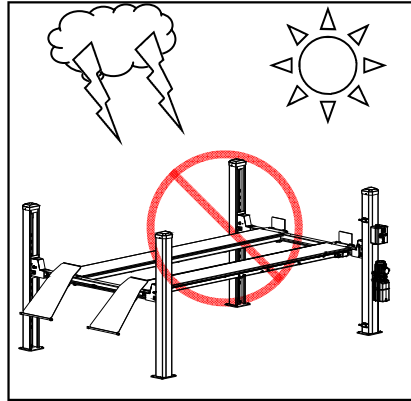
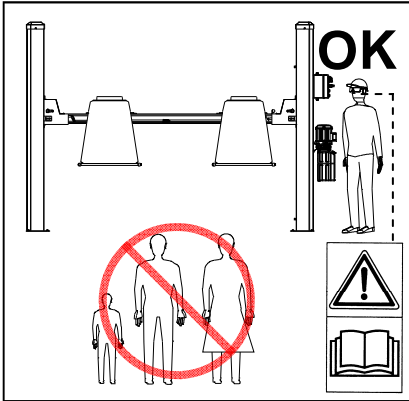
HET GEBRUIK VAN DE HEFINRICHTING IS TOEGESTAAN:

Het gebruik van de hefinrichting is enkel toegestaan aan geautoriseerd personeel, in goede gezondheid, verantwoordelijk en degelijk getraind op het toegestaan gebruik en de risico's die aanwezig zijn op de hefinrichting.

Het gebruik van de hefinrichting is enkel toegestaan aan bedieners die de inhoud van deze handleiding volledig gelezen, begrepen en eigen gemaakt hebben.

Het gebruik van de hefinrichting is enkel toegestaan in gesloten ruimtes, beschermd tegen weersomstandigheden: sneeuw, regen, wind, enz.

Het gebruik van de hefinrichting is slechts toegestaan aan een enkele bediener per keer; het is verboden de hefinrichting met twee of meerdere personen tegelijkertijd te gebruiken.

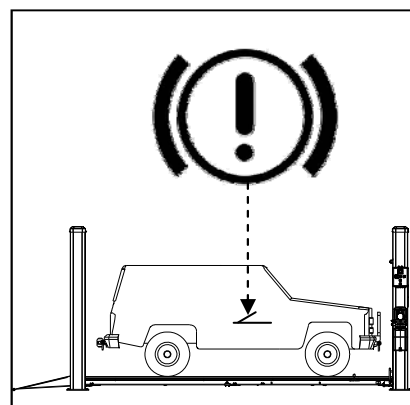
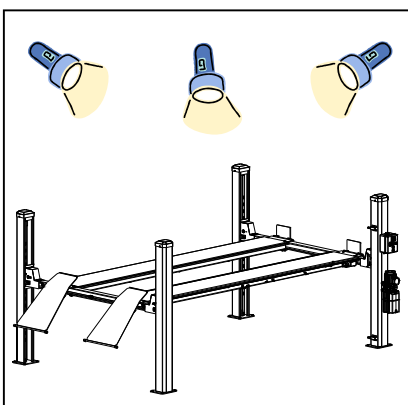


HET IS VERPLICHT:

Het is verplicht de hefinrichting op afstand te plaatsen van hittebronnen of van inrichtingen die elektromagnetische stralen kunnen uitzenden.

Het is verplicht na te gaan of de omgeving waar men de hefinrichting wenst te installeren verlucht en correct verlicht is.

Het is verplicht, vooraleer het voertuig op te tillen, na te gaan of de rem van het voertuig dat op de hefinrichting staat, aangeschakeld is.



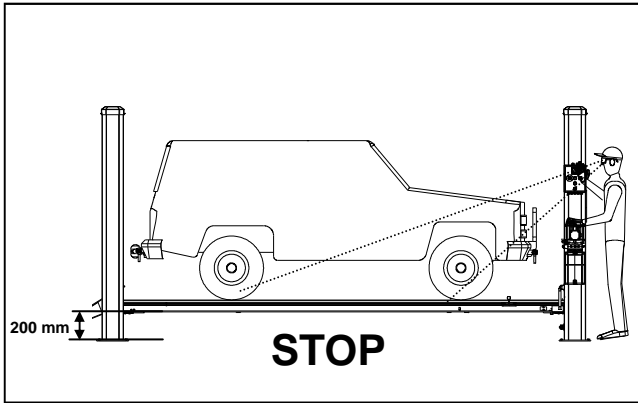
Het is verplicht na te gaan of de grond waarop men de hefinrichting wenst te installeren, stevig, vlak en perfect genivelleerd is en in staat de voorziene maximale ladingen te dragen.

Het is verplicht de hefinrichting zodanig te plaatsen dat de werkzone van de hefinrichting niet blootgesteld is aan gevaarlijke bewegingen van andere werkende machines.

Het is verplicht, vooraleer met de hefinrichting te beginnen werken, na te gaan of de heforganen integer zijn.

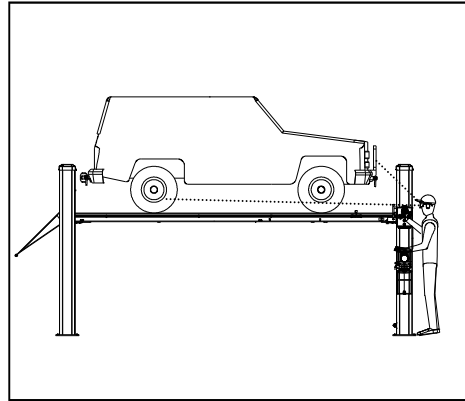
Het is verplicht, vooraleer te beginnen werken, na te gaan of de geïnstalleerde veiligheidsinrichtingen perfect werkzaam zijn.

Het is verplicht, bij het aanvangen van het heffen van het voertuig, de beweging na de eerste 200 mm stijging stop te zetten en de stabiliteit van het voertuig op de steunplaatjes te controleren.



Het is verplicht, vooraleer de hefinrichting te doen stijgen of dalen, de stabiliteit van het systeem hefinrichting-voertuig na te gaan.

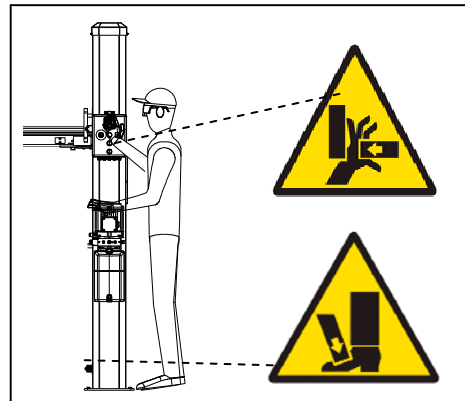
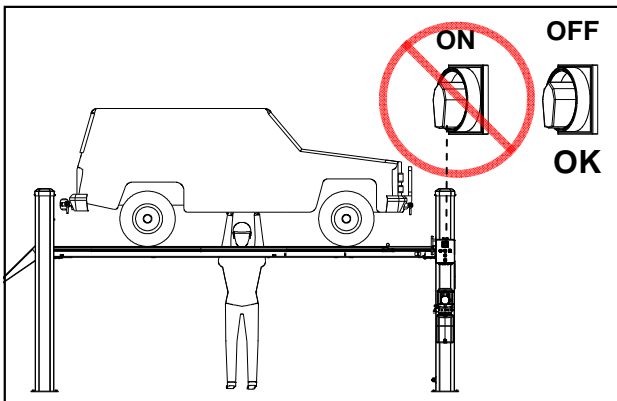
Het is verplicht het voertuig constant onder toezicht te houden, tijdens de beweging van de hefinrichting.



Het is verplicht, elke keer wanneer men de werkzone moet betreden, de algemene schakelaar op "OFF-0" te zetten.

Let steeds goed op de voeten en de handen.

Het is verplicht, na het voertuig opgetild te hebben en vooraleer eender welke ingreep op het voertuig uit te voeren, de algemene schakelaar op "OFF-0" te zetten.



Het is verplicht het voertuig boven de platformen van de hefinrichting te brengen, zodat de verdeling van de ladingen overeenstemt met het schema van de verdeling van de lading.

RIPARTIZIONE DEL CARICO - LOAD DISTRIBUTION
RÉPARTITIONS DES CHARGES - LASTVERTEILUNG

Il carico C_{max} da sollevare deve essere ripartito ai quattro vertici del rettangolo indicato nello schema. I carichi possono essere invertiti.

The load to be lifted should be spread over the four vertices of the rectangle shown in the diagram. Loads can be inverted.

La charge C_{max} à soulever doit être distribuée aux quatre sommets du rectangle indiqué dans le schéma. Les charges peuvent être inversées.

Die anzuhebende Last C_{max} muss gleichmäßig auf die vier in der Abbildung dargestellten Ecken des Rechtecks verteilt werden. Die Lasten können auch umgekehrt werden.

$C_{u1} = \frac{2}{3} C_{max}$

$C_{u2} = \frac{1}{3} C_{max}$

$C_{max} = C_{u1} + C_{u2}$

Debiet ≤ 3500 kg

RIPARTIZIONE DEL CARICO - LOAD DISTRIBUTION
RÉPARTITIONS DES CHARGES - LASTVERTEILUNG

Il carico C_{max} da sollevare deve essere ripartito ai quattro vertici del rettangolo indicato nello schema. I carichi possono essere invertiti.

The load to be lifted should be spread over the four vertices of the rectangle shown in the diagram. Loads can be inverted.

La charge C_{max} à soulever doit être distribuée aux quatre sommets du rectangle indiqué dans le schéma. Les charges peuvent être inversées.

Die anzuhebende Last C_{max} muss gleichmäßig auf die vier in der Abbildung dargestellten Ecken des Rechtecks verteilt werden. Die Lasten können auch umgekehrt werden.

$C_{u1} = \frac{2}{3} C_{max}$

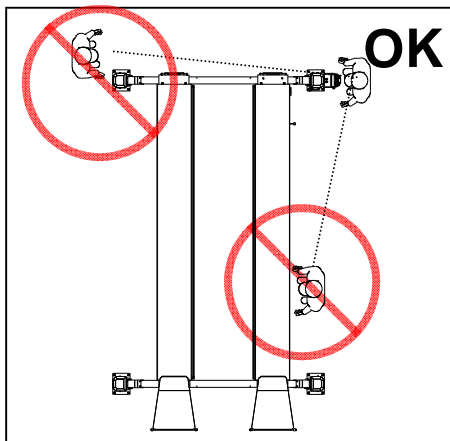
$C_{u2} = \frac{1}{3} C_{max}$

$C_{max} = C_{u1} + C_{u2}$

Debiet ≥ 4000 kg

A top-down diagram of a lift platform with four support points. A large red prohibition sign is overlaid on the platform, indicating that the load distribution shown in the diagrams is not to be used.

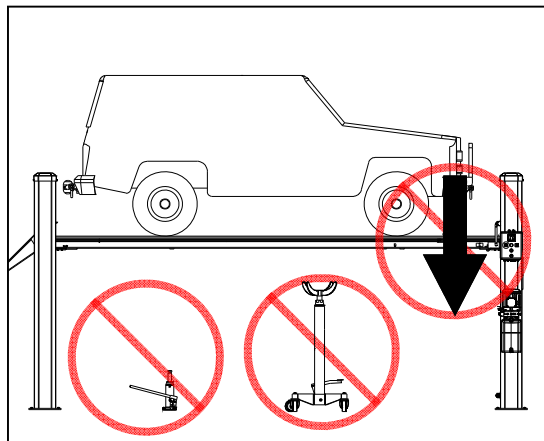
Het is verplicht tijdens de werking te controleren of er zich geen gevaarsituaties voordoen voor de blootgestelde personen: indien er zich zulke condities voordoen, dient men de beweging onmiddellijk stil te zetten en de blootgestelde personen te verwijderen.



Het is verplicht, wanneer men niet gebruikelijk geluid of een abnormale werking vaststelt, onmiddellijk alle bewegingen stil te zetten en de oorzaak van deze afwijkingen op te sporen. In geval van twijfel dient men niet geschikte handelingen te vermijden en zich tot de technische klantendienst te richten.

Het is verplicht uitsluitend originele wisselstukken te gebruiken voor de onderhoudshandelingen.

Het is verplicht, vooraleer de daling uit te voeren, na te gaan of er in de projectiezone van de hefinrichting en in de zone onder het opgetilde voertuig geen hindernissen, voorwerpen of werktuigen aanwezig zijn die gevaar kunnen veroorzaken.



De fabrikant wijst alle aansprakelijkheid af voor schade veroorzaakt door het gebruik van niet originele wisselstukken en toebehoren.

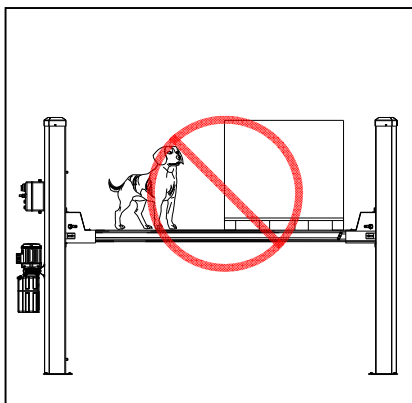
Het gebruik van niet originele wisselstukken leidt bovendien tot het automatisch vervallen van de garantie.

HET IS VERBODEN:

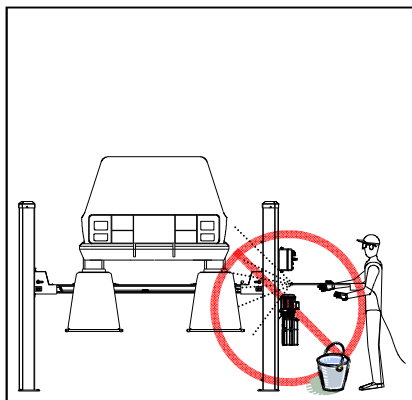
Het is verboden de hefinrichting op oneigen of verkeerde wijze te gebruiken; deze mag enkel gebruikt worden volgens wat aangegeven is in de paragraaf BEOOGD GEBRUIK.

Het is verboden de hefinrichting te gebruiken voor het heffen van materialen of voorwerpen van eender welke aard (zoals bijvoorbeeld bewerkte stukken, werktuigen, enz.).

Het is verboden dieren op te tillen.

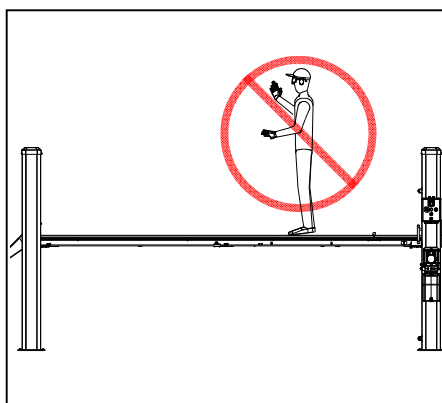


Het is verboden de hefinrichting te gebruiken voor het reinigen van de voertuigen.

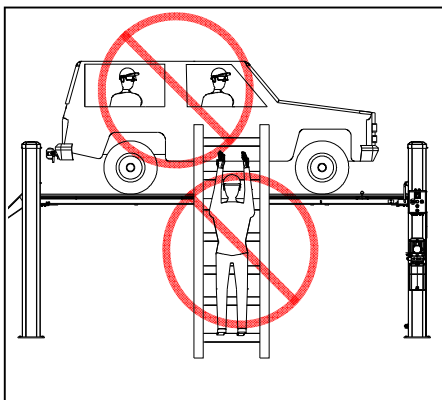


Het is verboden de hefinrichting te gebruiken voor het heffen van hoezen die op transportmiddelen geladen moeten worden of de hefinrichting te gebruiken als goederenlift.

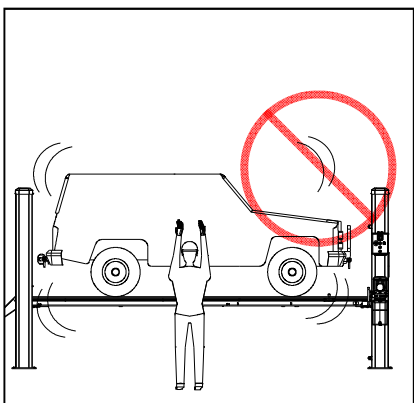
Het is verboden op de steunorganen van de hefinrichting te klimmen of te staan of zich door de hefinrichting zelf te laten vervoeren.



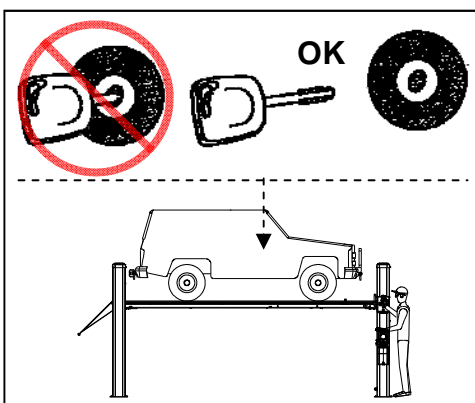
Het is verboden in het voertuig te verblijven tijdens het stijgen of het dalen en wanneer het voertuig opgetild is.



Het is verboden het voertuig dat zich op de hefinrichting bevindt te laten schommelen.

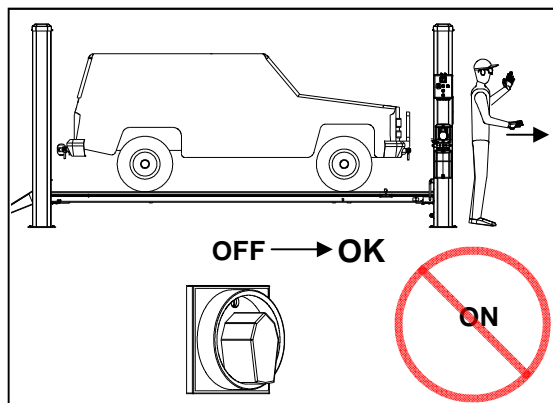


Het is verboden een voertuig met draaiende motor op te tillen.

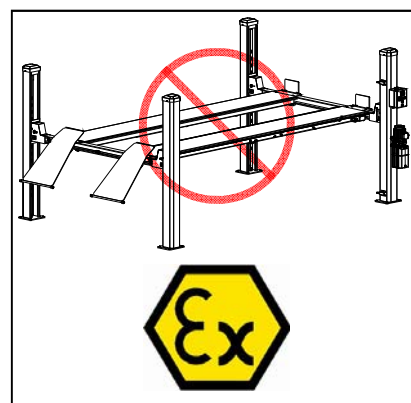


Het is verboden de hefinrichting te gebruiken indien de omgevingstemperatuur lager is dan 5°C of hoger dan 40°C.

Het is verboden de hefinrichting voor eender welke reden te verlaten, zonder eerst de spanning uitgeschakeld te hebben, aan de hand van de daarvoor bestemde schakelaar.



Het gebruik van de hefinrichting is verboden in omgevingen waar er ontvlambare of ontplofbare mengelingen van gas of stoom kunnen ontstaan.



Het is verboden de hefinrichting te saboteren of te wijzigen: eender welke sabotage of wijziging die aan de hefinrichting aangebracht wordt, leidt automatisch en onmiddellijk tot het vervallen van de garantie en ontheft de fabrikant van alle aansprakelijkheid voor directe of indirecte schade veroorzaakt door deze sabotage of wijzigingen.

Het is verboden toebehoren te gebruiken dat niet door de fabrikant geleverd werd.

KLEDIJ EN PERSOONLIJKE BESCHERMINGSMIDDELEN

Om in veiligheid te werken met de hefinrichting, is het verplicht kledij te dragen die geschikt is voor de hefinrichting en voor de werkomgeving.

- draag geen losse kledij, dassen, sjalen en gelijkaardige kledij die in de beweeglijke delen van de hefinrichting verklemd kan geraken.
- lang haar moet vastgebonden worden, de uiteindes van de mouwen moeten vastgezet worden, en men moet vermijden horloges, ringen, kettingen en andere voorwerpen te dragen die schade kunnen veroorzaken aan de persoon die ze draagt.
- gebruik geschikte handschoenen, een beschermende helm, beschermende bril, en in geval van een geluidsniveau dat niet lager is dan 85 dB(A), oordoppen of andere gehoorsbescherming.

In ieder geval verwijst men naar de veiligheidsvoorschriften die voorzien zijn voor de werkomgeving in het land waar de hefinrichting gebruikt wordt.



WERKING

Stijging

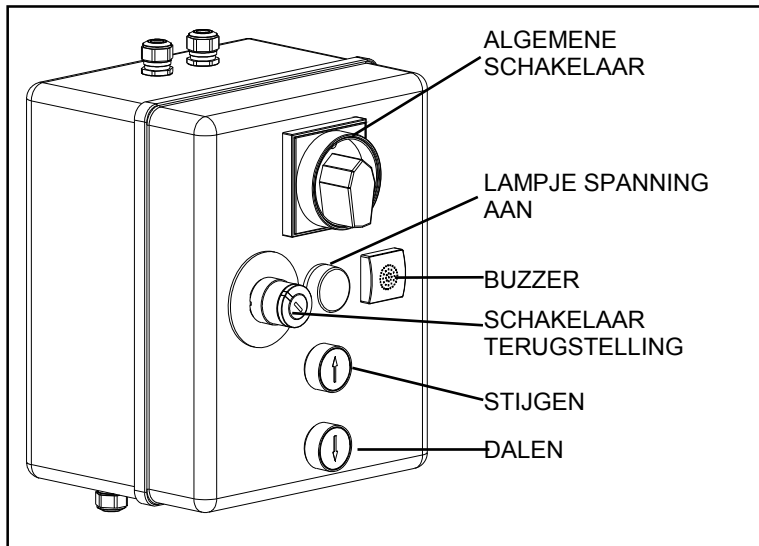
Breng het voertuig boven de platformen wanneer deze helemaal omlaag zijn, zodat de verdeling van de lading in acht genomen wordt.

Zet de algemene schakelaar op de positie "ON - 1".

Het witte controlelicht voor 'spanning aan' op het bedienpaneel moet aan gaan.

De toets <DALEN> is een toets die ingedrukt gehouden moet worden: wanneer men deze toets indrukt, start de beweging, wanneer men hem loslaat, stopt de beweging onmiddellijk.

Terwijl men de toets <STIJGING> ingedrukt houdt, zal de stijging stoppen zodra de hefinrichting de maximale hoogte bereikt heeft.



Dalen

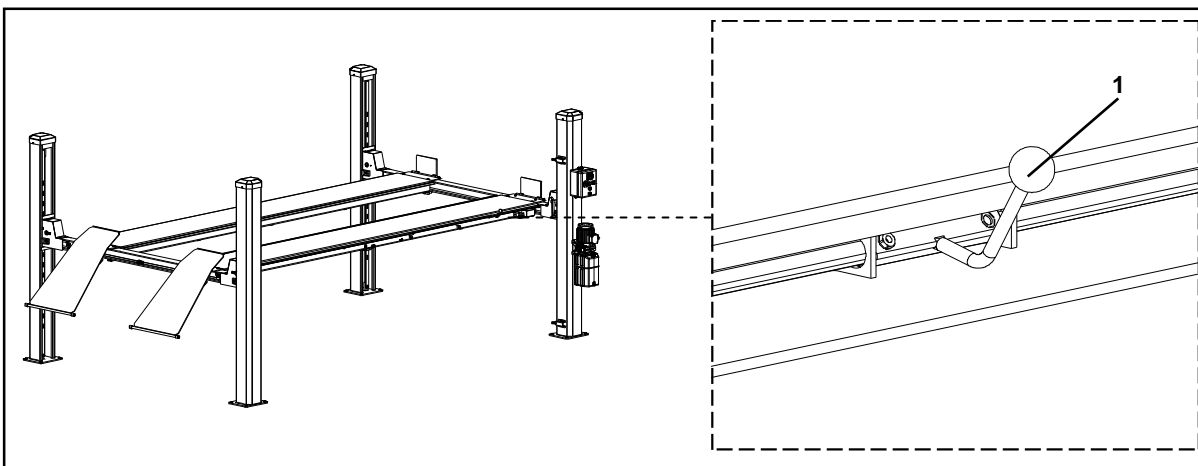
Controleer of de zone onder het opgetilde voertuig vrij is van voorwerpen en/of hindernissen die de daling kunnen storen, druk kort op de toets <STIJGING> en trek de koorden aan, duw de hendel (1) omlaag en druk op de toets <DALING>.

De toets <DALEN> is een toets die ingedrukt gehouden moet worden: wanneer men deze toets indrukt, start de beweging, wanneer men hem loslaat, stopt de beweging onmiddellijk.

Nadat een kleine daling, kan de hendel (1) losgelaten worden en kan de daling met enkel de toets voortgezet worden.

Op ongeveer 200mm van de vloer, stopt de hefinrichting door inschakeling van de eindloopschakelaars voor onderbreking daling (FcE). De bediener moet zich er dan van verzekeren dat er geen enkele hindernis aanwezig is in de werkzone van de hefinrichting, en kan vervolgens de daling verder zetten door nogmaals op de toets <DALING> te drukken.

De laatste fase van de daling wordt vergezeld van een akoestisch signaal <BUZZER>.



Schakelaar terugstelling

Als men, na de toets stijging ingedrukt te hebben, geen enkele beweging verkrijgt, moet men de spanning van de koorden nagaan: indien een van de koorden los blijkt te zijn, steek dan de sleutel in de schakelaar voor terugstelling, verdraai de sleutel en druk op de toets stijging tot de koorden opgespannen zijn.

Haal de sleutel uit de schakelaar en ga verder met de gewone werking.

N.B.: bij normale condities, mag de KEUZESCHAKELAAR NIVELLERING nooit gebruikt worden.



GEVAAR

De schakelaar voor terugstelling mag uitsluitend gebruikt worden om de platformen van de hefinrichting weer in evenwicht te brengen indien een van de koorden losgekomen is. Bij normale condities, mag de sleutel niet op de schakelaar zitten, maar moet deze door de verantwoordelijke van de werkplaats op een veilige plaats bewaard worden.

Beweging mobiel platform

Om het mobiel platform te bewegen, dient men de hefinrichting zonder lading tot op ongeveer 1000 mm boven de grond op te tillen.

Vooraleer de positie van het mobiel platform te wijzigen, dient men de algemene schakelaar op de stand "OFF - 0" te zetten en na te gaan of er geen enkel voorwerp aanwezig is op beide platformen (zoals bijv.: werktuigen, enz.).



GEVAAR

Het mobiel platform mag uitsluitend bewogen worden wanneer de hefinrichting stilstaat, en de platformen van de hefinrichting moeten bovendien vrij zijn van eventuele ladingen of voorwerpen van eender welke aard.

Duw (of trek) het mobiel platform handmatig met kleine bewegingen afwisselend eerst aan de ene kant en dan aan de andere, tot de gewenste positie bereikt is.

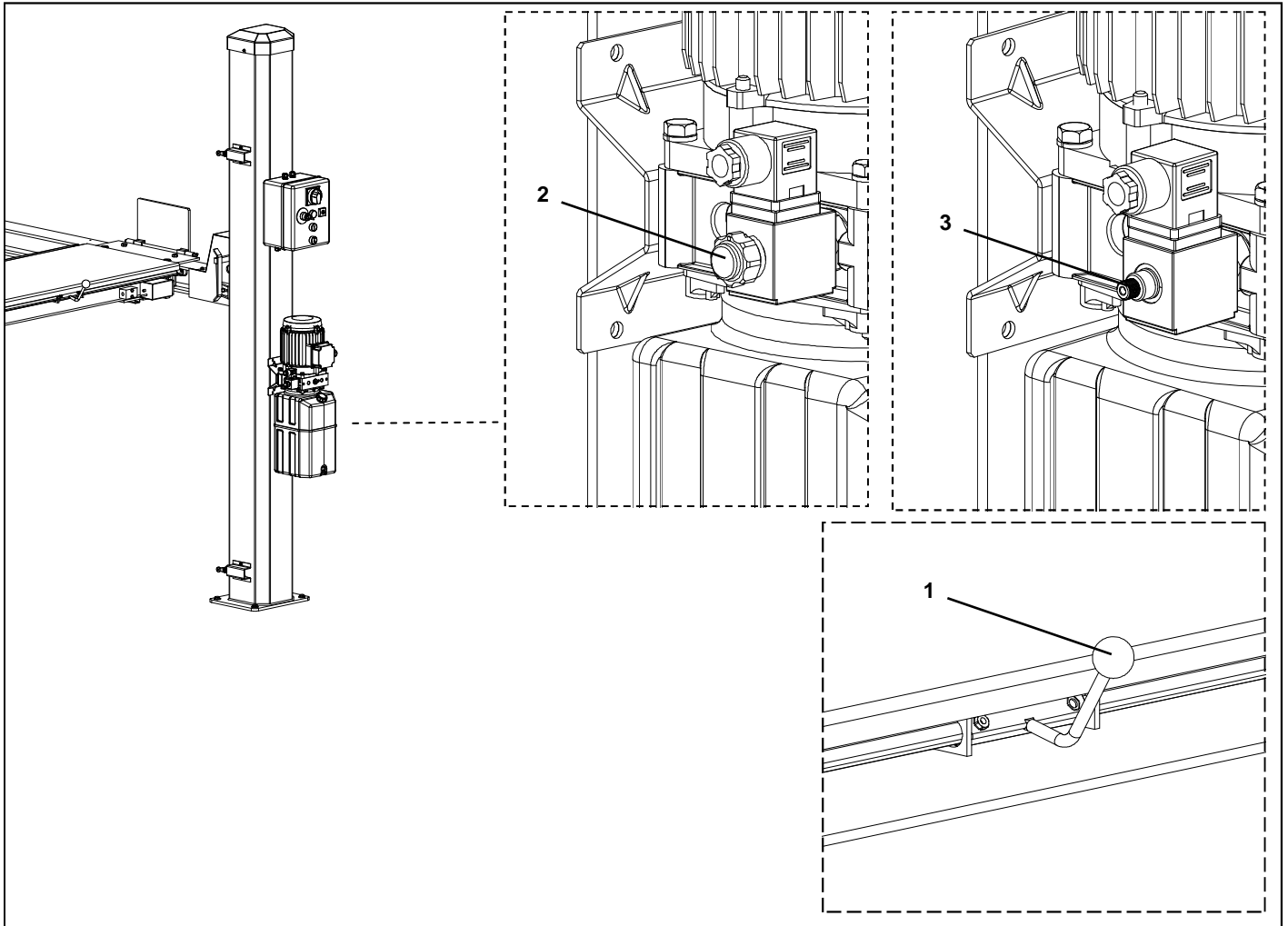
Nooddaling

Bij gebrek aan elektrische energie, kan men de hefinrichting als volgt laten dalen:

Zet de algemene schakelaar op de positie "OFF-0".

Draai de beschermende ringmoer (2) los van de elektroklep EV I.

Draai de regelaar van de elektroklep EV I (3) lichtjes los en houd tegelijkertijd de hendel (1) omlaag.



Haal het voertuig van de platformen van de hefinrichting, draai de regelaar van de elektroklep EV I (3) volledig vast en draai de beschermende ringmoer (2) vast.

GEWOON ONDERHOUD

Het gewoon onderhoud omvat alle handelingen voor reinigen, smeren, invetten en afstellen die regelmatig uitgevoerd moeten worden, op vooraf bepaalde tijdstippen, om de correcte werking van de machine en de perfecte werkzaamheid van de op de hefinrichting geïnstalleerde veiligheidsinrichtingen.

De handelingen die hierna niet zijn aangegeven, moeten beschouwd worden als buitengewoon onderhoud en moeten door de technische dienst uitgevoerd worden.



WAARSCHUWING

- De hierna beschreven onderhoudshandelingen moeten uitgevoerd worden door technisch personeel dat gespecialiseerd is in de specifieke mechanische, electrotechnische en Hydraulica sectoren.
- De aangegeven tijden worden beïnvloed door verschillende factoren, zoals de omgevingscondities (aanwezigheid van stof), intensief gebruik, frequente temperatuurschommelingen enz. Bij deze condities moeten de aangegeven tijden passend ingekort worden.
- De handelingen voor reiniging en onderhoud moeten in veilige condities uitgevoerd worden: daarom moet men, vooraleer eender welke ingreep op de hefinrichting uit te voeren, deze van de energiebronnen loskoppelen door de algemene schakelaar op de positie "OFF" te zetten en met een hangslot vast te zetten.
- Indien men bij het onderhoud of tijdens controles carters of bedekkende platen verwijdert, moet men ervoor zorgen dat de bevestigingsschroeven niet zoek raken, na deze handelingen dient men de carters weer te monteren met de voordien verwijderde schroeven; anders is het verboden de hefinrichting te gebruiken.

Om de werkzaamheid van de machine en de correcte werking van de machine te garanderen, moet men verplicht de volgende aanwijzingen opvolgen.

Houd de hefinrichting voortdurend schoon.

Houd de staven en de parachute-inrichtingen steeds schoon.

Gebruik voor alle smerehandelingen het multifunctioneel vet TEXACO GREASE L EP 1 (of gelijkwaardig vet).

Controleer wekelijks of er geen olieklekken zijn in de cilinders, op de verbindingen van de cilinders en in de pijpleidingen.

Om de drie maanden

Controleer de slijtagestaat van de koorden; contacteer de technische service in geval van afwijkingen (bv. afgesneden draden of reductie van de sectie).

Verwijder de beschermingscarters en smeer de pinnen van de hamertjes in.

Smeer de glijdassen van de veiligheidstasters (onder het vaste platform) in.



GEVAAR

Tijdens deze handelingen is het belangrijk de staven met sleuven (die zich binnenin iedere kolom bevinden) en de parachute niet te vervuilen met smeermiddel om de werking niet in gedrang te brengen.

Controleer de werkzaamheid van de bevestiging aan de grond van de hefinrichting, controleer of het klemkoppel van alle plugs niet lager is dan 70 Nm.

Om de 5 jaar:

Wissel de olie in de tank van de hydraulische centrale. Gebruik enkel hydraulische olie "AGIP ACER 46" of gelijkwaardige olie. Tijdens de oliewissel moeten de platformen volledig omlaag zijn. Men moet eveneens een houder voorzien om de gebruikte olie op te vangen, en de tank demonteren en ledigen.

Vervang de zuigfilter wanneer de tank gedemonteerd is.

Herinstalleer de tank.

Voeg schone olie bij via de laaddop (ongeveer 10 liter).

De gebruikte olie moet na het afladen naar de daarvoor voorziene verzamel- en loospunten gebracht worden, volgens de geldende wetgeving in het land van gebruik: niet in het milieu achterlaten!

Reinig de elektroklep EV I. Haal de elektroklep uit de zittingen en reinig ze met perslucht.

